

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

叶兴阳

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 2 个章节

1. 基督教自由主义的比例——(the Proportions Of Christian Liberality A)
000001

2. 基督教自由主义的比例——(the Proportions Of Christian Liberality A)
000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

基督教自由主义的比例——(The Proportions of Christian Liberty A)

第1/2页

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - ['kɪŋzbəri] , [pɑːrberi] , [ænd; ənd] ['ælən] [ɪ'dɪ(ə)n] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] ,
Transcribed from the 1824 Kingsbury , Parbury , and Allen edition by David Price ,
转录 从 这 - 金斯伯里 , 帕伯里 , 和 艾伦 版 经过 大卫 价格 ,
[ɪːmeɪl] ccx074 @ . [ɔːg]
email ccx074 @ pglaf . org
电子邮件 ccx074 @ PGLAF . 组织

根据1824年Kingsbury、Parbury和Allen的版本转录，作者David Price，邮箱：ccx074@pglaf.org

[ðə; ði]
THE
这

这

[prə'pɔːʃ(ə)nɪz] [ɒv; əv] ['krɪstʃən] [ˌlɪbə'ræləti] .
PROPORTIONS OF CHRISTIAN LIBERALITY .
比例 的 基督教 自由主义 .
基督教自由主义的比例。

[ə; eɪ] ['sɜːmən] ,
A SERMON ,
一个 讲道 ,
一篇布道

[pri:tʃ] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] ['mʌnθli] [ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn]
PREACHED BEFORE A MONTHLY ASSOCIATION
布道 前 一个 月度 协会
在每月一次的协会会议上宣讲

[ɒv; əv]
OF
的

的

[ˌkɒŋgrɪ'geɪʃənəl] ['mɪnɪstə]
CONGREGATIONAL MINISTERS
会众 部长们
公理会牧师

[ænd; ənd]
AND
和

和

[tʃɜːtʃɪz] ,
CHURCHES ,
教堂 ,
教堂，

[held] [æt; ət]
HELD AT
握住 在
举行于

['trevə(r)] ['tʃæp(ə)l] , ['brɒmtən] ,
TREVOR CHAPEL , BROMPTON ,
特雷弗 教堂 , 布朗普顿 ,
特雷弗教堂，布朗普顿

[ˈeɪprəl][eɪt] , - .
APRIL 8 , 1824 :
四月 8 , - :

1824年4月8日。

[baɪ]
BY
经过

经过

[ˈwɪljəm] [bɛŋɡoʊ] - [ˈkɑːliər] , [diː] . [diː] . [ˈelˈel] . [diː] . [ef] . [ə; eɪ] . [es] .
WILLIAM BENGOLCOLLYER , D . D . LL . D . F . A . S .
威廉 本戈 科利尔 , D : D : 二 : D : F : 一个 : S :

威廉·本戈·科利尔，神学博士、法学博士、国防金融分析师

[ˈmembə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [əˈkædəmi] [ɒv; əv] [ˈsaɪəns] , [aːts] , [ænd; ənd] [belz] - [ˈlɛtrəz] , [ɒv; əv]
MEMBER OF THE ACADEMY OF SCIENCES , ARTS , AND BELLES - LETTRES , OF
成员 的 这 学院 的 科学 , 艺术 , 和 美女 - 字母 , 的
[diˈʒʊŋ] ,
DIJON ,
第戎 ,

第戎科学、艺术和文学学院院士

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [əˈmɛrɪkən] [ˌfɪləˈsɒfɪk(ə)l] [səˈsaɪəti] [ɒv; əv] [ˌfɪləˈdelfiə] ;
AND OF THE AMERICAN PHILOSOPHICAL SOCIETY OF PHILADELPHIA ;
和 的 这 美国人 哲学 社会 的 费城 ;

以及费城美国哲学学会；

[ˈpɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprezbɪˈtɪəriən] [tʃɜːtʃɪz] [əˈsemb(ə)lɪŋ] [æt; ət][ˈhænəʊvə(r)] [ˈtʃæp(ə)l] ,
PASTOR OF THE PRESBYTERIAN CHURCHES ASSEMBLING AT HANOVER CHAPEL ,
牧师 的 这 长老会 教堂 组装 在 汉诺威 教堂 ,
[pɛkəm] ,
PECKHAM ,
佩卡姆 ,

佩卡姆汉诺威教堂长老教会的牧师

[ænd; ənd][æt; ət] [ˈsɔːltə(r)] - [hɔːl] , [ˈlʌndən] .
AND AT SALTERS ' HALL , LONDON .
和 在 盐工 - 大厅 , 伦敦 .

以及在伦敦萨尔特斯大厅。

[ˈlʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

[səʊld][baɪ] [ˈkɪŋzbəri] , [pɑːrberi] , [ænd; ənd] [ˈælən] , [ˈlednhɔːl] [stri:t] ;
SOLD BY KINGSBURY , PARBURY , AND ALLEN , LEADENHALL STREET ;
卖 经过 金斯伯里 , 帕伯里 , 和 艾伦 , 利德霍尔 街道 ;

由金斯伯里、帕伯里和艾伦公司出售，地址：利登霍尔街；

[ænd; ənd][baɪ][biː] . [kɒks] , [es ˈtiː] . [ˈtɑːməsɪz] [stri:t] , [ˈsʌðək] . - .
AND BY B . COX , ST . THOMAS'S STREET , SOUTHWARK . 1824 .
和 经过 B : 考克斯 , 英石 : 托马斯的 街道 , 南华克 : - .

以及 B. COX，圣托马斯街，南华克。1824 年。

[piː] . [θriː]
p . 3
p . 3

[ə; eɪ] ['sɜ:mən] , & [si:] . & [si:] .
A SERMON , **& c** . **& c** .
一个 讲道 , & c . & c .

一篇布道，等等。

[gæl] . ['sɪksθ] . - .
GAL : **vi** : **10** :
加尔 : 六 : - : .

GAL. 六、10。

[æz; əz][wi:: wi][hæv; həv] ['ðeəfɔ:(r)] [ˌɒpə'tju:nəti] , [let] [ju: 'es][du:: də] [gʊd] ['ʌntə; 'ʌntu] [ɔ:l] [men] ,
AS WE HAVE THEREFORE OPPORTUNITY , **LET US DO GOOD UNTO ALL MEN** ,
作为 我们 有 所以 机会 , 让 我们 做 好的 到 全部 男士 ;
因此，既然我们有机会，就让我们向所有人行善。
[ɪ'speʃəli] ['ʌntə; 'ʌntu][ðem; ðəm] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [ɒv; əv] [feɪθ] .
ESPECIALLY UNTO THEM WHO ARE OF THE HOUSEHOLD OF FAITH .
尤其 到 他们 WHO 是 的 这 家庭 的 信仰 .

尤其对那些属于信徒之家的人。

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [prə'pəʊzd] [fɔ:(r); fə(r)] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [tu:: tə] - [deɪ] [ɪz] [ðʌs] ['wɜ:dɪd] [ɒn][ðə; ði] ['prɪntɪd] [lɪst] :
The subject proposed for discussion to - day is thus worded on the printed list :
这 主题 建议的 为了 讨论 到 - 天 是 因此 措辞 在 这 打印 列表 :
今天拟讨论的主题在打印的清单上表述如下：

[ðə; ði] [prə'pɔ:(ə)nɪz] [ɒv; əv] ['krɪstʃən] [lɪbə'ræləti] .
The proportions of Christian liberality .
这 比例 的 基督教 自由主义 .

基督教自由主义的比例。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [dɪ'tɜ:mɪnɪŋ] , ['weðə(r)] [ðə; ði][ɪn'kwɪəri] [ɪn'tendɪd] [tu:: tə]
I have had some difficulty in determining , whether the inquiry intended to
我 有 有 一些 困难 在 确定 , 无论 这 询问 故意的 到
[bi:: bi]['ɪnstɪtju:tɪd] ,
be instituted ,
是 已设立 ,
我难以确定拟进行的调查是否.....

[rɪ'gɑ:dɪd] [dɪspə'zɪʃn] [ɔ:(r)] [dɪstrɪ'bju:ʃn] — ['weðə(r)] [aɪ 'ti:][ʊd; ʃəd] [rɪ'leɪt] [tu:: tə]['aʊə(r)]['tempə(r)]
regarded disposition or distribution — whether it should relate to our temper
认为 处置 或者 分配 — 无论 它 应该 涉及 到 我们的 脾气
[ɒv; əv][maɪnd] [tə'wɔ:dʒ] [ðəʊz] [hu:] ['dɪfə(r)][frəm; frəm][ju: 'es] ?
of mind towards those who differ from us ?
的 头脑 向 那些 WHO 不同 从 我们 ?
考虑性情或分布——是否应该与我们对待与我们不同的人的态度有关？

[ɔ:(r)][ðə; ði][æplɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['prɒpəti] [tu:: tə][ðə; ði] ['veəriəs] [kleɪmz] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] [meɪd]
or the application of our property to the various claims which are made
或者 这 应用 的 我们的 财产 到 这 各种各样的 索赔 哪个 是 制成
[ə'pɒn][ju: 'es] ?
upon us ?
之上 我们 ?
或者将我们的财产用于偿还针对我们的各种索赔？

[ɪf] [ðə; ði][fɜ:st][bi:: bi] [ɪn'tendɪd] ,
If the first be intended ,
如果 这 第一的 是 故意的 ,

如果第一个意图是，

[ðen] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪl] [bi:: bi] — [haʊ] [fɑ:(r)] [meɪ] [wi:: wi] [əd'vɑ:ns] [ɪn] ['kaɪndlɪnəs] [ɒv; əv] [hɑ:t] ,
then the question will be — how far may we advance in kindness of heart ,
然后 这 问题 将要 是 — 如何 远的 可能 我们 进步 在 善良 的 心 ,
那么问题就变成了——我们在仁慈之心方面能走多远？

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˈeksəsaɪz][ɒv; əv][ˈtʃærəti] , [wɪˈðəʊt] [ˈjiːldɪŋ] [ˈaʊə(r)] [kənˈvɪkʃənz] , [ˈsækrɪfaɪsɪŋ]
and in the exercise of charity , without yielding our convictions , sacrificing
和 在 这 锻炼 的 慈善机构 , 没有 屈服 我们的 定罪 , 牺牲
[ˈprɪnsəp(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈkaʊntənəns] [ˈerə(r)] ?
principle , and countenancing error ?
原则 , 和 容忍 错误 ?

在行善的过程中，我们能否不放弃信念、不牺牲原则、不容忍错误？

[ə; eɪ][ˈdɪfɪkəlt] [ænd; ənd] [ˈdelɪkət] [pɔɪnt][tuː; tə][biː; bi][ˈset(ə)ld] — [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈdeɪndʒəz][ɒv; əv]
A difficult and delicate point to be settled — in which the dangers of
一个 难的 和 精美的 观点 到 是 定居 — 在 哪个 这 危险 的
[kənˈseɪ(ə)n] [ænd; ənd][ɒv; əv] [sepəˈreɪʃn] [siːm] [tuː; tə] [ˈbæləns] ;
concession and of separation seem to balance ;
让步 和 的 分离 似乎 到 平衡 ;
这是一个棘手而微妙的问题需要解决——在这个问题上，让步和分离的危险似乎势均力敌；

[weə(r)][ðə; ði][wʌn] [meɪ] [sɪŋk][ˈɪntuː]
where the one may sink into
在哪里 这 一 可能 下沉 进入
一个人可能会沉入其中

[piː] . [fɔːr]
p : 4
p : 4
第4页

[ˈlæksəti][ænd; ənd] [ɪnˈdɪfrəns] , [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [liːd] [tuː; tə] [ɪnˈtɒlərəns] [ænd; ənd] [ˈbɪɡətɹi] . — [ɪf] [ðə; ði]
laxity and indifference , the other lead to intolerance and bigotry . — If the
松弛 和 漠不关心 , 这 其他 带领 到 不容忍 和 偏见 . — 如果 这
[lɑːst][biː; bi] [ˈprɪnsəpli] [dɪˈzaɪnd] ,
last be principally designed ,
最后的 是 主要 设计 ,
松懈和冷漠会导致不宽容和偏执。——如果后者主要是出于以下目的，

[æz; əz][aɪ] [æprɪˈhend] [aɪ ˈtiː][ɪz] ,
as I apprehend it is ,
作为 我 逮捕 它 是 ,
据我理解，情况确实如此。

[ðen] [ðə; ði][ɪnˈkwəɪəri] [wɪl] [biː; bi] — [æz; əz][ðə; ði] [ˈnjuːmərəs] [ænd; ənd] [ˈmʌltɪplaɪŋ] [əˈpiːlz] [tuː; tə]
then the inquiry will be — as the numerous and multiplying appeals to
然后 这 询问 将要 是 — 作为 这 很多的 和 乘法 上诉 到
[rɪˈlɪdʒən][ænd; ənd][hjuːˈmænəti] [ˈkænɒt] [ɔːl][biː; bi][əˈlaɪk] [ˈɑːnsə(r)d] ,
religion and humanity cannot all be alike answered ,
宗教 和 人类 不能 全部 是 同样 回答 ,
那么，问题就变成了——由于众多且不断增加的诉诸宗教和人道主义的诉求不可能都得到同样的答复，

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][best] [dɪˈstɪŋɡwɪ] [ðeə(r)] [rɪˈspektɪv] [ˈmerɪts] , [ænd; ənd][ɪn] [wɒt] [prəˈpɔːʃ(ə)nz]
how shall we best distinguish their respective merits , and in what proportions
如何 将 我们 最好的 区分 他们的 各自 优点 , 和 在 什么 比例
[ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] [əˈplaɪ] [ˈaʊə(r)] [miːnz] ,
should we apply our means ,
应该 我们 申请 我们的 方法 ,
我们如何才能最好地区分它们各自的优点，以及我们应该以怎样的比例运用我们的资源？

[wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [ˌnesəˈserəli] [ˈlɪmɪtɪd] , [tuː; tə][ðeə(r)] [rɪˈspektɪv] [kleɪmz] ?
which must be necessarily limited , to their respective claims ?
哪个 必须 是 一定 有限的 , 到 他们的 各自 索赔 ?
这些主张必然要受到限制，仅限于它们各自的主张？

[ðə; ði][tekst] [si:m] [ə'plɪkəb(ə)l] [tu;; tə] ['evri] ['pɒsəb(ə)l] [vju:] [ɒv; əv][ðə; ði][f'sʌbdʒɪkt] .
The text seems applicable to every possible view of the subject .
这 文本 似乎 适用的 到 每一个 可能的 看法 的 这 主题 .

这段文字似乎适用于对该主题的任何可能观点。

[aɪ 'ti:][ju'haɪts] , [wɒt] ['krɪstʃən] [lɪbə'ræləti][kæn; kən][f'nevə(r)] ['seprət] — [bə'nevələns] [ænd; ənd]
It unites , what Christian liberty can never separate — benevolence and
它 联合 , 什么 基督教 自由主义 能 绝不 分离 — 仁 和
[bɪ'nefɪs(ə)ns] : [ðə; ði] [hɑ:t] [ɪz][tu;; tə] [gaɪd] [ðə; ði][hænd] ,
beneficence : the heart is to guide the hand ,
行善 : 这 心 是 到 指导 这 手 ,

它将基督教的自由主义永远无法分离的两件事——仁慈和行善——结合在一起：心要引导手。

[ænd; ənd] ['krɪstʃən] ['pru:d(ə)ns][ɪz][tu;; tə][su:pəɪn'tend][ðə; ði] [həʊl] .
and Christian prudence is to superintend the whole .
和 基督教 谨慎 是 到 督 这 所有的 .

而基督徒的审慎精神在于统筹全局。

[wi;; wi][ɑ:(r); ə(r)][tu;; tə] “ [du;; də] [gʊd] ” — [wi;; wi][ɑ:(r); ə(r)][tu;; tə] “ [du;; də] [gʊd] [tu;; tə][ɔ:l] [men] ” —
We are to “ do good ” — We are to “ do good to all men ” —
我们 是 到 “ 做 好的 ” — 我们 是 到 “ 做 好的 到 全部 男人 ” —
[wi;; wi][ɑ:(r); ə(r)][tu;; tə] [peɪ] [pə'tɪkjələ(r)] [rɪ'gɑ:d] [tu;; tə][sʌm; səm] — “ [ɪ'speʃəli] [ʌntə; 'ʌntu][ðəm; ðəm]
We are to pay particular regard to some — “ especially unto them
我们 是 到 支付 特别的 看待 到 一些 — “ 尤其 到 他们
[hu:] [ɑ:(r); ə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [f'haʊshəʊld] [ɒv; əv] [feɪθ] ” — [wi;; wi][ɑ:(r); ə(r)][tu;; tə][du;; də][aɪ 'ti:] “ [æz; əz]
who are of the household of faith ” — We are to do it “ as
WHO 是 的 这 家庭 的 信仰 ” — 我们 是 到 做 它 “ 作为
[wi;; wi][hæv; həv] [ɒpə'tju:nəti] ” — [si:zɪŋ] [sɜ:kəmstənsɪz] ,
we have opportunity ” — seizing circumstances ,
我们 有 机会 ” — 抓住 情况 ,

我们要“行善”——我们要“善待所有人”——我们要特别关照某些人——“尤其要关照信徒之家的人”——我们要“抓住机会”行善——把握时机，

[si:kɪŋ] [ə'keɪzɪnz] , [ɪ'stɪmeɪtɪŋ] [f'aʊə(r)] [mi:nz] . — [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [ði:z] “ [ðə; ði] [prə'pɔ:ʃ(ə)nz] [ɒv; əv]
seeking occasions , estimating our means . — Are not these “ the proportions of
寻求 场合 , 估算 我们的 方法 . — 是 不是 这些 “ 这 比例 的
['krɪstʃən] [lɪbə'ræləti] ? “
Christian liberty ? ”
基督教 自由主义 ? ”

寻找机会，评估我们的能力——这难道不是“基督徒慷慨奉献的准则”吗？

“ [æz; əz][wi;; wi][hæv; həv] [f'ðeəfɔ:(r)] [ɒpə'tju:nəti] , [let][ju: 'es][du;; də] [gʊd] [ʌntə; 'ʌntu][ɔ:l] [men] ,
“ **As we have therefore opportunity , let us do good unto all men ,**
” 作为 我们 有 所以 机会 , 让 我们 做 好的 到 全部 男人 ,
“所以，有了机会，就当向众人行善，

[ɪ'speʃəli] [ʌntə; 'ʌntu][ðəm; ðəm] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [f'haʊshəʊld] [ɒv; əv] [feɪθ] .
especially unto them who are of the household of faith .
尤其 到 他们 WHO 是 的 这 家庭 的 信仰 .

尤其对那些属于信徒之家的人。

“ [hævɪŋ] [ðʌs] [ɪn'spaɪəd] [ɔ:'θɒrəti] [fɔ:(r); fə(r)][f'aʊə(r)] [gaɪd] , [wi;; wi][æɪ; ʃəl] , [pə'hæps] , [best]
“ **Having thus inspired authority for our guide , we shall , perhaps , best**
” 拥有 因此 灵感 权威 为了 我们的 指导 , 我们 将 , 也许 , 最好的
[ʌndə'stænd] [ðə; ði][f'sʌbdʒɪkt] ,
understand the subject ,
理解 这 主题 ,

“既然我们已经找到了权威的向导，或许就能更好地理解这个主题了。”

[baɪ] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] [tɜ:mz] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɪk'sprest] ,
by discussing the terms in which it is expressed ,
经过 讨论 这 条款 在 哪个 它 是 表达 ,
通过讨论其表达方式,

[ænd; ənd] [səb'mɪtɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði][test][ɒv; əv][ðə; ði][tekst][ænd; ənd] [ɪts] [kə'nekʃ(ə)n] .
and submitting them to the test of the text and it's connexion .
和 提交 他们 到 这 测试 的 这 文本 和 它是 连接 .
并将它们提交给文本及其关联性的检验。

[fɜ:st] , [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi][tu:; tə] [ʌndə'stænd] [baɪ][lɪbə'ræləti] ?
First , What are we to understand by Liberty ?
第一的 , 什么 是 我们 到 理解 经过 自由主义 ?
首先, 我们应该如何理解自由主义?

[ɪts] [si:t] [mʌst; məst][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [hɑ:t] .
It's seat must be in the heart .
它是 座位 必须 是 在 这 心 .
它的位置一定在心脏。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [gʊd'wɪl] [tu:; tə]
It is goodwill to
它 是 善意 到
这是善意之举

[pi:] . [faɪv]
p : 5
p : 5
第5页

[mæn][æz; əz][ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)] , [ɪg'zɪbɪtɪŋ; eg'zɪbɪtɪŋ][ɪt'self][baɪ] [kɒrə'spɒndɪŋ] [ɪg'zə:ʃən] .
man as a principle , exhibiting itself by corresponding exertions .
男人 作为 一个 原则 , 展出 本身 经过 相应的 努力 .
人作为一种原则, 通过相应的努力来展现自身。

[ðɪs] [ɪk'spænʃ(ə)n][ɒv; əv] [səʊl] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði][lɪbəərəl][frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪ'lɪbəərəl] :
This expansion of soul distinguishes the liberal from the illiberal :
这 扩张 的 灵魂 区别 这 自由主义 从 这 非自由主义 :
这种精神上的拓展将自由主义者与非自由主义者区分开来:

— [kəm'pʌlʃn] [ɔ:(r)] ['ɪntrəst] [meɪ] [li:d] [tu:; tə][ə; eɪ] [dɪstrɪ'bju:ʃn] [ɒv; əv] ['prɒpəti] — [bʌt; bət] “ [ðə; ði]
— **compulsion or interest may lead to a distribution of property — but “ the**
— 强迫症 或者 兴趣 可能 带领 到 一个 分配 的 财产 — 但 “ 这
[lɪbəərəl][maɪnd] [dɛvɪsɪθ] [lɪbəərəl] [θɪŋz] ” — [ɪts] ['baʊntɪ] [fləʊz] [spɒn'teɪniəsli] — [ðə; ði] [stri:mz]
liberal mind deviseth liberal things “ — it's bounty flows spontaneously — the streams
自由主义 头脑 设计 自由主义 事物 ” — 它是 赏金 流量 自发地 — 这 溪流
[ɑ:(r); ə(r)] [dɪ'fju:zd] [ɔ:l] [ə'brɔ:d] ,
are diffused all abroad ,
是 扩散 全部 国外 ,
——强迫或利益可能导致财产分配——但“慷慨的心灵构想慷慨的事物”——它的慷慨是自发的——涓涓细流遍布四方,

[bʌt; bət][ðə; ði] [sprɪŋ] ['raɪzɪz][ɪn][ðə; ði]['bʊzəm] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɑ:dʒnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'plai]
but the spring rises in the bosom — and the largeness of the supply
但 这 春天 上升 在 这 怀 — 和 这 大 的 这 供应
[dɛmənstreɪts] [ðæt][ðə; ði]['fəʊntən; 'fəʊntɪn][ɪz] [lɪnɪg'zɔ:stəb(ə)] .
demonstrates that the fountain is inexhaustible .
证明 那 这 喷泉 是 取之不尽的 .
但是, 泉水从胸怀涌出——而且水量充沛, 表明泉水取之不尽用之不竭。

[ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði][lɪbəərəl][mæn][ɪz][ə; eɪ] [hɑ:t] [ɒv; əv] [fleʃ] — [aɪ 'ti:] [ɪz] ['sensətɪv] ,
The heart of the liberal man is a heart of flesh — it is sensitive ,
这 心 的 这 自由主义 男人 是 一个 心 的 肉 — 它是 敏感的 ,
自由主义者的心是一颗血肉之躯——它敏感而富有感情。

[ænd; ənd][kæn; kən] [fi:l] — [,aɪ 'ti:] [ɪz] [sɒft] , [ænd; ənd][kæn; kən] [ji:ld] [tu:; tə][ðə; ði] [tʌt] — [,aɪ 'ti:] [ɪz]
and can feel — it is soft , and can yield to the touch — it is
和 能 感觉 — 它 是 柔软的 , 和 能 屈服 到 这 触碰 — 它 是
[ˈtendə(r)] ,
tender ,
投标 ,

而且可以摸到——它很柔软，触感柔嫩——它很嫩滑。

[ænd; ənd][rɪ'kwæɪəz] [nɒt][tu:; tə][bi:; bi] [prest] .
and requires not to be pressed .
和 需要 不是 到 是 按下 .
无需按压。

[ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈmaɪzə(r)][ɪz][ə; eɪ] [rɒk] — [,aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][ˈkælsaɪnd] , [bʌt; bət][nɒt] [ˈsɒfənd]
The heart of the miser is a rock — it may be calcined , but not softened
这 心 的 这 吝啬鬼 是 一个 岩石 — 它 可能 是 煅烧 , 但 不是 软化
— [,aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [kən'sju:md] ,
— it may be consumed ,
— 它 可能 是 消耗 ,
守财奴的心像石头一样——即使被烧焦，也不会变软——即使被消耗殆尽，它依然坚不可摧。

[bʌt; bət][nɒt] [ˈmeltɪd] — [ðə; ði] [ˈsʌnbɪ:m] [ɒv; əv] [ˈmɜ:si] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈfaɪə(r)][ɒv; əv][ˈdʒʌdʒmənt] , [fɔ:l]
but not melted — the sunbeam of mercy , and the fire of judgment , fall
但 不是 融化 — 这 阳光 的 怜悯 , 和 这 火 的 判断 , 落下
[ə'pɒn][,aɪ 'ti:][əˈlaɪk][ɪn][veɪn] .
upon it alike in vain .
之上 它 同样 在 徒劳 .
但它并未融化——仁慈的阳光和审判的烈火都徒劳地落在它身上。

[hɪz; ɪz] [tʃest] , [ɔ:l'dəʊ] [meɪd] [ɒv; əv][ˈaɪən] , [meɪ] [bi:; bi][ˈbrəʊkən] , [ɪts] [bɑ:rz][ænd; ənd][bəʊlts] [fɔ:st]
His chest , although made of iron , may be broken , it's bars and bolts forced
他的 胸部 , 虽然 制成 的 铁 , 可能 是 破碎的 , 它是 酒吧 和 螺栓 强制
,
,
,
他的胸膛虽然由铁制成，但可能已经破碎，铁条和螺栓被强行撬开。

[ɪts] [lɒks] [ˈəʊpənd] — [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑ:t] , [ˈnevə(r)] !
it's locks opened — but his heart , never !
它是 锁 打开 — 但 他的 心 , 绝不 !
锁已打开——但他的心，永远不会！

[ˈevri] [ˈmɒrəl][ˈmælədi] [ˈprəʊsi:dz] [frəm; frəm][ðə; ði] [hɑ:t] — [ænd; ənd] [ˈevri] [ˈkrɪstʃən] [greɪs] [ɪz]
Every moral malady proceeds from the heart — and every Christian grace is
每一个 道德 弊病 收益 从 这 心 — 和 每一个 基督教 优雅 是
[enθ'rəʊnd] [ðəə(r)] .
enthroned there .
登基 那里 .
所有道德上的弊病都源于内心——而所有基督徒的恩典都根植于内心。

[ˈtʃærəti] [ɪz] [lʌv] — [ænd; ənd] [wɪ'dəʊt] [lʌv] , [ðəə(r)][ɪz][nəʊ][ˌlɪbə'ræləti] .
Charity is love — and without love , there is no liberality .
慈善 是 爱 — 和 没有 爱 , 那里 是 不 自由主义 .
慈善就是爱——没有爱，就没有慷慨。

[ˌlɪbə'ræləti] , [wen] [ðə; ði] [hɑ:t] [ɪz] [ɪts] [ˈsentə(r)] , [hæz; həz][ðə; ði] [wɜ:ld] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪts] [sə'kʌmfərəns] .
Liberality , when the heart is it's centre , has the world for it's circumference .
自由主义 , 什么时候 这 心 是 它是 中心 , 有 这 世界 为了 它是 圆周 .
以人为本的自由主义，其范围遍及整个世界。

[ɪts] [ˈæmplɪ] [ˈsɜ:k(ə)l] [ɪmˈbreɪs] [ɔ:l][mənˈkaɪnd] .
It's ample circle embraces all mankind .
它是 充足 圆圈 拥抱 全部 人类 .

它宽广的圆圈拥抱全人类。

[ðə; ði] [dɪ,nəʊmɪˈneɪʃn] [ɪz] [ˌəʊvəˈlʊkt] [tu:; tə] [meɪk] [ru:m] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈspi:ʃi:z] .
The denomination is overlooked to make room for the species .
这 面值 是 被忽视的 到 制作 房间 为了 这 物种 .

为了给物种腾出空间，教派被忽略了。

“ [eɪˈem][aɪ][nɒt][ə; eɪ][mən] , [ænd; ɐnd][ə; eɪ][ˈbrʌðə(r)] ? ” [ɪz][ðə; ði][ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [əˈpi:l] ;
“ **Am I not a man , and a brother ?** ” **is the irresistible appeal** ;
“ 是 我 不是 一个 男人 , 和 一个 兄弟 ? ” 是 这 无法抗拒 上诉 ;

“难道我不是人，不是兄弟吗？”这是无法抗拒的呼吁；

[ænd; ɐnd] [ˈweðə(r)] [ˌaɪˈti:] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [i:st] [ɔ:(r)][ðə; ði] [west] , [ðə; ði] [nɔ:θ] [ɔ:(r)][ðə; ði]
and whether it come from the east or the west , the north or the
和 无论 它 来 从 这 东方 或者 这 西方 , 这 北 或者 这
[saʊθ] ,
south ,
南 ,

无论它来自东方还是西方，北方还是南方，

[ˌaɪˈti:][ˈfaɪndz] [ɪts] [wei] [tu:; tə][ðə; ði][ˈsi:kɹət] [rɪˈsesɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl] ,
it finds it's way to the secret recesses of the soul ,
它 发现 它是 方式 到 这 秘密 凹陷处 的 这 灵魂 ,

它能找到通往灵魂深处的路，

[ænd; ɐnd] [kɔ:lz] [ˈɪntu:] [ˈækʃ(ə)n] [ɔ:l] [ɪts] [ˈmɑ:ti] [ˈenədʒɪz] .
and calls into action all it's mighty energies .
和 呼叫 进入 行动 全部 它是 强大的 能量 .

并调动其所有强大的能量。

[fəˈgetfl] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv][pəˈlɪtɪk(ə)l] [ˌdi:məˈkeɪʃn] [əˈsaɪnd]
Forgetful of the lines of political demarcation assigned
健忘 的 这 线条 的 政治的 划界 分配

忘记了划定的政治分界线

[pi:] . [sɪks]
p . **6**
p . 6

第6页

[baɪ] [ˈprɪnsɪz] ,
by princes ,
经过 王子们 ,

由王子们

[ænd; ɐnd] [ˌɪkəɡn,aɪzd] [baɪ] [ˈneɪʃnz] — [rɪˈɡɑ:dləs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈnærəʊ] [ˈlɪmɪts][ˈɪntu:] [wɪtʃ] [ə; eɪ]
and recognised by nations — regardless of the narrow limits into which a
和 已确认 经过 国家 — 不管 的 这 狭窄的 限制 进入 哪个 一个
[sekˈteəriən][ˈspɪrɪt][hæz; həz][dɪˈstrɪbjʊ:tɪd; ˈdɪstrɪbjʊ:tɪd][ðə; ði] [ˈkrɪstʃən] [wɜ:ld] — [æz; əz] [ɪnˈdɪfrənt] [tu:; tə]
sectarian spirit has distributed the Christian world — as indifferent to
宗派 精神 有 分布式 这 基督教 世界 — 作为 冷漠 到

[ðə; ði] [ˈkʌlə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [skɪn] ,
the colour of the skin ,
这 颜色 的 这 皮肤 ,

尽管教派主义将基督教世界划分得十分狭隘，但各国都承认基督教不以肤色论人。

[ænd; ɐnd][tu:; tə][daɪˈvɜ:səti][ɒv; əv] [tʌŋz] ,
and to diversity of tongues ,
和 到 多样性 的 舌头 ,

以及语言的多样性，

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [ˈɪbəleθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈpɑ:ti] — [ʌnˈfetəd] [ˈi:v(ə)n] “ [baɪ][ðə; ði] [baʊndz] [ɒv; əv]
as to the shibboleth of a party — unfettered even “ by the bounds of
作为 到 这 示播列 的 一个 派对 — 不受约束的 甚至 “ 经过 这 界限 的
[ðə; ði][ˈpi:p(ə)l] ,
the people ,
这 人们 ,

至于一个政党的口号——甚至不受“人民的约束”，

“ [wɪtʃ] “ [ðə; ði][məʊst] [haɪ] [set] , [wen] [hi:; hi] [ˈsepəreɪtɪd] [ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv][ˈædəm] ,
“ **which “ the Most High set , when he separated the sons of Adam** ,
“ 哪个 “ 这 最多 高的 放 , 什么时候 他 分开 这 儿子们 的 亚当 ,
“至高者在将亚当的儿子们分开时所设定的，

[ænd; ənd][dɪˈvaɪdɪd][tu:; tə][ðə; ði] [ˈneɪnɪz] [ðeə(r)] [ɪnˈherɪtəns] “ — [ˈkrɪstʃən] [ˌɪbəˈræləti] , [ɒn][ðə; ði]
and divided to the nations their inheritance “ — Christian liberality , on the
和 分割 到 这 国家 他们的 遗产 “ — 基督教 自由主义 , 在 这
[wɪŋz] [ɒv; əv] [lʌv] ,
wings of love ,
翅膀 的 爱 ,

并将他们的产业分给列国”——基督教的慷慨，在爱的翅膀上展翅高飞

[swɪft][æz; əz] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmɔ:nɪŋ] , [ænd; ənd] [strɒŋ] [æz; əz] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈserəf] ,
swift as those of the morning , and strong as those of the seraph ,
迅速 作为 那些 的 这 早晨 , 和 强的 作为 那些 的 这 炽天使 ,
迅捷如晨曦，强健如炽天使，

[swi:ps] [ˈəʊvə(r)] [ˈsi:z] [ænd; ənd] [ˈmaʊntənz] , [ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfɒrɪst] ,
sweeps over seas and mountains , the depths of the forest ,
扫荡 超过 海域 和 山脉 , 这 深度 的 这 森林 ,
横扫海洋和山脉，深入森林深处，

[ænd; ənd][ðə; ði][sændz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdezət] — [ən] - [sko:tʃt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈtɒrɪd] [zəʊn] ,
and the sands of the desert — un - scorched at the torrid zone ,
和 这 沙子 的 这 沙漠 — 联合国 - 烧焦的 在 这 热带 区 ,
还有沙漠的沙子——即使在酷热地带也没有被灼伤，

[ænd; ənd] [ʌnˈfrəʊzn] [æt; ət][ðə; ði] [pəʊlz] — [tu:; tə][ˈskætə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ˈblesɪŋz] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ɡreɪt]
and unfrozen at the poles — to scatter her blessings over the great
和 解冻 在 这 杆子 — 到 分散 她 祝福 超过 这 伟大的
[ˈfæməli][ɒv; əv][mæn] .
Family of Man .
家庭 的 男人 :

极地解冻——将她的祝福洒向伟大的人类大家庭。

“ [hæv; həv][wi:; wi][nɒt] [ɔ:l][wʌn][ˈfɑ:ðə(r)] ?
“ **Have we not all one Father ?**
“ 有 我们 不是 全部 — 父亲 ?
“我们不都是同一位父亲吗？ ”

[hæθ] [nɒt][wʌn][ɡɒd] [kriˈeɪtɪd] [ju: ˈes] ? “
Hath not one God created us ? “
有 不是 — 上帝 创建 我们 ? “
难道不是一位神创造了我们吗？

“ [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] , [ˈðeəfɔ:(r)] , [ˌɒpəˈtju:nəti] , [let][ju: ˈes][du:; də] [ɡʊd] [ˈʌntə; ˈʌntu] [ɔ:l] [men] ,
“ **As we have , therefore , opportunity , let us do good unto all men** ,
“ 作为 我们 有 , 所以 , 机会 , 让 我们 做 好的 到 全部 男人 ,
“所以，有了机会，就当向众人行善。”

[ɪˈspeʃəli] [ˈʌntə; ˈʌntu] [ðəʊz] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊshəʊld] [ɒv; əv] [feɪθ] .
especially unto those who are of the household of faith .
尤其 到 那些 WHO 是 的 这 家庭 的 信仰 .
尤其对那些属于信徒家庭的人而言。

” [ˌlɪbəˈræləti][ɒv; əv] [hɑ:t] [wɪl] [ɪk'stend][tu:; tə][ðə; ði] [pɜ:s] .
” Liberality of heart will extend to the purse .

” 自由主义 的 心 将要 延长 到 这 钱包 .

“慷慨的心灵也将体现在金钱上。”

” [ɪf] [ə; eɪ] [ˈbrʌðə(r)][ɔ:(r)][ˈsɪstə(r)][bi:; bi][ˈneɪkɪd][ænd; ənd] [ˈdestɪtʃu:t] [ɒv; əv] [ˈdeɪli] [fu:d] ,
” If a brother or sister be naked and destitute of daily food ,

” 如果 一个 兄弟 或者 姐姐 是 裸 和 贫困 的 日常的 食物 ,

“如果弟兄或姐妹赤身露体，又缺乏日用的食物，

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ju:; jʊ] [seɪ] [ˈʌntə; ˈʌntu][ðem; ðəm] , [dɪˈpɑ:t] [ɪn] [pi:s] , [bi:; bi][ju:; jʊ] [wɔ:m]
and one of you say unto them , Depart in peace , be you warmed

和 一 的 你 说 到 他们 , 离开 在 和平 , 是 你 温暖

[ænd; ənd] [fɪld] ;
and filled ;

和 已填 ;

你们当中有人对他们说：平安地去吧！愿你们穿暖，吃饱。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ji:; ji] [ɡɪv] [ðem; ðəm][nɒt] [ðəʊz] [θɪŋz] [wɪt] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈni:dfɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈbɒdi] ;
notwithstanding ye give them not those things which are needful to the body ;

虽然 是的 给 他们 不是 那些 事物 哪个 是 需要 到 这 身体 ;

然而，你们却不给他们身体所需之物；

[wɒt] [dʌθ] [ˌaɪ ˈti:] [ˈprɒfɪt] ?
what doth it profit ?

什么 确实 它 利润 ?

这样做有什么好处？

” [aɪ][eɪ ˈem][nɒt] [səˈpraɪzd] [ðæt] [sʌm; səm] [riˈlɪdʒənɪst] [ʃʊd; ʃəd] [ˈkwɒrəl] [wɪð] [ðə; ði] [ˈdɒktrɪn] [ɒv; əv]
” I am not surprised that some religionists should quarrel with the doctrine of

” 我 是 不是 惊讶 那 一些 宗教人士 应该 争吵 和 这 教义 的

[dʒeɪmz] ,
James ,

詹姆斯 ,

“我并不惊讶有些宗教人士会对雅各的教义提出异议。”

[ænd; ənd] [ˈskeəsli] [əˈlaʊ] [hɪm][tu:; tə][bi:; bi] [ˈɔ:θədɒks] .
and scarcely allow him to be orthodox .

和 几乎 允许 他 到 是 正统 .

几乎不允许他持正统观念。

[wɒt] [ə; eɪ] [ˈmelənkəli] [kənˌsɪdəˈreɪ(ə)n][ˌaɪ ˈti:][ɪz] , [ðæt] [ðə; ði] [pɜ:s] [ʃʊd; ʃəd] [pru:v] [səʊ][ˈfeɪt(ə)][ə; eɪ]
What a melancholy consideration it is , that the purse should prove so fatal a

什么 一个 忧郁 考虑 它 是 , 那 这 钱包 应该 证明 所以 致命的 一个

[test] ,
test ,

测试 ,

多么令人悲哀的事啊，钱包竟然成了如此致命的考验。

[æz; əz][ˌaɪ ˈti:] [ˈfri:kwəntli] [dʌz] , [tu:; tə] [prəˈfesə] , [ˈʌðəwaɪz] [ɒv; əv] [gʊd] [rɪˈpɔ:t] .
as it frequently does , to professors , otherwise of good report .

作为 它 频繁地 做 , 到 教授们 , 否则 的 好的 报告 .

这种情况经常发生，对那些原本声誉良好的教授来说也是如此。

[pi:] . [ˈsevn]

p . 7

p . 7

[ðeɪ] [kæn; kən] [spi:k] ['flu:əntli] [ɒn] ['spɪrɪtʃuəl] ['tɑ:pɪks] — [ðeɪ] [kæn; kən] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] ['ækjərətli]
They can speak fluently on spiritual topics — they can distinguish accurately
他们 能 说话 流利地 在 精神 主题 — 他们 能 区分 准确
[br'twi:n] [θɪŋz] [ðæt] ['dɪfə(r)] — [ðeɪ] ['set(ə)l] [daʊn] ['fɜ:mli] [ə'pɒn][ə; eɪ] [saʊnd] ['sɪstəm] ,
between things that differ — they settle down firmly upon a sound system ,
之间 事物 那 不同 — 他们 定居 向下 牢牢 之上 一个 声音 系统 ,
他们能流利地谈论精神方面的话题——他们能准确区分不同的事物——他们坚定地遵循一套健全的体系，

[ænd; ʌnd] ['rezəlu:tli] [dɪ'fend] [aɪ 'ti:] — [bʌt; bət] [wen] [ju:; jʊ] [tʌt] [ðeə(r)] ['prɒpəti] , [ju:; jʊ][dɪ'skʌvə(r)]
and resolutely defend it — but when you touch their property , you discover
和 坚决地 保卫 它 — 但 什么时候 你 触碰 他们的 财产 , 你 发现
[ðeə(r)][aɪ'dɒlətri] .
their idolatry .
他们的 偶像崇拜 .
并坚决捍卫它——但当你触碰他们的财产时，你会发现他们的偶像崇拜。

[si:] [ðæt] [jʌŋ] [mæn][rɪ'taɪərɪŋ] , [sæd][ænd; ʌnd][dɪs'sætɪsfaɪd] , [frɒm; frəm][dʒi:zəs] [kraɪst] ; — [hi:; hi]
See that young man retiring , sad and dissatisfied , from Jesus Christ ; — he
看 那 年轻的 男人 退休 , 伤心 和 不满 , 从 耶稣 基督 ; — 他
[wɒz; wəz][mɒrəl] ,
was moral ,
曾是 道德 ,
看看那个年轻人，他悲伤、不满地远离了耶稣基督；——他原本是个有道德的人。

[dʒʌst] , ['eɪmiəb(ə)l] , [ɡʊd] — [wɒt] ['kwɒlətɪz] [mʌst; məst][hi:; hi][nɒt][hæv; həv] [pə'zest] [tu:; tə]
just , amiable , good — what qualities must he not have possessed to
只是 , 可亲 , 好的 — 什么 品质 必须 他 不是 有 拥有 到
[hæv; həv][ɪk'saɪtɪd][ðə; ði][ædmə'reɪ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'di:mə(r)] !
have excited the admiration of the Redeemer !
有 兴奋的 这 钦佩 的 这 救世主 !
公正、和蔼、善良——他究竟具备了哪些品质，才能赢得救世主的赞赏！

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:] [ɪz] [sed] , “ [dʒi:zəs] , [br'həʊldɪŋ] [hɪm] , [lʌvd] [hɪm] .
for it is said , “ Jesus , beholding him , loved him .
为了 它 是 说 , “ 耶稣 , 凝视 他 , 喜爱 他 .
因为经上说：“耶稣看见他，就爱他。”

” — [waɪ] [dʌz] [hi:; hi] [tɜ:n] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [lɔ:d] , [ænd; ʌnd] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] ['fɒləʊ] [ɪn][hɪz; ɪz]
” — **Why does he turn his back upon his Lord , and refuse to follow in his**
” — 为什么 做 他 转动 他的 后退 之上 他的 主 , 和 拒绝 到 跟随 在 他的
[treɪn] ?
train ?
火车 ?
“——他为何背弃他的主人，拒绝跟随他的队伍？ ”

[ɑ:] !
Ah !
啊 !
阿!

[ðɪs] ['tʌtʃstəʊn] [wɒz; wəz] [ə'plaɪd] , [wɪt] [hɪz; ɪz] ['wɜ:ldli] ['spɪrɪt][kʊd; kəd][nɒt][ɪn'dʒʊə(r)] !
this touchstone was applied , which his worldly spirit could not endure !
这 试金石 曾是 应用 , 哪个 他的 世俗 精神 可以 不是 忍受 !
这一试金石让他世俗的灵魂无法承受！

[hiː; hi][kʊd; kəd][pɑːs] [θruː] [ɔːl][ðə; ði][fɔːmz] [ɒv; əv][ɪk'stɜːn(ə)] [rɪ'lɪdʒən] — [ænd; ənd][meɪn'teɪn][ðə; ði]
He could pass through all the forms of external religion — and maintain the
他 可以 经过 通过 全部 这 表格 的 外部的 宗教 — 和 维持 这
[ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈsɪmətri] [ɒv; əv][ˈmɒrəl][ˈkærəktə(r)] — [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [pɑːt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈmʌni]
beautiful symmetry of moral character — but he could not part with his money
美丽的 对称 的 道德 特点 — 但 他 可以 不是 部分 和 他的 钱
.
:
.

他可以接受所有形式的外在宗教——并保持道德品格的美好对称——但他却舍不得放弃自己的金钱。

[ˌlɪbə'ræləti][ɪz] [i'vɪns] [ɪn][nəʊ][smɔːl] [dɪ'griː] [ɪn][ˈmæənə(r)].
Liberality is evinced in no small degree in manner .
自由主义 是 表现出 在 不 小的 程度 在 方式 .

宽容大度的品质在很大程度上体现在举止上。

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['delɪkət] ['tʌtɪz] [ɪn][ðə; ði] ['muːvmənts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [hɑːt] , [wɪtʃ] ['kænɒt]
There are delicate touches in the movements of a feeling heart , which cannot
那里 是 精美的 触摸 在 这 移动 的 一个 感觉 心 , 哪个 不能
[biː; bi] [dɪ'skraɪbd] .
be described .
是 描述 .

一颗充满感情的心跳中蕴含着微妙的触感，是无法用语言描述的。

['sɒrəʊ] ['rendəz] [ðə; ði]['sʌfərə(r)] ['sensətɪv] ; [ænd; ənd] ['hɑːfnəs] [ɒv; əv] [dɪ'pɔːtmənt] [dɪ'strɔɪ] [ɔːl]
Sorrow renders the sufferer sensitive ; and harshness of deportment destroys all
悲哀 渲染 这 患者 敏感的 ; 和 严厉 的 仪态 摧毁 全部
[ðə; ði]['væljuː][ɒv; əv][ðə; ði][ɡɪft] .
the value of the gift .
这 价值 的 这 礼物 .

悲伤使受苦者变得敏感；而严厉的举止则摧毁了礼物的全部价值。

[ðə; ði] [saɪ] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] , [iːv(ə)n][weə(r)][ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə] [brɪ'stəʊ] , [ɪz] , [tuː; tə][hɪm]
The sigh of sympathy , even where there is nothing more to bestow , is , to him
这 叹 的 同情 , 甚至 在哪里 那里 是 没有什么 更多的 到 赐给 , 是 , 到 他
[huː] ['sʌfə] ,
who suffers ,
WHO 遭受 ,

即使已无力给予更多，同情的叹息，对于受苦之人来说，也是莫大的慰藉。

[laɪk][ðə; ði]['æləbəːstə(r)] - [bɒks][ɒv; əv] ['preʃəs] ['ɔɪntmənt] [wɪtʃ] ['meəri][brəʊk][əʊvə(r)][ðə; ði] [hed]
like the alabaster - box of precious ointment which Mary broke over the head
喜欢 这 雪花石膏 - 盒子 的 宝贵的 软膏 哪个 玛丽 打破 超过 这 头
[ɒv; əv][ˈdʒɪːzəs] — [æn; ən][əʊdə(r)][ɪz] [dɪ'fjuːzd] [ɒn] ['evri] [saɪd] — [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] “ [ə'noʊntɪd]
of Jesus — an odour is diffused on every side — and he is “ anointed
的 耶稣 — 一个 气味 是 扩散 在 每一个 边 — 和 他 是 “ 受膏者
[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ˈberiəl] ” — [hiː; hi][ɪz] [suːðd] ['ɪntuː][ˌrezɪɡ'neiʃ(ə)n] ,
for his burial ” — he is soothed into resignation ,
为了 他的 葬礼 ” — 他 是 舒缓 进入 辞职 ,

就像玛利亚将盛着珍贵香膏的雪花石膏盒摔在耶稣头上——香气四溢——他“被膏抹，为安葬做准备”——他被安抚，平静地接受了死亡。

[ænd; ənd][wɑːft, wɒft, wæft] [ɪn][ˈspɪrɪt][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] [lʌv] , [weə(r)] ['pɒvəti] [ænd; ənd] [tɪəz]
and wafted in spirit to the world of love , where poverty and tears
和 飘散 在 精神 到 这 世界 的 爱 , 在哪里 贫困 和 眼泪
[ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˌʌn'nəʊn] .
shall be unknown .
将 是 未知 .

灵魂飘向爱的世界，那里没有贫穷和眼泪。

[bʌt; bət][ðə; ði] [praʊd] [ɪmˈpɪəriəs] [ˈspɪrɪt] [ˈkænɒt] [kənˈfɜ:(r)][ə; eɪ] [ˈbenɪfɪt] — [ɪts] [ˈveri] [ˈbaʊnti] [ɪnˈflɪkt]
But the proud imperious spirit cannot confer a benefit — it's very bounty inflicts
但 这 自豪的 专横 精神 不能 授予 一个 益处 — 它是 非常 赏金 造成
[æn; ən][ˈɪndʒəri] — [ænd; ənd]
an injury — and
一个 受伤 — 和
但是，这种骄傲专横的精神并不能带来益处——它的慷慨反而会造成伤害——

[pi:] . [eit]
p . 8
p . 8
第8页

[ɪts] [ˈrʌfnəs] [triəz] [ˈəʊpən][ə; eɪ] [wu:nd] , [wɪtʃ] [aɪˈti:] [læk] [ðə; ði] [skɪl] [tu:; tə] [hi:l] .
its roughness tears open a wound , which it lacks the skill to heal .
它是 粗糙度 眼泪 打开 一个 伤口 , 哪个 它 缺乏 这 技能 到 愈合 .
它的粗糙撕裂了伤口，而它却没有能力将其治愈。

[ˈmɪzəri] [ɪz] [ɪnˈsʌlt] [ˈrɑ:ðə(r)][ðæn; ðən] [əˈli:vɪərtɪd] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ri:d] [bru:zd] [baɪ] [ədˈvɜ:səti] , [ɪz]
Misery is insulted rather than alleviated — and the reed bruised by adversity , is
苦难 是 受辱 相当 比 缓解 — 和 这 芦苇 瘀伤 经过 逆境 , 是
[ˈbrəʊkən][baɪ] [ˌʌnˈkaɪndnəs] .
broken by unkindness .
破碎的 经过 不友善 .
苦难非但没有得到缓解，反而遭到了侮辱——被逆境摧残的芦苇，被无情折断。

[jet] —
Yet —
然而 —
然而-

— “ [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ˈpɪtɪləs] [pɑ:t]
— “ **Such is the pitiless part**
— “ 这样的 是 这 无情 部分
——“这就是无情的部分。”

[sʌm; səm][ækt] , [baɪ][ðə; ði] [ˈdelɪkət] [maɪnd] —
Some act , by the delicate mind —
一些 行为 , 经过 这 精美的 头脑 —
一些行为，出于敏感的心灵——

[rɪˈgɑ:dləs] [ʌv; əv] [ˈrɪŋɪŋ] , [ɔ:(r)] [ˈbreɪkɪŋ] , [ə; eɪ] [hɑ:t]
Regardless of wringing , or breaking , a heart
不管 的 拧干 , 或者 打破 , 一个 心
无论心碎还是心碎，一颗心

[ɔ:l'redi] [tu:; tə] [ˈsɒrəʊ] [rɪˈzaɪnd] !
Already to sorrow resigned !
已经 到 悲哀 辞职 !
已然向悲伤屈服！

” [ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv] [ˈfi:lɪŋ] [ˈdemənstreɪts] [ðə; ði][wʌnt][ʌv; əv] [əˈfekʃn] ; [ænd; ənd][wi:; wi] [rɪˈpi:t]
” **The absence of feeling demonstrates the want of affection ; and we repeat**
” 这 缺席 的 感觉 证明 这 想 的 感情 ; 和 我们 重复
, [weə(r)] [ðɪs] [ɪz] [ˈlækɪŋ] ,
, **where this is lacking ,**
, 在哪里 这 是 缺乏 ,
“缺乏感情表明缺乏爱意；我们再说一遍，如果缺乏爱意，

[ðeə(r)] [ˈkænɒt] [bi:; bi][ˌɪbəˈræləti] .
there cannot be liberality .
那里 不能 是 自由主义 .
不可能有自由主义。

“ [bi:; bi][ˈpɪtɪf(ə)] , [bi:; bi] [ˈkɜ:tiəs] ” — “ [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][ðə; ði] [lɔ:] [ɪz] [fʊlˈfɪld] [ɪn][wʌn] [wɜ:d] , [ˈi:v(ə)n] ” **Be pitiful , be courteous** ” — “ **For all the law is fulfilled in one word , even** ” 是 可怜 , 是 有礼貌 ” — “ 为了 全部 这 法律 是 已完成 在 一 单词 , 甚至 [ɪn] [ðɪs] , **in this** , 在 这 ,

“要怜悯人，要谦恭有礼”——“因为全律法都包含在这一句话里了，就是这一句话。”

[ðəʊ] [ælt] [lʌv] [ðar] [ˈneɪbə(r)] [æz; əz][ðarˈself] ” — [ænd; ənd][wi:; wi] [nəʊ] [wʊt] [ˈtendənəs] [wi:; wi] **Thou shalt love thy neighbour as thyself** ” — **and we know what tenderness we** 你 应 爱 你的 邻居 作为 你自己 ” — 和 我们 知道 什么 压痛 我们 [ˈeksəsaɪz] [təˈwɔ:dz] [ɑ:ˈselvz] , **exercise towards ourselves** , 锻炼 向 我们自己 ,

“要爱人如己”——我们都知道我们对自己有多么温柔体贴，

[ænd; ənd] [wʊt] [ˈsɪmpəθi] [wi:; wi][ɪkˈspekt][frəm; frəm][ˈlðə(r)z] : “ [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [ˈðeəfɔ:(r)] **and what sympathy we expect from others : “ As we have therefore** 和 什么 同情 我们 预计 从 其他的 : “ 作为 我们 有 所以 [ˌɒpəˈtju:nəti] , **opportunity** , 机会 ,

以及我们期望从他人那里得到怎样的同情：“既然我们有机会，

[let][ju: ˈes][du:; də] [gʊd] [ˈlʌntə; ˈlʌntu][ɔ:l] [men] , [ɪˈspeʃəli] [ˈlʌntə; ˈlʌntu][ðem; ðəm] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)][ʊv; əv] **let us do good unto all men , especially unto them who are of** 让 我们 做 好的 到 全部 男人 , 尤其 到 他们 who 是 的 [ðə; ði] [ˈhaʊshəʊld] [ʊv; əv] [feɪθ] . **the household of faith** . 这 家庭 的 信仰 .

让我们向所有人行善，尤其要向信徒一家的人行善。

” [ˈsekəndli] , [ˈkrɪstʃən] [ˌɪbəˈræləti][ræŋks][ˈhaɪə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][miə(r)] [ɪˈmoʊʃnɪz] [ʊv; əv][hju:ˈmænəti] ; ” **Secondly , Christian Liberty ranks higher than the mere emotions of humanity** ; ” 第二 , 基督教 自由主义 排名 更高 比 这 仅仅 情绪 的 人类 ;

其次，基督教的自由主义高于人类的单纯情感；

[aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ][ˈspɪrɪtʃuəl] [greɪs] [ˈstæmpɪŋ] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈɪmɪdʒ] [ʊv; əv][ðə; ði][ˈdeɪəti; ˈdi:əti][əˈpɒn][ðə; ði] **it is a spiritual grace stamping the very image of the Deity upon the** 它 是 一个 精神 优雅 冲压 这 非常 图像 的 这 神 之上 这 [bɪˈnɪɡnɪti] [ʊv; əv][ˈaʊə(r)][ˈneɪtʃə(r)] ; **benignities of our nature** ; 仁慈 的 我们的 自然 ;

这是一种精神上的恩典，将神性的形象烙印在我们人性的善良品质上；

[waɪl] [aɪ ˈti:][ˈsɒfən, ˈsɔ:-] [wʊtˈevə(r)] [ɪz] [hɑ:ʃ] , [ɪnˈlɑ:dʒ] [wʊtˈevə(r)] [ɪz] [kənˈtræktɪd] , [ɪkˈstɪŋɡwɪʃ] **while it softens whatever is harsh , enlarges whatever is contracted , extinguishes** 尽管 它 软化 任何 是 残酷的 , 放大 任何 是 合同 , 熄灭 [wʊtˈevə(r)] [ɪz][ˌʌnˈkaɪnd] , **whatever is unkind** , 任何 是 不友善 ,

它能柔化一切粗糙之物，放大一切收缩之物，消除一切不友善之事。

[rɪˈfaɪn] , [ˈsʌblɪmeɪts] , [ænd; ənd] [ˈpə:fɪkts] [wʊtˈevə(r)] [ɪz][ˈeɪmiəb(ə)] — [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt] **refines , sublimates , and perfects whatever is amiable — and this is the subject** 精炼 , 升华 , 和 完美 任何 是 可亲 — 和 这 是 这 主题 [əˈpɒn] [wɪtʃ] [jɔ:(r); jə(r)] [əˈtenʃ(ə)n] [ɪz][ɪnˈɡeɪdʒd] . **upon which your attention is engaged** . 之上 哪个 你的 注意力 是 已订婚的 .

它提炼、升华、完善一切美好的事物——而这正是你们所关注的主题。

[haʊ] [ˈbjʊ:tɪfli] [ænd; ənd] [wɪð] [wɒt] [ˈpeɪθəs] [ɪz] [ðɪs] [ˈprɪnsəp(ə)l] [dɪˈskraɪbd] , [ɪn] [ɪtˈself] , [ænd; ənd] [ɪn] **How beautifully and with what pathos is this principle described , in itself , and in**
如何 非常漂亮 和 和 什么 感伤 是 这 原则 描述 , 在 本身 , 和 在
[ɪts] [ˈæktɪv] [ˌɒpəˈreɪʃ(ə)n] ,
its active operation ,
它是 积极的 手术 ,

这一原则本身及其实际运作方式, 被描述得多么优美动人、多么感人肺腑啊!

[baɪ][ðə; ði] [əˈpɒsl] , [ɪn][ðə; ði][ˈkɒntekst] !
by the Apostle , in the context !
经过 这 使徒 , 在 这 语境 !

使徒在上下文中这样说!

[pi:] . [naɪn]
p . 9
p . 9

第9页

[ˌaɪ ˈti:] [sprɪŋz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [raɪt] [sɔ:s] .
It springs from a right source .
它 弹簧 从 一个 正确的 来源 .

它源自正确的来源。

[ˌaɪ ˈti:][ɪz][ɔ:l][rɪˈfɜ:rəbl; ˈrefrəbl][tu:; tə][ə; eɪ][dɪˈvaɪn][ˈeɪdʒənt] .
It is all referable to a Divine Agent .
它 是 全部 可参考的 到 一个 神圣的 代理人 .

这一切都可归因于一位神圣的使者。

“ [ðə; ði][fru:t][ɒv; əv][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ɪz] [lʌv] , [dʒɔɪ] , [pi:s] , [lɒŋ] - [ˈsʌfərɪŋ] , [ˈdʒent(ə)lnəs] , [ˈgʊdnəs]
“ **The fruit of the Spirit is love , joy , peace , long - suffering , gentleness , goodness**
“ 这 水果 的 这 精神 是 爱 , 喜悦 , 和平 , 长的 - 痛苦 , 温柔 , 善良
 , [feɪθ] ,
 , **faith** ,
 , 信仰 ,

圣灵所结的果子就是仁爱、喜乐、和平、忍耐、恩慈、良善、信实、

[ˈmi:knəs] , [ˈtempərəns] : [əˈgenst] [sʌtʃ] [ðəə(r)][ɪz][nəʊ] [lɔ:] “ — [nəʊ] [ˈsentəns] [ɒv; əv]
meekness , temperance : against such there is no law “ — no sentence of
谦逊 , 节制 : 反对 这样的 那里 是 不 法律 “ — 不 句子 的
[ˌkɒndemˈneɪʃ(ə)n] .
condemnation .
谴责 .

谦逊、节制: 这样的行为没有法律禁止——没有判决禁止。

[ðɪs] [ɪz] [ˈkrɪstʃən] [ˈlɪbəti] — [ə; eɪ] [dɪˈlɪvərəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kɜ:s] ;
This is Christian liberty — a deliverance from the curse ;
这 是 基督教 自由 — 一个 解救 从 这 诅咒 ;

这就是基督徒的自由——从诅咒中解脱出来;

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈti:][ɪz][nɒt] [laɪˈsenʃəsnəs] — [ˌaɪ ˈti:] [rɪˈli:sɪz] [frɒm; frəm][nəʊ][ˈmɒrəl][ˌɒblɪˈgeɪʃ(ə)n] ,
but it is not licentiousness — it releases from no moral obligation ,
但 它 是 不是 放荡 — 它 发布 从 不 道德 义务 ,

但这并非放荡——它不会免除任何道德义务。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈti:][rɪˈkwaɪəz][ðə; ði] [ˈæktɪv] [ˈeksəsaɪz][ɒv; əv] [ˈkrɪstʃən] [ˌlɪbəˈræləti] .
and it requires the active exercise of Christian liberality .
和 它 需要 这 积极的 锻炼 的 基督教 自由主义 .

这需要积极践行基督教的宽容精神。

“ [fɔ:(r); fə(r)] , [ˈbreðrən] , [ji:; ji][hæv; həv] [bi:n] [kɔ:ld] [ˈʌntə; ˈʌntu] [ˈlɪbəti] ;
“ **For , brethren , ye have been called unto liberty ;**
“ 为了 , 弟兄们 , 是的 有 到过 称为 到 自由 ;

“弟兄们, 你们蒙召是要得自由;

[ˈəʊnli][ju:z][nɒt] [ˈlɪbəti] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən][əˈkeɪz(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [fle] , [bʌt; bæt][baɪ] [lʌv] [sɜ:v] [wʌn]
only use not liberty for an occasion to the flesh , but by love serve one
仅有的 使用 不是 自由 为了 一个 场合 到 这 肉 , 但 经过 爱 服务 一
[əˈhʌðə(r)] .
another .
其他 .

只是不可将自由当作放纵肉体的机会，总要用爱心互相服侍。

” [ɪf] “ [ˈevri] [gʊd] [ɡɪft] , [ænd; ənd] [ˈevri] [ˈpɜ:fɪkt] [ɡɪft] , [ɪz][frɒm; frəm] [əˈbʌv] ,
” **If “ every good gift , and every perfect gift , is from above ,**
” 如果 ” 每一个 好的 礼物 , 和 每一个 完美的 礼物 , 是 从 多于 ,
“如果‘一切美好的恩赐和完美的赏赐都是从上头来的,’”

[ænd; ənd] [ˈkʌmɪθ] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈfɑ:ðə(r)][ɒv; əv] [laɪts] , [wɪð] [hu:m] [ɪz][nəʊ] [ˈvɛəriəbl] ,
and cometh down from the Father of Lights , with whom is no variableness ,
和 到来 向下 从 这 父亲 的 灯 , 和 谁 是 不 变异性 ,
它来自众光之父，祂永不改变。

[ˈnaɪðə(r)] [ˈædəʊ] [ɒv; əv] [ˈtɜ:nɪŋ] , “ [haʊ] [dɪˈstɪŋktli] [meɪ] [wi:; wi] [treɪs] [ɔ:l][ˈaʊə(r)][kaɪnd] [əˈfekʃən] ,
neither shadow of turning , “ how distinctly may we trace all our kind affections ,
两者都不 阴影 的 转弯 , ” 如何 明显地 可能 我们 痕迹 全部 我们的 种类 情感 ,
既无回旋的影子，我们又能多么清晰地追溯我们所有的善意情感呢？

[ˈʌndə(r)][ðə; ði][ˌregjuˈleɪ(ə)n][ɒv; əv] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈprɪnsəp(ə)l] , [tu:; tə][ðæt] [ˈɡreɪtɪst] [ænd; ənd][best][ɒv; əv]
under the regulation of religious principle , to that greatest and best of
在下面 这 规定 的 宗教 原则 , 到 那 最 和 最好的 的
[ˈbi:ɪŋs] ,
Beings ,
生物 ,
在宗教原则的规范下，献给那至高至善的存在，

[ɒv; əv] [hu:m] [ˌaɪ ˈti:][ɪz] [ɪmˈfæɪkli] [sed] , “ [gʊd][ɪz] [lʌv] .
of whom it is emphatically said , “ God is love .
的 谁 它 是 强调地 说 , ” 上帝 是 爱 .
人们曾郑重地宣称：“上帝就是爱。”

” [ðə; ði][ˌlɪbəˈræləti] [wɪtʃ] [sprɪŋz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [raɪt] [sɔ:s] [wɪl] [bi:; bi] [ˈɔ:lweɪz] [ˈɡʌvənd] [baɪ][ə; eɪ]
” **The liberality which springs from a right source will be always governed by a**
” 这 自由主义 哪个 弹簧 从 一个 正确的 来源 将要 是 总是 受统治 经过 一个
[raɪt] [ˈməʊtɪv] .
right motive .
正确的 动机 .
“源于正确动机的慷慨，必定受正确动机的驱使。”

[wi:; wi] [ˈseldəm] [ɜ:(r)][səʊ] [ɪnˈtaɪəli] [æz; əz][ɒn] [ðɪs] [ɡreɪt] [pɔɪnt] .
We seldom err so entirely as on this great point .
我们 很少 犯错 所以 完全 作为 在 这 伟大的 观点 .
我们很少像在这个重大问题上犯下如此彻底的错误。

[hɪˈpɒkrəsi] [ɪz][ə; eɪ] [ˈwɪlfɪ] [dɪˈsi:vɪŋ] [ɒv; əv][ˈʌðə(r)z] ;
Hypocrisy is a wilful deceiving of others ;
虚伪 是 一个 故意 欺骗 的 其他的 ;
虚伪是故意欺骗他人；

[æn; ən] [ʌnˈblʌʃɪŋ] [prɪˈtenʃ(ə)n] [tu:; tə] [ˈkwɒlətɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][ɪz] [ˈkɒŋjəs] [hi:; hi] [dʌz]
an unblushing pretension to qualities which the individual is conscious he does
一个 面不改色 预张 到 品质 哪个 这 个人 是 有意识的 他 做
[nɒt] [pəˈzes] ;
not possess ;
不是 具有 ;
毫不掩饰地假装拥有自己明知不具备的品质；

[ænd; ənd] [rɪ'gɑːdɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] ['keələs] — [ɪk'septɪŋ] [ðæt][ðə; ði] [ə'sʌmpʃn] [ɒv; əv][ðəm; ðəm]
and regarding which he is careless — excepting that the assumption of them
 和 关于 哪个 他 是 粗心 — 除外 那 这 假设 的 他们
 [səb'sɜːv] [sʌm; səm][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ['ɪntrəst] .
suberves some supposed interest .
 子服务 一些 据称 兴趣 .

而他对此毫不在意——除非这些假设符合他所谓的利益。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz] ['veri] ['pɒsəb(ə)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][tu:; tə] [dɪ'si:v] [hɪm'self] ,
But it is very possible for a man to deceive himself ,
 但 它 是 非常 可能的 为了 一个 男人 到 欺骗 他自己 ,
 但人完全有可能自欺欺人。

[hu:] [ɪn'tendz] [tu:; tə] ['præktɪs] [nəʊ] [dɪ'si:t] [ə'pɒn] [ʌðə(r)z] ;
who intends to practise no deceit upon others ;
 WHO 意图 到 实践 不 欺骗 之上 其他的 ;
 无意欺骗他人;

[ænd; ʌnd][tuː; tə] [gɪv] [hɪm'self] ['kredɪt][fɔː(r); fə(r)] ['kwɒlətɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] ['riːəli] [pə'zeɪs] .
and to give himself credit for qualities which he does not really possess .
 和 到 给 他自己 信用 为了 品质 哪个 他 做 不是 真的 具有 .

并把自己并不真正具备的品质归功于自己。

['krɪstʃən] [ɪg'zɜːʃn] [meɪ] [miːt] [wɪð] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ɪnd]
Christian exertion may meet with opposition and
 基督教 用力 可能 见面 和 反对 和

基督教的努力可能会遇到反对和

[pi:] . -

p . **10**

p . -

第10页

[hə'stɪlətɪ] ; [bʌt; bət][,aɪ 'tɪ:] [wɪl] ['ɔ:lseʊ] , [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] , [bi; bi] [ɪn'sɜ:rkld] [wɪð] [dɪ'stɪŋkʃn]
hostility ; but it will also , in the present day , be encircled with distinction
 敌意 ; 但 它 将要 还 , 在 这 展示 天 , 是 包围 和 区别
 [ænd; ənd] [ə'plɔ:z] .
and applauses .
 和 掌声 .

敌意；但如今，它也将赢得赞誉和掌声。

[α:] !
Ah !
ᠠᠬᠤ !
 ᠠᠬᠤ !

[hu:] [kæn; kən][bi; bi]['sɜ:t(ə)n][pʊ; əv][hɪz; ɪz]['mɒtɪvz] , [wen] [səʊ] [mʌtʃ] [ˌɪntə'mɪkstʃə] [pʊ; əv] [ˈɪntərəst] ,
who can be certain of his motives , when so much intermixture of interest ,
 WHO 能 是 肯定 的 他的 动机 , 什么时候 所以 很多 混合 的 兴趣 ,
 谁能确定他的动机呢? 利益交织如此之多。

[ˈɪnfluəns] , [ænd; ʌnd] [ˌæprəˈbeɪʃ(ə)n] , [ɪz] [faʊnd] [ɪn] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [ˌkɒnsɪˈkreɪʃn] [ɒv; əv] [ˈaʊə(r)]
influence , **and** **approbation** , **is found in connexion with the consecration of our**
 影响 , 和 赞许 , 是 成立 在 连接 和 这 祝圣 的 我们的
 [taɪm] ,
time ,
 时间 ,

影响力与赞誉与我们时代的神圣性息息相关。

[ˈaʊə(r)][ˈtælənts] , [ænd; ɐnd][ˈaʊə(r)] [ˈprɒpəti] , [tuː; tə][ɡɒd] ?
our talents , and our property , to God ?
 我们的 天赋 , 和 我们的 财产 , 到 上帝 ?
 我们的才能和财产，都献给上帝吗？

[,aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈsɒləm] [ɪnˈkwaɪəri] ,
It is a solemn inquiry ,
它是一个庄严询问 ,

这是一项严肃的调查，

[wɪtʃ] [wiː; wi] [ɔːt] [ˈkləʊsli] [tuː; tə][pʊt][tuː; tə][ˈaʊə(r)] [əʊn] [ˈkɒnjəns] — [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][biː; bi][ðə; ði]
which we ought closely to put to our own consciences — Should we be the
哪个 我们 应该 密切 到 放 到 我们的 自己的 良心 — 应该 我们 是 这
[seɪm] [pɜːsənz] ,
same persons ,
相同的 人 ,

我们应该认真地扪心自问——如果我们还是原来的我们，

[ɪf] [əˈtætʃmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [bʌ; əv][rɪˈlɪdʒən] ([fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt][ɪz] [ˈkrɪstʃən] [ˌlɪbəˈræləti]
if attachment to the cause of religion (for the subject is Christian liberality
如果 依恋 到 这 原因 的 宗教 (为了 这 主题 是 基督教 自由主义
,
,
,

如果依恋宗教事业（因为主题是基督教的自由主义，

) [səbˈdʒektɪd][juːˈes][tuː; tə][praɪˈveɪʃən][ænd; ənd] [pɜːsɪkjʊˈʃənz] , [faɪnz][ænd; ənd] [ɪmˈprɪzənmənt] ,
) **subjected us to privations and persecutions , fines and imprisonments** ,
) 受 我们 到 匮乏 和 迫害 , 罚款 和 监禁 ,
[dɪsˈɡreɪs] [ænd; ənd] [deθ] ,
disgrace and death ,
耻辱 和 死亡 ,

使我们遭受匮乏和迫害、罚款和监禁、耻辱和死亡，

[æz; əz][wiː; wi] [naʊ] [ɑː(r); ə(r)] , [wen] [ə; eɪ][suː.pɪəriˈbrəti][bʌ; əv] [ɪɡˈzɜːʃn] [ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [bʌ; əv][ɡɒd]
as we now are , when a superiority of exertion in the cause of God
作为 我们 现在 是 , 什么时候 一个 优势 的 用力 在 这 原因 的 上帝
[ænd; ənd][hjuːˈmænəti] ,
and humanity ,
和 人类 ,

正如我们现在所处的位置，当为上帝和人类的事业付出卓越努力时，

[kəˈmændz] [ðə; ði] [ɪˈstiːm] [bʌ; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [prəˈpɔːʃ(ə)n] [bʌ; əv][səˈsaɪəti] ,
commands the esteem of a large proportion of society ,
命令 这 尊重 的 一个 大的 部分 的 社会 ,
[ænd; ənd] [ðʌs] [kənˈfɜːz] [ə; eɪ][ˈprez(ə)nt] [rɪˈwɔːd] [bʌ; əv][ðə; ði][məʊst] [ˈflætərɪŋ] [dɪˈskrɪpʃn] ?
and thus confers a present reward of the most flattering description ?
和 因此 授予 一个 展示 报酬 的 这 最多 奉承 描述 ?

因此，给予他最令人称道的赞美之词作为即时奖励？

[wɒt] [mæn][kæn; kən] [trʌst] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [bʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [wɪˈðəʊt] [ɪnˈkɜːrɪŋ] [ðə; ði] [ˈsenʃə(r)] [bʌ; əv]
What man can trust his heart on such a point without incurring the censure of
什么 男人 能 相信 他的 心 在 这样的 一个 观点 没有 产生 这 谴责 的
[ðə; ði][ˈwaɪzɪst][bʌ; əv][men] — “ [hiː; hi] [ðæt] [trʌsts] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hɑːt] [ɪz][ə; eɪ] [fuːl] ?
the wisest of men — “ He that trusts his own heart is a fool ?
这 最明智的 的 男人 — “ 他 那 信托 他的 自己的 心 是 一个 傻子 ?

一个人在这种事情上敢相信自己的心，而不受到最有智慧的人的责备——“相信自己心的人是傻瓜？”

” [bʌn] [wɒt] [pɔɪnt] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][səʊ][ˈlaɪəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [dɪˈsiːvd] [æz; əz][əˈpɒn][wʌn][səʊ]
” **On what point are we so liable to be deceived as upon one so**
” 在 什么 观点 是 我们 所以 容易 到 是 受骗 作为 之上 — 所以
[ˈɪntɪmətli] [əˈsəʊsiɪtɪd; əˈsəʊʃiɪtɪd] [wɪð] [ˈaʊə(r)][self] - [lʌv] ?
intimately associated with our self - love ?
亲密 联系 和 我们的 自己 - 爱 ?

“在什么事情上我们最容易受骗，反而是因为这件事与我们的自爱如此密切相关呢？”

[ˈsɪŋɡlɪnəs] [ɒv; əv] [hɑ:t] [ɪz] [ɪˈsenʃ(ə)l] [tu:; tə] [sɪmˈplɪsəti] [ɒv; əv][ˌɒpəˈreɪʃ(ə)n] .
Singleness of heart is essential to simplicity of operation .
单身 的 心 是 基本 的 到 简单 的 手术 .

心怀一心是操作简便的关键。

[ðə; ði] [əˈpɒsl] , [ˈðeəfɔ:(r)] , [ˈfɑ:sənd] [əˈpɒn][wʌn][ˈməʊtɪv] — [hi:; hi] [tʌtʃt] [aɪ ˈti:] [æz; əz][ðə; ði][meɪn]
The Apostle , therefore , fastened upon one motive — he touched it as the main
这 使徒 , 所以 , 系紧 之上 — 动机 — 他 感动 它 作为 这 主要的
- [sprɪŋ] [ɒv; əv][ˌwɒtsəʊˈevə(r)] [θɪŋz] [ɑ:(r); ə(r)] “ [tru:] ,
- **spring of whatsoever things are “ true** ,
- 春天 的 任何 事物 是 “ 真的 ,

因此，使徒抓住一个动机不放——他将其视为一切“真理”的主要动力。

[ænd; ənd] [ˈɒnɪst] , [ænd; ənd][dʒʌst] , [ænd; ənd][pɪʊə(r)] , [ænd; ənd] [ˈlʌvli] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [ɡʊd]
and honest , and just , and pure , and lovely , and of good
和 诚实 的 , 和 只是 , 和 纯 的 , 和 迷人 的 , 和 的 好的
[rɪˈpɔ:t] “ — [ɒv; əv][ˌwɒtsəʊˈevə(r)] [θɪŋz] [dɪˈkleəd] “ [ˈvɜ:tʃu:] ,
report “ — of whatsoever things declared “ virtue ,
报告 “ — 的 任何 事物 声明 “ 美德 ,

诚实、公正、纯洁、可爱、有好名声”——凡是被称为“美德”的事物，

“ [dɪˈzɜ:vd] “ [preɪz] ,
“ **deserved “ praise** ,
“ 应得的 “ 称赞 ,
值得称赞，

“ [ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] [ˈwɜ:ði] [ɒv; əv] [ˈkrɪstjən] [kən,sɪdəˈreɪʃ(ə)n] — [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði][ˈsækrɪfəɪsɪz] [wɪtʃ]
“ **and were worthy of Christian consideration — of all the sacrifices which**
“ 和 是 值得 的 基督教 考虑 — 的 全部 这 牺牲 哪个
[hi:; hi][hɪmˈself] [meɪd] — [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ˈleɪbə(r)] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈkɒli:gz] [əˈtʃi:vd] — [ɒv; əv][ɔ:l]
he himself made — of all the labours which his colleagues achieved — of all
他 他自己 制成 — 的 全部 这 劳动 哪个 他的 同事 已达成 — 的 全部
[ðə; ði][praɪˈveɪʃən] [wɪtʃ] [ˈprɪmətɪv] [ˈkrɪstjənz] [ˈtʃɪəfəli] [ɪnˈdʒʊəd] —
the privations which primitive Christians cheerfully endured —
这 匮乏 哪个 原始 基督徒 愉快地 忍受 —

“他所做的一切牺牲——他的同工们所取得的一切成就——早期基督徒们所欣然忍受的一切苦难，都值得基督徒们的尊重——”

[pi:] . -
p : 11
p . -

[ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ˈmɑ:ti] [ænd; ənd] [ʌnˈpærəleɪd] [ˌkærəktəˈrɪstɪks] [ɒv; əv][ðæt] [ˈmætʃləs] [eɪdʒ] — [ðə; ði]
of all the mighty and unparalleled characteristics of that matchless age — the
的 全部 这 强大的 和 无与伦比 特征 的 那 无比 年龄 — 这
“ [fɜ:st] - [bɔ:n] ,
“ **first - born** ,
“ 第一的 - 出生 ,

在那个无与伦比的时代的所有强大而无与伦比的特征中——“长子，

“ [ðə; ði] “ [brɪˈɡɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [streŋθ] “ [ɒv; əv] [ˌkrɪstiˈænəti] — [ˈevri] [ˈməʊtɪv] , [ˈevri] [ˈpaʊə(r)] ,
“ **the “ beginning of the strength “ of Christianity — every motive , every power** ,
“ 这 “ 开始 的 这 力量 “ 的 基督教 — 每一个 动机 , 每一个 力量 ,
[ˈevri] [ˈfi:lɪŋ] ,
every feeling ,
每一个 感觉 ,

“基督教力量的开端”——每一个动机、每一种力量、每一种情感，

[rɪ'pəʊz] [ɪn][wʌn] [kə'mɑ:ndɪŋ] [ænd; ənd][,ɪrɪ'zɪstəb(ə)l][ˈprɪnsəp(ə)l] — “ [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [kraɪst]
reposed in one commanding and irresistible principle — “ The love of Christ
安息 在 一 指挥 和 无法抗拒 原则 — “ 这 爱 的 基督
[ju: 'es] ” — [ɔ:l][ˈhju:mən][həʊps][ænd; ənd] [fiəz] ,
constraineth us “ — all human hopes and fears ,
约束 我们 “ — 全部 人类 希望 和 恐惧 ,
一切人类的希望和恐惧都建立在一个强大而不可抗拒的原则之上——“基督的爱激励着我们”。

[dʒɔɪz][ænd; ənd] [ˈsɒrəʊz] , [ˈpleɪzəz] [ænd; ənd][peɪnz] ,
joys and sorrows , pleasures and pains ,
喜悦 和 悲伤 , 快乐 和 疼痛 ,
喜怒哀乐, 快乐与痛苦,

[wɜ:(r); wə(r)] [bɔ:n] [ə'ləŋ] [ðə; ði][ˈbʊzəm][ɒv; əv] [ðɪs] [,ɪrɪ'zɪstəb(ə)l][taɪd][ɒv; əv] [ə'tætʃmənt] [tu:; tə][ðə; ði]
were borne along the bosom of this irresistible tide of attachment to the
是 出生 沿着 这 怀 的 这 无法抗拒 潮 的 依恋 到 这
[rɪ'di:mə(r)] — [ænd; ənd][ɔ:l] [ˈɜ:θli] [kən,sɪdə'reɪʃnz] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈrendəd] [səb'sɜ:vɪənt] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
Redeemer — and all earthly considerations were rendered subservient to his
救世主 — 和 全部 尘世的 考虑因素 是 渲染 顺从的 到 他的
[kɔ:z] .
cause .
原因 .
他们被这股不可抗拒的对救世主的依恋之潮裹挟其中——所有世俗的考量都为他的事业服务。

[,lɪbə'reæləti] [ˈsprɪŋɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [raɪt] [sɔ:s] , [ˈregjuleɪtɪd; ˈregjələɪtɪd][baɪ][ə; eɪ] [raɪt] [ˈməʊtɪv] ,
Liberality springing from a right source , regulated by a right motive ,
自由主义 弹簧 从 一个 正确的 来源 , 受监管 经过 一个 正确的 动机 ,
源于正确源泉、受正确动机约束的自由主义

[kʊd; kəd][nɒt][feɪl][tu:; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ə; eɪ] [kɒrə'spɒndɪŋ] [ˌɒpə'reɪ(ə)n] .
could not fail to exhibit a corresponding operation .
可以 不是 失败 到 展览 一个 相应的 手术 .
不可能不表现出相应的操作。

[ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l][ɪz] [ə'kɔ:dɪŋli] [si:n] [ɪn][ɔ:l] [ɪts] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [ˈɪnfluəns] — [ðəʊz] [hu:] [fi:l] [ɪts] [ˈpaʊə(r)]
The principle is accordingly seen in all it's beautiful influence — those who feel it's power
这 原则 是 因此 已见 在 全部 它是 美丽的 影响 — 那些 WHO 感觉 它是 力量
[hæv; həv][nɒt] “ [ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv][gɒd][ɪn][veɪn] ” — [nɔ:(r)] “ [ðə; ði] [feɪθ] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [lɔ:d] [ˈdʒi:zəs]
have not “ the grace of God in vain ” — nor “ the faith of our Lord Jesus
有 不是 “ 这 优雅 的 上帝 在 徒劳 ” — 也不 “ 这 信仰 的 我们的 主 耶稣
[kraɪst] ,
Christ ,
基督 ,
因此, 这一原则展现出其所有美好的影响——那些感受到它力量的人, 他们的“上帝的恩典”和“我们主耶稣基督的信仰”都不会白费。

[ðə; ði] [lɔ:d] [ɒv; əv][ˈɡlɔ:ri] , [wɪð] [rɪ'spekt] [ɒv; əv] [pˈɜ:sənz] .
the Lord of glory , with respect of persons .
这 主 的 荣耀 , 和 尊重 的 人 .
荣耀之主, 尊重每一个人。

“ [ðeɪ] [ˈvælju:][men] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðeə(r)] [ˈkwɒlətɪz] , [ænd; ənd][nɒt] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðeə(r)][ræŋk] ;
“ **They value men according to their qualities , and not according to their rank ;**
“ 他们 价值 男人 根据 到 他们的 品质 , 和 不是 根据 到 他们的 秩 ;
他们看重的是人的品质, 而不是地位;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [prɪˈpeəd] [tu:; tə] [prəˈdju:s] [ðæt] “ [ˈtʃærəti] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][bənd][ɒv; əv]
and they are prepared to produce that “ charity which is the bond of
和 他们 是 准备 到 生产 那 “ 慈善机构 哪个 是 这 纽带 的
[ˈpə:fɪktnɪs] ,
perfectness ,
完美 ,

他们准备展现那种“作为完美纽带的慈善”，

” [ɒn] [ˈevri] [əˈkeɪz(ə)n] [wɪtʃ] [rɪˈkwaɪəz] [ɪts] [ˈeksəsaɪz] .
” **on every occasion which requires it's exercise** .
” 在 每一个 场合 哪个 需要 它是 锻炼 .

在任何需要锻炼的场合。

[ðeɪ] [wɪl] [nəʊ] [haʊ] [tu:; tə] [jəʊ] [ˈkændə(r)][ænd; ənd] [ˈbrʌðəli] [ˈtendənəs] — “ [ˈbreðrən] ,
They will know how to shew candour and brotherly tenderness — “ Brethren ,
他们 将要 知道 如何 到 展示 坦率 和 兄弟般的 压痛 — “ 弟兄们 ,

他们将懂得如何展现坦诚和兄弟般的温柔——“弟兄们，

[ɪf] [ə; eɪ][mæn][bi:; bi][,oʊvərˈteɪkən][ɪn][ə; eɪ] [fɔ:lt] ,
if a man be overtaken in a fault ,
如果 一个 男人 是 被超越 在 一个 过错 ,

如果一个人在过错上被超越，

[ji:; ji] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)][ˈspɪrɪtʃuəl] [rɪˈstɔ:(r)] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn][ɪn][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ɒv; əv] [ˈmi:kənəs] ;
ye which are spiritual restore such an one in the spirit of meekness ;
是的 哪个 是 精神 恢复 这样的 一个 — 在 这 精神 的 谦逊 ;

你们属灵的人，要用温柔的心挽回这样的人；

[kənˈsɪdərɪŋ] [ðəɪˈself] , [lest] [ðəʊ] [ˈɔ:lsəʊ][bi:; bi] [ˈtemptɪd] .
considering thyself , lest thou also be tempted .
考虑 你自己 , 免得 你 还 是 受诱惑 .

你要谨慎，免得你也受到诱惑。

” [ðeɪ] [wɪl] [nəʊ] [haʊ] [tu:; tə][ˈmænɪfest] [ˈkrɪstʃən] [ˈsɪmpəθi] — “ [beə(r)][ji:; ji][wʌn] [əˈnʌðərz]
” **They will know how to manifest Christian sympathy — “ Bear ye one another's**
” 他们 将要 知道 如何 到 显现 基督教 同情 — “ 熊 是的 — 另一个的

[ˈbə:dən] ,
burdens ,
负担 ,

他们会懂得如何表达基督徒的同情心——“你们要彼此担当重担，

[ænd; ənd][səʊ][fʊlˈfɪl][ðə; ði] [lɔ:] [ɒv; əv] [kraɪst] .
and so fulfil the law of Christ .
和 所以 实现 这 法律 的 基督 .

这样就成全了基督的律法。

” [ðeɪ] [wɪl] [nəʊ] [haʊ] [tu:; tə][əˈplaɪ][ðeə(r)] [ˈprɒpəti] [ænd; ənd][ðeə(r)] [ˈɪnfluəns] — “ [ænd; ənd][let]
” **They will know how to apply their property and their influence — “ And let**
” 他们 将要 知道 如何 到 申请 他们的 财产 和 他们的 影响 — “ 和 让

[ju:ˈes][nɒt][bi:; bi] [ˈwɪəri] [ɪn] [wel] - [ˈdu:ɪŋ] ;
us not be weary in well - doing ;
我们 不是 是 厌倦 在 出色地 - 正在做 ;

“他们会知道如何运用他们的财产和影响力——“我们行善不可灰心；

[pi:] . -
p . 12
p . -

[fɔ:(r); fə(r)][ɪn] [dju:] [ˈsi:z(ə)n][wi:; wi][jæl; jəl] [ri:p] [ɪf] [wi:; wi] [feɪnt] [nɒt] .
for in due season we shall reap if we faint not .
为了 在 到期的 季节 我们 将 收割 如果 我们 头晕的 不是 .

只要我们不灰心，到了时候我们就会收获。

” [aɪ][hæv; həv] [ˈtʃəʊzn] [tuː; tə] [ˈbɒrəʊ] [ðə; ði] [ˌɪləˈstreɪ](ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈprɪnsəp(ə)l] , [ɪn] [ɪts] [daɪˈvɜːsaɪdɪd]
“ **I have chosen to borrow the illustration of this principle , in it's diversified**
” 我 有 选定 到 借 这 插图 的 这 原则 , 在 它是 多元化
[ˌɒpəˈreɪ](ə)n] ,
operation ,
手术 ,

“我选择借用这个例子来说明这一原则及其多样化的应用，

[frɒm; frəm][ðə; ði][ˈkɒntekst] — [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [dɪˈsɜːn] [ðə; ði][ˈjuːniən] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [kɔːz] [ænd; ənd]
from the context — that we may discern the union between the cause and
从 这 语境 — 那 我们 可能 辨别 这 联盟 之间 这 原因 和
[ðə; ði] [ɪˈfekt] ,
the effect ,
这 影响 ,
从上下文中——以便我们能够辨别原因和结果之间的联系，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kəˈnek](ə)n] [ɒv; əv][bəʊθ] [wɪð] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [wɪt] [aɪ][hæv; həv] [sɪˈlektɪd] ,
and the connexion of both with the passage which I have selected ,
和 这 连接 的 两个都 和 这 通道 哪个 我 有 已选 ,
以及它们与我所选段落的联系，

[æz; əz] [ˈbeərɪŋ] [əˈpɒn][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [dɪˈskʌ](ə)n] , [ænd; ənd][æz; əz] [dɪˈmɑːndɪŋ] , [ænd; ənd]
as bearing upon the subject of discussion , and as demanding , and
作为 轴承 之上 这 主题 的 讨论 , 和 作为 要求 , 和
[ɪgˈzɪbɪtɪŋ; egˈzɪbɪtɪŋ] , [ˈæktɪv] [ˌkrɪstiˈænəti] .
exhibiting , active Christianity .
展出 , 积极的 基督教 .
因为它与讨论的主题相关，并且要求和展现积极的基督教信仰。

[ˈkrɪstʃən] [ˌlɪbəˈræləti] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [ɪtˈself][baɪ] [ɪts] [ˌpɜːpəˈtjuːəti] .
Christian liberty distinguishes itself by it's perpetuity .
基督教 自由主义 区别 本身 经过 它是 永续 .
基督教的自由主义以其永恒性而著称。

[mæn][ɪz][ə; eɪ] [kəˈprɪjəs] [ˈbiːɪŋ] ; [hɪz; ɪz] [vɪˈjuːz] , [hɪz; ɪz] [ɪˈmoʊʃnz] , [hɪz; ɪz] [əˈfekʃən] [ɑː(r); ə(r)]
Man is a capricious being ; his views , his emotions , his affections are
男人 是 一个 任性 存在 ; 他的 浏览 , 他的 情绪 , 他的 情感 是
[pəˈpetʃuəli] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] .
perpetually changing .
永恒地 变化 .
人是反复无常的生物；他的观点、情感和喜好都在不断变化。

[pɜːsənz] [ɒv; əv] [kwɪk] [ˈfiːlɪŋz] , [ænd; ənd][ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)rɪ][ˌsensəˈbɪləti] , [ɑː(r); ə(r)] [ɪˈspeʃəli]
Persons of quick feelings , and extraordinary sensibility , are especially
人 的 快的 情怀 , 和 非凡的 感性 , 是 尤其
[ˈflʌktʃuəriŋ] .
fluctuating .
波动 .
情感丰富、感知力超群的人，情绪波动尤其剧烈。

[ðəʊz] [huː] [hæv; həv][ˈpaʊə(r)] , [ænd; ənd] [ˈprɒpəti] , [pʊt][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ɒv; əv][ˈhjuːmən] [ˌɪnstəˈbɪləti]
Those who have power , and property , put the question of human instability
那些 WHO 有 力量 , 和 财产 , 放 这 问题 的 人类 不稳定性
[brɪˈjɒnd] [dɪˈspjuːt] ,
beyond dispute ,
超过 争议 ,
那些掌握权力和财产的人，将人类不稳定的问题排除在争论之外。

[baɪ] [ˈmuːvmənts] [æz; əz] [ˌʌnpriːˈmedɪteɪtɪd] [ɒn] [ðəə(r)] [əʊn] [pɑːt] , [æz; əz] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [baɪ][ˈʌðə(r)z] .
by movements as unpremeditated on their own part , as unexpected by others .
经过 移动 作为 无预谋的 在 他们的 自己的 部分 , 作为 意外 经过 其他的 .
这些举动既非他们事先预谋，也出乎他人意料。

[hens] [hæv; həv][ə'riz(ə)n][ðə; ði] ['melənkəli] ['di:teɪlz][ɒv; əv][t'feɪndʒɪz] [kə'nektɪd] [wɪð] [hju:'mænəti] —
Hence have arisen the melancholy details of changes connected with humanity —
因此 有 出现 这 忧郁 细节 的 变化 连接 和 人类 —
[ðə; ði] ['emptinəs] [ɒv; əv][h'ju:mən] [trʌst] — [ðə; ði] [ʌn'sɜ:rtnti] [ɒv; əv][h'ju:mən] ['frendʃɪps] — [ɔ:l]
the emptiness of human trust — the uncertainties of human friendships — all
这 空虚 的 人类 相信 — 这 不确定性 的 人类 友谊 — 全部
[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['kɒmən] - [pleɪs] [t'a:pɪks] ,
of which have become common - place topics ,
的 哪个 有 变得 常见的 - 地方 主题 ,

因此，与人类相关的种种变化中出现了令人忧伤的细节——人类信任的空虚——人类友谊的不确定性——所有这些都已成为司空见惯的话题。

[ðæt] [ɪk'saɪt] [bʌt; bət][lɪt(ə)lɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [rɪ'kʌrəns] — [ɔ:(r)][ɑ:(r); ə(r)] [kən'sɪdəd] [æz; əz]
that excite but little attention from their recurrence — or are considered as
那 激发 但 小的 注意力 从 他们的 复发 — 或者 是 经过考虑的 作为
[ɔ:nə'ment(ə)l][əʊnli][tu:; tə][mɒrəl] [dɪskwɪ'zɪʃn] — [æz; əz] [ə'prəʊpɪət] [tu:; tə] [pɔɪnt] [ə; eɪ] [vɜ:s] [ɔ:(r)]
ornamental only to moral disquisition — as appropriate to point a verse or
装饰 仅有的 到 道德 专题讨论会 — 作为 合适的 到 观点 一个 诗 或者
[tu:; tə] [raʊnd] [ə; eɪ][pɪəriəd] — [ʌn'tɪl] [sʌm; səm] [strʌʊk] [ɒv; əv][kə'læməti] [brɪŋz] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [həʊm]
to round a period — until some stroke of calamity brings the conviction home
到 圆形的 一个 时期 — 直到 一些 中风 的 灾害 带来 这 定罪 家
[tu:; tə][ðə; ði][ɪndɪ'vɪdʒuəl] — [ænd; ənd] [ðen] [ðɪs] [wɔ:n] - [aʊt][t'ru:ɪzəm] [straɪks] [hɪm] [wɪð] [ɔ:l][ðə; ði]
to the individual — and then this worn - out truism strikes him with all the
到 这 个人 — 和 然后 这 磨损 - 出去 真理 罢工 他 和 全部 这
[fɔ:s] [ɒv; əv][nɒv(ə)lti] — [ænd; ənd][hi:; hi] [kəm'pleɪnz] ,
force of novelty — and he complains ,
力量 的 新奇 — 和 他 抱怨 ,

这些道理反复出现却很少引起人们的注意——或者仅仅被视为道德论述中的装饰——适合用来结尾诗句或句末句点——直到某种灾难的打击使个人真正意识到这一点——然后，这个陈词滥调却以全新的力量冲击着他——于是他开始抱怨，

[æz; əz] [ðəʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [sə'steɪnd] ['pɜ:sənəli] [sʌm; səm] [ʌnɪk'spektɪd] [ænd; ənd] [ʌn'presɪdntɪd]
as though he had sustained personally some unexpected and unprecedented
作为 尽管 他 有 持续 亲自 一些 意外 和 空前的
[ɪndʒəri] .
injury :
受伤 .

就好像他本人遭受了某种意想不到的、前所未有的伤病一样。

“ [ə; eɪ] ['dʌb(ə)lɪ] - ['maɪndɪd][mæn] ” — [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [mɪkst] ['mɒʊtɪvz] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [ʌn'fɪkst]
“ **A double - minded man** ” — **a man of mixed motives , and of unfixed**
” 一个 双倍的 - 有思想 男人 ” — 一个 男人 的 混合 动机 , 和 的 未修复
“一个心怀二意的人”——一个动机复杂、意志不坚定的人

[pi:] . -
p . 13
p . -

[ˈprɪnsəp(ə)lɪz] , “ [ɪz][ʌn'steɪb(ə)lɪ][ɪn][ɔ:lɪ][hɪz; ɪz] [weɪz] ” — [bʌt; bət][ðə; ði][,ɒpə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['krɪstʃən]
principles , “ **is unstable in all his ways** ” — **but the operation of Christian**
原则 , “ 是 不稳定 在 全部 他的 方式 ” — 但 这 手术 的 基督教
[lɪbə'ræləti] , [br'kæz; br'kɒz][ɒv; əv] [ɪts] [sɔ:s] ,
liberality , **because of it's source** ,
自由主义 , 因为 的 它是 来源 ,

原则上，“他的一切所行的都不稳定”——但基督教自由主义的运作，由于其来源，

[ænd; ənd] [ɪts] ['mɒʊtɪvz] , ['kænɒt] [feɪl] .
and it's motives , cannot fail .
和 它是 动机 , 不能 失败 .

它的动机，绝不会失败。

“ [ðɪs] [ˈhəʊli] [ˈfaɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˈevə(r)] [ˈbɜːrniθ] —
“ **This holy fire for ever burneth** —
“ 这 圣 火 为了 曾经 伯恩斯 —

“这圣火将永远燃烧——

[frɒm; frəm] [ˈhev(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] , [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] [rɪˈtɜːrniθ] .
From heaven it came , to heaven returneth .
从 天堂 它 来了 , 到 天堂 返回 .

它来自天上，最终也将回归天上。

“ [ˌɪndɪˈpendənt] [ɒv; əv] [ˈhjuːmən] [kənˌsɪdəˈreiʃnz] ,
“ **Independent of human considerations** ,
“ 独立的 的 人类 考虑因素 ,

“不考虑人为因素，

[ˌaɪ ˈtiː] [səˈvaɪv] [ðəm; ðəm] [ɔːl] — [ænd; ənd] [let] [juː ˈes] [pleɪs] [ˈaʊə(r)] [ˈdʒenərəs] [ˈprɪnsəp(ə)lɪz] [aʊt] [ɒv; əv]
it survives them all — and let us place our generous principles out of
它 幸存 他们 全部 — 和 让 我们 地方 我们的 慷慨的 原则 出去 的

[ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv] [ˈæksɪdənt] ,
the reach of accident ,
这 抵达 的 事故 ,

它能经受住所有考验——让我们把我们慷慨的原则置于意外事故之外。

[ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kənˈtrəʊl] [ɒv; əv] [ˈaʊə(r)] [əʊn] [kəˈpriːs] ,
and out of the controul of our own caprice ,
和 出去 的 这 控制 的 我们的 自己的 任性 ,

并且不受我们自身任性意志的控制，

[baɪ] [səˈbɔːdɪneɪtɪŋ] [ðəm; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌʌnˈtʃeɪndʒɪŋ] [lɔː] [ɒv; əv] [ˈaʊə(r)] [rɪˈtɜːn(ə)l] [lɔːd] — “ [æz; əz]
by subordinating them to the unchanging law of our Eternal Lord — “ As
经过 从属关系 他们 到 这 不变 法律 的 我们的 永恒 主 — “ 作为

[wiː; wi] [hæv; həv] [ˈðeəfɔː(r)] [ˌɒpəˈtjuːnəti] ,
we have therefore opportunity ,
我们 有 所以 机会 ,

通过使他们服从我们永恒之主的永恒不变的律法——“因此，我们既有机会，

[let] [juː ˈes] [duː; də] [gʊd] [ˈʌntə; ˈʌntu] [ɔːl] [men] , [ɪˈspeʃəli] [ˈʌntə; ˈʌntu] [ðəm; ðəm] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ɒv; əv]
let us do good unto all men , especially unto them who are of
让 我们 做 好的 到 全部 男人 , 尤其 到 他们 WHO 是 的

[ðə; ði] [ˈhaʊshəʊld] [ɒv; əv] [feɪθ] .
the household of faith .
这 家庭 的 信仰 .

让我们向所有人行善，尤其要向信徒一家的人行善。

“ [ˈθɜːdli] ,
“ **Thirdly** ,
“ 第三 ,

第三，

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ˈmeni] [kleɪmz] [əˈpʊn] [ˈkrɪstʃən] [ˌlɪbəˈræləti] — [ðɪs] [ɪz] [səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [baɪ] [ðə; ði]
There are MANY CLAIMS upon Christian liberality — This is supposed by the
那里 是 许多 索赔 之上 基督教 自由主义 — 这 是 据称 经过 这

[ˌrekwɪˈzɪʃ(ə)n] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ([əˈtempt] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə]) [əˈdʒʌst] [ðeə(r)] [prəˈpɔːʃ(ə)nz] .
requisition that we should (attempt at least to) adjust their proportions .
征用 那 我们 应该 (试图 在 至少 到) 调整 他们的 比例 .

关于基督教的宽容有很多主张——这是因为有人要求我们应该（至少尝试）调整它们的比例。

[ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [rɪ'ɪdʒəs] [kleɪmz] — [ænd; ənd] [ði:z] ['ɒkjupaɪ] , [ænd; ənd] [dɪ'zɜ:v] [tu:; tə]['ɒkjupaɪ] ,
There are religious claims — and these occupy , and deserve to occupy ,
那里 是 宗教 索赔 — 和 这些 占据 , 和 应得 到 占据 ,
[ðə; ði][fɜ:st][ræŋk] .
the first rank .
这 第一的 秩 .

宗教主张——这些主张占据首要地位，也理应占据首要地位。

[ðə; ði] ['krɪstʃən] [wɜ:ld] [ɪz][æt; ət][lenkθ; lenθ] [ə'weɪkənɪŋ] [tu:; tə][sʌm; səm] [pə'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]
The Christian world is at length awakening to some perception of the
这 基督教 世界 是 在 长度 唤醒 到 一些 洞察力 的 这
[ˈwɒnts][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɪzəɪrɪz] [ɒv; əv][mæn] — [tu:; tə][ðə; ði] [p'ɜ:pəsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [ˈmɜ:si] ,
wants and the miseries of man — to the purposes of the divine mercy ,
想要 和 这 苦难 的 男人 — 到 这 目的 的 这 神圣的 怜悯 ,
基督教世界终于开始意识到人类的需要和苦难——以及神圣慈悲的目的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fri:nəs] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [ˈprɒmɪsɪz] — [tu:; tə][ðə; ði] [ˈfʊlnɪs] [ɒv; əv][taɪm] , [ðə; ði]
and the freeness of the divine promises — to the fulness of time , the
和 这 自由 的 这 神圣的 承诺 — 到 这 充满 的 时间 , 这
[læps] [ɒv; əv]['eɪdʒɪz] ,
lapse of ages ,
失效 的 年龄 ,

以及神圣应许的自由——一直到时间的圆满，直到岁月的流逝，

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['kraɪsɪs][səʊ] [lɒŋ] [fɔ:'təʊld] , [ænd; ənd][səʊ]['ræpɪdli] [ə'prəʊtʃɪŋ] .
and the great crisis so long foretold , and so rapidly approaching .
和 这 伟大的 危机 所以 长的 预言 , 和 所以 快速 接近 .
以及早已预言、正在迅速逼近的巨大危机。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][mɔ:('r)][ðæn; ðən][sɪks] ['hʌndrəd] [m'ɪliənz] [ɒv; əv][ðə; ði]['hju:mən] [reɪs] ,
The voice of more than six hundred millions of the human race ,
这 嗓音 的 更多的 比 六 百 百万 的 这 人类 种族 ,
这是六亿多人的心声。

[ˈraɪzɪz][æt; ət][lɑ:st] [ə'bʌv] [ðə; ði][kə'ɪʒ(ə)n] [ɒv; əv]['hju:mən] [ˈpæʃ(ə)nz] ,
rises at last above the collision of human passions ,
上升 在 最后的 多于 这 碰撞 的 人类 激情 ,
最终超越了人类情感的碰撞，

[ænd; ənd] [ˈrauz] [prə'fesəɹ] [ɒv; əv][rɪ'ɪdʒən] [frɒm; frəm][ðeə(r)][ˈkrɪmɪn(ə)l] [ˈslʌmbə] .
and rouses professors of religion from their criminal slumbers .
和 唤醒 教授们 的 宗教 从 他们的 刑事 睡眠 .
并唤醒沉睡的宗教教授们。

[ðə; ði] [ˌɑ:blɪ'geɪʃnz] [wɪtʃ] [wi:; wi] [əʊ] [tu:; tə][ðæt] ['skætəd] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪzd] [ˈpi:p(ə)l] ,
The obligations which we owe to that scattered and despised people ,
这 义务 哪个 我们 欠 到 那 疏散 和 被鄙视的 人们 ,
我们对那些流散在各地、饱受鄙视的人民所负有的义务，

[frɒm; frəm] [hu:m] [wi:; wi] [dɪ'raɪv] [ðə; ði]['ɔ:rəkəlz][ɒv; əv]
from whom we derive the oracles of
从 谁 我们 派生 这 神谕 的
我们从中得到了神谕

[pi:] . -
p . 14
p . -

[tru:θ] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][həʊps][ɒv; əv] [ɪmɔ:ˈtæləti] , [brˈɡɪn][tu:; tə][bi:; bi][ˈbetə(r)] [ʌndəˈstʊd] ,
truth , and all the hopes of immortality , begin to be better understood ,
真相 , 和 全部 这 希望 的 不朽 , 开始 到 是 更好的 理解 ,
[ænd; ənd][mɔ:(r)] [ˈpaʊəfəli] [felt] .
and more powerfully felt .
和 更多的 强大的 毛毡 .

真理以及对永生的希望，开始被更好地理解，并被更强烈地感受到。

[ðə; ði][ˈmɒrəl] [weɪsts] [ˈspredɪŋ] [əˈraʊnd][ju: ˈes] , [ˈi:v(ə)n][ɪn] [ðɪs] [ˈhaɪli] - [ˈfeɪvəd] [ˈkʌntri] , [ðɪs]
The moral wastes spreading around us , even in this highly - favoured country , this
这 道德 废物 传播 大约 我们 , 甚至 在 这 高度 - 受青睐 国家 , 这
[ˈi:dn] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] ,
Eden of the world ,
伊甸园 的 这 世界 ,
道德沦丧的现象在我们周围蔓延，即使在这个备受优待的国家，这个世界上的伊甸园里也是如此。

[hæv; həv] [əˈtræktɪd] [ðə; ði] [aɪ] , [ænd; ənd] [mu:vɪd] [ðə; ði] [hɑ:t] , [ɒv; əv] [ˈkrɪstʃən] [bəˈnevələns] ;
have attracted the eye , and moved the heart , of Christian benevolence ;
有 吸引 这 眼睛 , 和 已搬 这 心 , 的 基督教 仁 ;
[ˌkɒrəˈspɒndɪŋ] [ɪnstrʊmenˈtælɪti] [ɪz] [ɪmˈplɔɪd] — [ænd; ənd] [ɪgˈzə:ʃən] ,
corresponding instrumentality is employed — and exertions ,
相应的 工具性 是 受雇 — 和 努力 ,
吸引了基督教仁爱的目光，感动了人们的心；相应的手段和努力也随之而来。

[nɒt] [ɪnˈdi:d] [kəˈmenʃərət] [wɪð] [ðə; ði] [wɜ:k] , [bʌt; bət] [prəˈpɔ:ʃənət] [tu:; tə][ˈaʊə(r)][əˈbɪləti] ,
not indeed commensurate with the work , but proportionate to our ability ,
不是 的确 相称的 和 这 工作 , 但 成比例的 到 我们的 能力 ,
虽然与工作量不成比例，但与我们的能力相符。

[ɑ:(r); ə(r)] [kɔ:ld] [ˈɪntu:] [kəmˈpli:t] [ænd; ənd] [ɪˈfektɪv] [ˌɒpəˈreɪ(ə)n] .
are called into complete and effective operation .
是 称为 进入 完全的 和 有效的 手术 .
被召集起来全面有效地运作。

[ˈbaɪb(ə)l] [səˈsaɪətɪz] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈmʌltɪplaɪɪŋ] [θru:ˈaʊt] [ˈjʊərəp] [ænd; ənd] [əˈmerɪkə] , [ˈhævɪŋ] [ˈlaɪtɪd]
Bible Societies are multiplying throughout Europe and America , having lighted
圣经 社会 是 乘法 自始至终 欧洲 和 美国 , 拥有 照明
[ðə; ði] [tɔ:tʃ] [ɒv; əv][ˈskɪptʃərəl] [ˈnɒlɪdʒ] ,
the torch of scriptural knowledge ,
这 火炬 的 圣经 知识 ,
圣经公会在欧洲和美洲各地迅速发展，点燃了圣经知识的火炬。

[frɒm; frəm][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] [wɪtʃ] [bɜ:nz] [ɒn][ðə; ði][ˈɔ:ltə(r)][ɒv; əv] [greɪt] [ˈbrɪt(ə)n] — [ænd; ənd][ðə; ði][dɪˈvaɪn]
from the fire which burns on the altar of Great Britain — and the divine
从 这 火 哪个 烧伤 在 这 坛 的 伟大的 英国 — 和 这 神圣的
[ˈblesɪŋ] [əˈpɒn][ˈhju:mən] [ˈɪndəstri] ,
blessing upon human industry ,
祝福 之上 人类 行业 ,
从大不列颠祭坛上燃烧的火焰——以及对人类工业的神圣祝福中，

[əˈplaɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [kɔ:z] [səʊ][ˈseɪkrɪd] , [hæz; həz][ˈɔ:lməʊst] [səˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈæbsəns] [ɒv; əv][ðə; ði]
applied to a cause so sacred , has almost supplied the absence of the
应用 到 一个 原因 所以 神圣 , 有 几乎 供应 这 缺席 的 这
[mɪˈrækjələs] [ɡɪft][ɒv; əv] [tʌŋz] .
miraculous gift of tongues .
神奇 礼物 的 舌头 .
将这种能力应用于如此神圣的事业，几乎弥补了说方言这种神奇恩赐的缺失。

[men][ɒv; əv][ɡɒd][hæv; həv] [bi:n] [faʊnd] , [ˈfaɪəd] [wɪð] [æpəˈstɒlɪk] [zi:l] , [hu:] ,
Men of God have been found , fired with apostolic zeal , who ,
男人 的 上帝 有 到过 成立 , 被解雇 和 使徒的 热情 , who ,
人们发现了一些充满使徒热忱的神仆，他们

[ˈɑːftə(r)] [ˈhævɪŋ] [prɪˈpeəd] [ðəmˈselvz] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ˈhjuːmən] [ˈefət] [kʊd; kəd][ɪkˈstend] ,
after having prepared themselves so far as human effort could extend ,
后 拥有 准备 他们自己 所以 远的 作为 人类 努力 可以 延长 ,

在他们尽了人类所能做到的准备之后，

[hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [ðəmˈselvz] [ˈhəʊlɪ] [tuː; tə][ðə; ði][səˈblaɪm] [wɜːk] , [ɒv; əv] “ [ˈpriːtʃɪŋ] [ðə; ði]
have given themselves wholly to the sublime work , of “ preaching the
有 给定 他们自己 完全 到 这 升华 工作 , 的 “ 布道 这
[ʌnˈsɜːtʃəb(ə)l] [ˈrɪtʃɪz] [ɒv; əv] [kraɪst] ,
unsearchable riches of Christ ,
无法搜索 财富 的 基督 ,

他们全身心投入到“宣讲基督那测不透的丰富”这项崇高的工作中。

” [tuː; tə] [ʌnɪnˈlaɪt(ə)nd] [ˈneɪʃnz] , [ænd; ənd] [ˈhiːðn] [ˈkʌntrɪz] .
” **to unenlightened nations , and heathen countries** .
” 到 闭塞 国家 , 和 异教徒 国家 .

向未开化的国家和异教国家。

[ðeɪ] [hæv; həv][ˈsækrɪfaɪst] [ˈkʌntri] , [həʊm] , [ˈfæməli] , [ˈpɜːsən(ə)l] [iːz] [ænd; ənd] [dɪˈstɪŋkʃn] , [ˈevri]
They have sacrificed country , home , family , personal ease and distinction , every
他们 有 牺牲 国家 , 家 , 家庭 , 个人的 舒适 和 区别 , 每一个
[θɪŋ] [ðæt] [men][məʊst] [ɪˈstiːm] ,
thing that men most esteem ,
事物 那 男人 最多 尊重 ,

他们牺牲了国家、家园、亲人、个人安逸和名望，牺牲了男人最珍视的一切。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˈɑːdʒuəs] , [ðɪs] [ləˈbɔːriəs] [ʌndəˈteɪkɪŋ] .
for this arduous , this laborious undertaking .
为了 这 艰巨 , 这 费力的 承诺 .

为了这项艰巨而繁重的任务。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv][ˈfɔːlən] [ˈmɑːtəz] [ɪn][ðə; ði] [kɔːz] — [ðeɪ] [hæv; həv][ˈfɔːlən][ˈʌndə(r)]
Some of them have fallen martyrs in the cause — they have fallen under
一些 的 他们 有 倒下 殉道者 在 这 原因 — 他们 有 倒下 在下面
[ðə; ði] [ɪˈfekts] [ɒv; əv][æn; ən] [ʌnˈhelθi] [ˈklaɪmət] ,
the effects of an unhealthy climate ,
这 效果 的 一个 不良 气候 ,

他们中有些人为了这项事业献出了生命——他们死于不健康的气候。

[ɔː(r)][ðə; ði] [əˈpreʃn] [ɒv; əv] [ˈwɪkɪd] [men] — [bʌt; bət][ðeə(r)] [greɪvz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈwɔːtəd] [wɪð] [ðə; ði]
or the oppression of wicked men — but their graves are watered with the
或者 这 压迫 的 邪恶 男人 — 但 他们的 坟墓 是 浇水 和 这
[tɪəz] [ɒv; əv] [ˈstreɪndʒə] ,
tears of strangers ,
眼泪 的 陌生人 ,

或是遭受恶人的压迫——但他们的坟墓却被陌生人的眼泪浇灌。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ˈmeməri] [ɪz] [ˈtʃerɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈkʌntrɪmən] — [ˈfɒrən] [aɪz]
and their memory is cherished in the hearts of their countrymen — foreign eyes
和 他们的 记忆 是 珍爱 在 这 心 的 他们的 同胞们 — 外国的 眼睛
[hæv; həv] [wept] [ðeə(r)] [dɪˈpɑːtʃə(r)] —
have wept their departure —
有 哭泣 他们的 离开 —

他们的音容笑貌永远留在同胞心中——异国他乡的人们为他们的离去而落泪——

[piː] . -
p . 15
p . -

[ˈfɒrən] [hændz][hæv; həv] [priˈpeəd] [ðəə(r)] [ˈseplkə(r)] — [ænd; ənd][æn; ən] [ʌnˈhəʊn] [tʌŋ] [hæz; həz]
foreign hands have prepared their sepulchre — and an unknown tongue has
外国的 双手 有 准备 他们的 坟墓 — 和 一个 未知 舌头 有
[rɪˈkɔːdɪd] [ðəə(r)] [disˈɪntrəstɪd] [ænd; ənd] [səkˈsesf(ə)l] [ˈleɪbə(r)] .
recorded their disinterested and successful labours .
记录 他们的 无私的 和 成功的 劳动 .

异族之手为他们筑起了坟墓——一种不知名的语言记录了他们无私而成功的劳动。

[æʔ; əʔ] [həʊm] , [ðə; ði][edʒuˈkeɪ](ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][hæz; həz] [ˈɒkjupaɪd] [ðə; ði][ˈpʌblɪk] [əˈtenʃ(ə)n]
At home , the education of the poor has occupied the public attention
在 家 , 这 教育 的 这 贫穷的 有 占领 这 民众 注意力
, [θruːˈaʊt] [ɔːl] [ˈklɑːsɪz] [ɒv; əv][səˈsaɪəti] ,
, throughout all classes of society ,
, 自始至终 全部 课程 的 社会 ,
在国内, 贫困人口的教育问题一直备受社会各阶层的关注。

[ænd; ənd][ɔːl] [dɪˌnɒmɪˈneɪʃn] [ɒv; əv] [ˈkrɪstʃənz] — [ˌaɪˈtiː][hæz; həz] [kɔːld] [fɔːθ] [ðə; ði][məʊst]
and all denominations of Christians — it has called forth the most
和 全部 面额 的 基督徒 — 它 有 称为 前进 这 最多
[əˈstɒnɪʃɪŋ] [ɪgˈzəːʃən] — [ænd; ənd] [biːn] [kraʊnd] [wɪð] [ðə; ði][məʊst][ʌnɪgˈzɑːmp(ə)ld; ʌneg-] [səkˈses] .
astonishing exertions — and been crowned with the most unexampled success .
惊人 努力 — 和 到过 加冕 和 这 最多 史无前例 成功 .

基督教各教派都为此做出了惊人的努力, 并取得了空前的成功。

[ˌkɒrəˈspɒndɪŋ] [ˈefəts] [hæv; həv] [biːn] [meɪd] ,
Corresponding efforts have been made ,
相应的 努力 有 到过 制成 ,
已做出相应努力,

[ɪn] [ˈpriːtʃɪŋ] [ðə; ði][ˈɡɒsp(ə)l] — [ðæt] [ˈskɪptʃərəl][ænd; ənd] [dɪˈvaɪnli] [ˈɔːθəraɪzd] [məʊd][ɒv; əv] [dɪˈfjuːzɪŋ]
in preaching the gospel — that scriptural and divinely authorized mode of diffusing
在 布道 这 福音 — 那 圣经 和 神圣地 授权 模式 的 扩散
[rɪˈlɪdʒəs] [truːθ] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪnˈkriːsɪŋ] [ˈspɪrɪt][ɒv; əv] [ˈhɪərɪŋ] ,
religious truth — and the increasing spirit of hearing ,
宗教 真相 — 和 这 增加 精神 的 听力 ,

在宣讲福音——这种符合圣经且经神授权的传播宗教真理的方式——以及日益增长的聆听精神方面,

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌmʌltɪplɪˈkeɪ](ə)n][ɒv; əv][ˈaʊə(r)][ˈsæŋktʃuːəriːz][ɒv; əv] [ˈevrɪ] [dɪˈskɪpʃn] [ænd; ənd]
and the multiplication of our sanctuaries of every description and
和 这 乘法 的 我们的 保护区 的 每一个 描述 和
[dɪˌnɒmɪˈneɪʃn] ,
denomination ,
面值 ,
以及各种类型和教派的圣所的增多,

[pruːv] [ðæt] [ðɪːz] [θɪŋz] [hæv; həv][nɒt] [biːn] [ɪn][veɪn] .
prove that these things have not been in vain .
证明 那 这些 事物 有 不是 到过 在 徒劳 .
证明这些努力没有白费。

[ðə; ði][kleɪmz] [ɒv; əv][hjuːˈmænəti][hæv; həv] [kept] [peɪs] [wɪð] [ðəʊz] [ɒv; əv] [rɪˈlɪdʒən] — [ˌnesəˈserəli] [səʊ]
The claims of humanity have kept pace with those of religion — necessarily so
这 索赔 的 人类 有 保留 步伐 和 那些 的 宗教 — 一定 所以
— [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈɡɒsp(ə)l][ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [lɔːd] [ˈdʒiːzəs] [kraɪst] ,
— for the gospel of our Lord Jesus Christ ,
— 为了 这 福音 的 我们的 主 耶稣 基督 ,

人类的诉求与宗教的诉求——必然如此——都与我们主耶稣基督的福音息息相关。

[hæz; həz][aɪ'dentɪfaɪd][ɪt'self][wɪð][wɒt'evə(r)][kæn; kən][kən'trɪbjʊ:t][tu:; tə][ðə; ði][ə,lɪ:vɪ'eɪŋ][ɒv; əv]
has identified itself with whatever can contribute to the alleviation of
有 已识别 本身 和 任何 能 贡献 到 这 缓解 的
[ˈhju:mən][ˈretʃɪdnəs][hɪə(r)],
human wretchedness here ,
人类 悲惨 这里 ,

它认同任何有助于减轻人类在此地苦难的事物，

[waɪl][aɪ'ti:][hæz; həz][ɪ'tʒ:nəli][sɪ'kjʊəd][ˈhju:mən][sæl'veɪ(ə)n][hɪə'rɑ:ftə(r)].
while it has eternally secured human salvation hereafter .
尽管 它 有 永恒 安全 人类 救恩 此后 .

它永远地保障了人类来世的救赎。

[fə'lɒsəfi][ɪ'rektɪd][nəʊ][ə'saɪləməz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ə'flɪktɪd] — [ænd; ænd][meɪd][nəʊ][prə'vɪʒ(ə)n]
Philosophy erected no asylums for the afflicted — and made no provision
哲学 竖立 不 精神病院 为了 这 受苦的 — 和 制成 不 条款
[fɔ:(r); fə(r)][ˈmɪzəri] .
for misery .
为了 苦难 .

哲学没有为受苦之人建立庇护所，也没有为苦难做出任何安排。

[æz; əz][ðə; ði][ˈrəʊmən][ˈempaɪə(r)][weɪn] ,
As the Roman empire waned ,
作为 这 罗马 帝国 减弱 ,

随着罗马帝国的衰落，

[ænd; ænd][ðə; ði][ɪnfluəns][ɒv; əv][ðə; ði][ˈɡɒsp(ə)] [br'gæn][tu:; tə][bi:; bi][felt] — [səm; səm][ˈefəts]
and the influence of the gospel began to be felt — some efforts
和 这 影响 的 这 福音 开始 到 是 毛毡 — 一些 努力
[wɜ:(r); wə(r)][meɪd][tu:; tə][waɪp][ðə; ði][teə(r); tɪə][frɒm; frəm][ðə; ði][tʃi:k][ɒv; əv][ˈretʃɪdnəs] —
were made to wipe the tear from the cheek of wretchedness —
是 制成 到 擦拭 这 撕 从 这 脸颊 的 悲惨 —
[bʌt; bət][ˈnʌθɪŋ][ɒv; əv][ə; eɪ][fɪkst][ænd; ænd][ˈnæj(ə)nəl][ˈkærəktə(r)][ɪ'stæblɪt̪][ɪt'self] ,
but nothing of a fixed and national character established itself ,
但 没有什么 的 一个 固定的 和 国家的 特点 已确立的 本身 ,

福音的影响开始显现——人们努力擦干苦难脸上的泪水——但没有任何固定的、民族性的组织或团体建立起来。

[ʌn'tɪl][ðə; ði][rɪ'lɪdʒəs][reɪn][ɒv; əv][ˈdʒɪ:zəs][əb'teɪnd][ɪn][sə'saɪəti] .
until the religious reign of Jesus obtained in society .
直到 这 宗教 在位 的 耶稣 获得 在 社会 .

直到耶稣的宗教统治在社会上实现。

[ðen][ə'rəʊz][ðə; ði][st'rʌktʃəz][ɒv; əv][ˈmɜ:si] — [ðen] ,
Then arose the structures of mercy — then ,
然后 出现 这 结构 的 怜悯 — 然后 ,

然后，仁慈的体系出现了——然后，

[ɔ:l][ðə; ði][p'aʊəz][ɒv; əv][ðə; ði][ˈhju:mən][maɪnd][wɜ:(r); wə(r)][bent][tu:; tə][ðə; ði][ə,lɪ:vɪ'eɪŋ][ɒv; əv]
all the powers of the human mind were bent to the alleviation of
全部 这 权力 的 这 人类 头脑 是 弯曲 到 这 缓解 的
[dɪ'stres] — [ðen] ,
distress — then ,
痛苦 — 然后 ,

人类所有的心智能力都用来减轻痛苦——然后，

[ɪn'kʌrɪdʒmənt][tu:; tə][ɪndəstri][wɜ:(r); wə(r)][prə'pəʊzd] — [ænd; ænd][aɪ'ti:][wɒz; wəz]
encouragements to industry were proposed — and it was
鼓励 到 行业 是 建议的 — 和 它 曾是

提出了鼓励产业发展的方案——而且确实如此。

[pi:] . -
p . 16
p . -

[ə'temptɪd] [tu:; tə] [rɪ'pel] [ə'flɪk](ə)n] [səʊ][fɑ:(r)][æz; əz][,aɪ 'ti:][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l] — [ænd; ənd][tu:; tə]
attempted to repel affliction so far as it was possible — and to
尝试过 到 击退 痛苦 所以 远的 作为 它 曾是 可能的 — 和 到
[ə'mi:liəreɪt] [,aɪ 'ti:] ,
ameliorate it ,
改善 它 ,

尽力抵御苦难，并尽可能减轻苦难，

[weə(r)] [,aɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi][ɪk'sklu:dɪd] .
where it could not be excluded .
在哪里 它 可以 不是 是 排除 .

在无法排除的情况下。

[ðen] ['fi:meɪl] ['vɜ:tju:z][wɜ:(r); wə(r)] [rɪ'lɪsɪtɪd] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃt] — ['wʊmən][wɒz; wəz] [əd'vɑ:nst] [tu:; tə]
Then female virtues were elicited and cherished — woman was advanced to
然后 女性 美德 是 引发的 和 珍爱 — 女士 曾是 先进的 到
[hɜ:(r); hə(r)]['prɒpə(r)][ræŋk][ɪn][sə'saɪəti] — [rɪ'li:st] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃeɪnz] ,
her proper rank in society — released from the chains ,
她 恰当的 秩 在 社会 — 发布 从 这 链条 ,

然后，女性的美德被发掘和珍视——女性被提升到她在社会中应有的地位——从枷锁中解放出来。

['fɪzɪk(ə)l] , ['ment(ə)l] , [ænd; ənd]['mɒrəl] , [ɪn] [wɪtʃ] [æŋ; ən] [ʌn'nætʃrəl] ['bɒndɪdʒ] [hæd; həd][held]
physical , mental , and moral , in which an unnatural bondage had held
身体的 , 精神的 , 和 道德 , 在 哪个 一个 不自然 束缚 有 握住
[hɜ:(r); hə(r)] ; [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['minɪstə] ['greɪsɪz] ,
her ; and her ministering graces ,
她 ; 和 她 服侍 恩典 ,

身体、精神和道德上，她都曾被一种非自然的束缚所禁锢；以及她所展现的恩典，

[hɜ:(r); hə(r)][tendə(r)] ['sɪmpəθɪz] , [hɜ:(r); hə(r)] ['su:ðɪŋ] [p'aʊəz] , [wɜ:(r); wə(r)] [kɔ:ld] ['ɪntu:]['eksəsaɪz] .
her tender sympathies , her soothing powers , were called into exercise .
她 投标 同情 , 她 舒缓 权力 , 是 称为 进入 锻炼 .
她温柔的同情心和抚慰人心的能力都派上了用场。

[naʊ] [,aɪ 'ti:][ɪz]['əʊnli] ['nesəsəri] [tu:; tə] [neɪm] [ðə; ði] [rɒŋ] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪəz][tu:; tə][bi:; bi] [ri'dres] —
Now it is only necessary to name the wrong which requires to be redressed —
现在 它 是 仅有的 必要的 到 姓名 这 错误的 哪个 需要 到 是 纠正 —
[tu:; tə] [steɪt] [ðə; ði][wəʊ] [wɪtʃ] [kæn; kən][bi:; bi] [ə'li:vɪeɪtɪd] — [tu:; tə]['prez(ə)nt][tu:; tə] ['krɪstʃən]
to state the woe which can be alleviated — to present to Christian
到 状态 这 悲哀 哪个 能 是 缓解 — 到 展示 到 基督教

[kəm'pæʃ](ə)n] [ə; eɪ] [nju:] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv]['hju:mən] ['mɪzəri] — [ɔ:(r)][tu:; tə]['əʊpən][brɪ'fɔ:(r)] ['krɪstʃən]
compassion a new picture of human misery — or to open before Christian
同情 一个 新的 图片 的 人类 苦难 — 或者 到 打开 前 基督教
[frɪ'lænθrəpi] [ə; eɪ] [nju:] ['tʃæn(ə)l] [ɪn] [wɪtʃ] [ɪts] [ɪg'zɔ:stləs] [stri:mz] [meɪ] [fləʊ] — [ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə]
philanthropy a new channel in which its exhaustless streams may flow — in order to
慈善事业 一个 新的 渠道 在 哪个 它是 无排气 溪流 可能 流动 — 在 命令 到

[kə'mɑ:nd] [ə'ten](ə)n] [ænd; ənd][sɪ'kjʊə(r)] [sək'ses] .
command attention and secure success .
命令 注意力 和 安全的 成功 .

现在，只需指出需要纠正的错误——说明可以减轻的苦难——向基督教的怜悯之心展现人类苦难的新图景——或者为基督教的慈善事业开辟一条新的渠道，让其源源不断的善款流入——就能引起关注并确保成功。

[men][ɑ:(r); ə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə]['set(ə)l] [daʊn] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['bæərən] [kri:d] :
Men are no longer willing to settle down upon a barren creed :
男人 是 不 更长 愿意的 到 定居 向下 之上 一个 荒芜 信条 :

男人们不再愿意安于一种毫无生机的信条：

[bʌt; bət][hæv; həv] ['lɜ:nɪd] [frɒm; frəm][ɪn'spaɪəd][ɔ:rəkəlz] — [ðæt] “ [pjʊə(r)][rɪ'lɪdʒən][frɒm; frəm][gɒd]
but have learned from inspired oracles — that “ pure religion from God
但 有 学习 从 灵感 神谕 — 那 “ 纯的 宗教 从 上帝
[ɪ:v(ə)n][ðə; ði]['fɑ:ðə(r)][ɪz] [ðɪs] — [tu:; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] ['fɑ:ðələs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ɪn][ðeə(r)]
even the Father is this — to visit the fatherless and the widow in their
甚至 这 父亲 是 这 — 到 访问 这 无父 和 这 寡妇 在 他们的
[ə'flɪkʃən] ,
afflictions ,
苦难 ,

但他们从受启示的神谕中得知——“从父神而来的纯洁虔诚就是： 在孤儿寡妇遭遇患难时，要看顾他们”。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ki:p] [ɑ:'selvz] [ʌn'spɒtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜ:ld] .
and to keep ourselves unspotted from the world .
和 到 保持 我们自己 未发现的 从 这 世界 .
并使我们自己不沾染世俗的污秽。

“ ['fɔ:θli] , [ɔ:l] [ðɪ:z] [θɪŋz] [ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə][bi:; bi][met][ɪn][ðeə(r)][və'raɪəti][bʊ; əv] [kleɪmz] , [ænd; ənd]
“ **Fourthly , All these things are to be met in their variety of claims , and**
” 第四 , 全部 这些 事物 是 到 是 遇见 在 他们的 种类 的 索赔 , 和
[ɪn][dʒu:] [prə'pɔ:ʃ(ə)n] .
in due proportion .
在 到期的 部分 .

“第四，所有这些要求都应该得到满足，并且要按适当的比例来满足。

[ɪn]['dʒen(ə)rəl][wi:; wi] [meɪ] [rɪ'mɑ:k] ,
In general we may remark ,
在 一般的 我们 可能 评论 ,

总的来说，我们可以这样说：

[ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən]['əʊnli][bi:; bi][met][ɪn][pɑ:t] — [ɔ:l] [θɪŋz] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [wɪ'dɪn] ['aʊə(r)]['paʊə(r)] —
that they can only be met in part — all things are not within our power —
那 他们 能 仅有的 是 遇见 在 部分 — 全部 事物 是 不是 之内 我们的 力量 —
[ænd; ənd][ɔ:l] [θɪŋz] [hæv; həv][nɒt]['i:kwəl] [kleɪmz] [ə'pɒn]['aʊə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] .
and all things have not equal claims upon our attention .
和 全部 事物 有 不是 平等的 索赔 之上 我们的 注意力 .

它们只能部分得到满足——并非所有事情都在我们的掌控之中——也并非所有事情都同样值得我们关注。

[aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][daɪvɜ:səti][bʊ; əv] [sʌtʃ] ['bɒdʒɪkts] [ðæt]['bʃ(ə)n][pɹədʒɪ'ʊ:sɪz] [dɪ'strækʃn] — [ænd; ənd][ðeə(r)]
It is the diversity of such objects that often produces distraction — and their
它 是 这 多样性 的 这样的 对象 那 经常 产 分心 — 和 他们的
[mʌltɪplɪ'keɪʃ(ə)n] ,
multiplication ,
乘法 ,

正是这类物品的多样性常常会造成干扰——而它们的不断增加，

['rendəɪŋ] [æn; ən] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ɔ:l] [ɪm'præktɪkəbl] , ['fə:nɪʃ] [æn; ən][ə'pɒlədʒɪ][tu:; tə][ðə; ði]
rendering an attention to all impracticable , furnishes an apology to the
渲染 一个 注意力 到 全部 不切实际 , 提供 一个 道歉 到 这
[ɪndələnt] [ɔ:(r)][ðə; ði] [ævə'ɹɪʃəs] ,
indolent or the avaricious ,
懒惰的 或者 这 贪婪 ,

使关注所有不切实际的事情变得不可能， 向懒惰或贪婪的人致歉，

[fɔ:(r); fə(r)][nɒt] [sə'pɔ:tɪŋ] ['eni] . — [bʌt; bət][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz][nɒt] [left][tu:; tə]['aʊə(r)][dɪ'sɪʒ(ə)n] .
for not supporting any . — But the question is not left to our decision .
为了 不是 支持 任何 . — 但 这 问题 是 不是 左边 到 我们的 决定 .
因为不支持任何一方。——但这个问题并非由我们决定。

[pi:] . -
p . 17
p . -

[ˈmæn][ɪz][hɪm'self][ðə; ði] ˈprɒpəti] [ɒv; əv][ɡɒd] — [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt][hiː; hi] [pə'zesɪz] [hiː; hi][həʊldz][ɪn]
Man is himself the property of God — and all that he possesses he holds in
男人 是 他自己 这 财产 的 上帝 — 和 全部 那 他 拥有 他 持有 在
[trʌst] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ˈmeɪkə(r)] .
trust for his Maker .
相信 为了 他的 制造商 .

人本身就是上帝的财产——他所拥有的一切都是为他的造物主保管的。

[ˈevri] [θɪŋ] [ðæt] [rɪ'leɪts] [tuː; tə][hɪm][ɪz][ə; eɪ] ˈstjuːədʃɪp] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] [ə'kaʊntəbl̩]
Every thing that relates to him is a stewardship for which he is accountable
每一个 事物 那 相关 到 他 是 一个 管家职权 为了 哪个 他 是 问责制
[ə'pɒn][ðə; ði][ˈperəl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'mɔːt(ə)l] ˈspɪrɪt] .
upon the peril of his immortal spirit .
之上 这 危险 的 他的 不朽 精神 .

与他有关的一切都是他的责任，他要为此负责，并为此承担不朽灵魂的危险。

[ðə; ði] ˈɪntrəsts] [ɒv; əv][sə'saɪəti][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'vɒlvd] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ə'bændənd]
The interests of society are involved in the result , and it is not abandoned
这 兴趣 的 社会 是 涉及 在 这 结果 , 和 它 是 不是 弃
[tuː; tə][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [kə'priːs] .
to individual caprice .
到 个人 任性 .

结果关乎社会利益，而非个人任性。

[ðə; ði] [lɔː] [ɪz] ˈpɒzətɪv] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv][mæn][ə'pɒn][ˈhjuːmən] ˈmɪnɪstri] ,
The law is positive as to the right of man upon human ministry ,
这 法律 是 积极的 作为 到 这 正确的 的 男人 之上 人类 部 ,
[lɔː] [ɪz] ˈpɒzətɪv] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv][mæn][ə'pɒn][ˈhjuːmən] ˈmɪnɪstri] ,
法律明确规定了人对人类服务的权利。

[ðə; ði] ˈkwɛstʃən] ˈəʊnli] [rɪ'leɪts] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'pɔːʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ɪts] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃn] — [ænd; ənd] [ruːlz]
the question only relates to the proportions of its distribution — and rules
这 问题 仅有的 相关 到 这 比例 的 它是 分配 — 和 规则
[ɑː(r); ə(r)] [ə'saɪnd] ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] — [aɪ 'tiː][ɪz][rɪ'kwəɪəd][ɒv; əv] [stjuədʒ] [ðæt] [ðeɪ] [biː; bi] [faʊnd]
are assigned even to this — It is required of stewards that they be found
是 分配 甚至 到 这 — 它 是 必需的 的 管家 那 他们 是 成立
[ˈfeɪθf(ə)l] — [ænd; ənd][hiː; hi] [huː] ˈmɪnɪstə] [tuː; tə][mæn] ,
faithful — and he who ministers to man ,
忠实 — 和 他 WHO 部长们 到 男人 ,

这个问题只与分配的比例有关——甚至连这一点也有规则——对管家的要求是忠心——而服侍人的人，

[ʃʊd; ʃəd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ˈməʊmənt][rɪ'membə(r)][hɪz; ɪz] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪˌspɒnsə'bɪləti]
should at the same moment remember his obligations and his responsibility
应该 在 这 相同的 片刻 记住 他的 义务 和 他的 责任
[tuː; tə][ɡɒd] .
to God .
到 上帝 .

与此同时，他也应该牢记自己对上帝的义务和责任。

[ɪn][pə'tɪkjələ(r)] , [ˈləʊk(ə)l] [kleɪmz] [dɪ'mɑːnd][tuː; tə][biː; bi][fɜːst][ˈsætɪsfɑɪd] .
In particular , local claims demand to be first satisfied .
在 特别的 , 当地的 索赔 要求 到 是 第一的 使满意 .
[ɪn][pə'tɪkjələ(r)] , [ˈləʊk(ə)l] [kleɪmz] [dɪ'mɑːnd][tuː; tə][biː; bi][fɜːst][ˈsætɪsfɑɪd] .
尤其是地方性诉求需要首先得到满足。

[ðə; ði][mæn][hæz; həz][ə; eɪ][ˈdjuːti] [wɪtʃ] [hiː; hi] [əʊz] [tuː; tə][hɪm'self] — [ænd; ənd][aɪ 'tiː][ɪz][nɒt]
The man has a duty which he owes to himself — and it is not
这 男人 有 一个 责任 哪个 他 欠款 到 他自己 — 和 它 是 不是
[dɪ'mɑːnd, -'mænd] [ðæt][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [luːz] [saɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] ,
demande d that he should lose sight of this ,
要求 那 他 应该 失去 视线 的 这 ,

这个人对自己负有责任——没有人要求他忽视这一点。

[ɪn] [pə'sju:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪntrəst] [ɒv; əv][ʼʌðə(r)z] .
in pursuit of the interest of others .
在 追逐 的 这 兴趣 的 其他的 .

为他人利益服务。

[haʊ] ['delɪkətli] [ðə; ði] [ə'pɒsl] [stɜ:ts] [ðɪs] :
How delicately the Apostle states this :
如何 轻柔地 这 使徒 各州 这 :

使徒的表述多么委婉啊：

“ [ænd; ənd][,hɪər'ɪn][ai] [gɪv] [maɪ][əd'vaɪs] ” — [nəʊ] [ɔ:'θɒrətətɪv] [kə'mɑ:nd] — [nəʊ] [ju:zɜ:'peɪʃn]
“ **And herein I give my advice** ” — **no authoritative command — no usurpation**
” 和 在此处 我 给 我的 建议 ” — 不 权威性 命令 — 不 篡位
[əʊvə(r)][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv][ˈpraɪvət][ˈdʒʌdʒmənt] — [ænd; ənd] [wɪð] [wɒt] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] !
over the right of private judgment — and with what consideration !
超过 这 正确的 的 私人的 判断 — 和 和 什么 考虑 !

“在此我提出我的建议”——并非权威命令——并非篡夺私人判断权——而且是经过深思熟虑的！

“ [fɔ:(r); fə(r)][ai] [mi:n] [nɒt] [ðæt] [ʼʌðə(r)][men][bi:; bi] [i:zɪd] [ænd; ənd][ju:; jʊ] [ˈbə:ndɪd] : [bʌt; bət][baɪ]
“ **For I mean not that other men be eased and you burdened** : **but by**
” 为了 我 意思是 不是 那 其他 男人 是 缓解 和 你 负担 : 但 经过
[æn; ən] [i'kwɒləti] ,
an equality ,
一个 平等 ,

“我的意思不是要别人轻松，你们受苦；而是要人人平等，

[ðæt] [naʊ] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm][jɔ:(r); jə(r)] [ə'bʌndəns] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ] [sə'plai] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒnt] ,
that now at this time your abundance may be a supply for their want ,
那 现在 在 这 时间 你的 丰富 可能 是 一个 供应 为了 他们的 想 ,

此刻，你的富足或许可以满足他们的需要。

[ðæt] [ðeə(r)] [ə'bʌndəns] [ɔ:lsəʊ] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ] [sə'plai] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)][wɒnt] — [ðæt] [ðeə(r)] [meɪ]
that their abundance also may be a supply for your want — that there may
那 他们的 丰富 还 可能 是 一个 供应 为了 你的 想 — 那 那里 可能
[bi:; bi][æn; ən] [i'kwɒləti] .
be an equality .
是 一个 平等 .

使他们的富足也能满足你的需要——从而实现平等。

[æz; əz][,aɪ 'ti:] [ɪz] [ˈrɪt(ə)n] , [hi:; hi] [ðæt] [hæd; həd] [ˈgæðəd] [mʌtʃ] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [ˈəʊvə(r)] ;
As it is written , he that had gathered much had nothing over ;
作为 它 是 书面 , 他 那 有 聚集 很多 有 没有什么 超过 ;

正如经上所记：“那积蓄多的，最终一无所有。”

[ænd; ənd][hi:; hi] [ðæt] [hæd; həd] [ˈgæðəd] [ˈlɪt(ə)] , [hæd; həd][nəʊ] [læk] . “ — [wɒt]
and he that had gathered little , had no lack . ” — **What**
和 他 那 有 聚集 小的 , 有 不 缺少 . ” — 什么

而那些积蓄不多的人，却并不缺乏。——什么

[æn; ən][ˈɑ:gjumənt] ! — [ðə; ði][ˈgɪvə(r)] [meɪ] [,hɪər'ɑ:ftə(r)][stænd][ɪn] [ni:d] [ɒv; əv][ðə; ði][ɡɪft] — [ænd; ənd]
an argument ! — The giver may hereafter stand in need of the gift — and
一个 争论 ! — 这 赠予者 可能 此后 站立 在 需要 的 这 礼物 — 和

[hi:; hi][jæl; jəl] [mi:t] [wɪð] [rɪ'sɪprək(ə)]
he shall meet with reciprocal
他 将 见面 和 互惠的

一个论点！——赠予者日后或许需要这份礼物——而他将得到相应的回报。

[pi:] . -
p . 18
p . -

[ˌlɪbəˈræləti] . — [ðə; ði][dɪˈvaɪn] [ˈprɒvɪdəns] [ˈfəːnɪʃ] [ɔːl][ðə; ði] [səˈplaɪ] ;
liberality . — **The divine Providence furnishes all the supply** ;
自由主义 . — 这 神圣的 普罗维登斯 提供 全部 这 供应 .

慷慨——上帝的旨意提供了一切所需；

[ænd; ənd] [ʃedz] [ə; eɪ] [ˌkɒrəˈspɒndənt] [ˈblesɪŋ] [əˈpɒn] [ɪnˈlɑːdʒmənt] [ɒv; əv] [hɑːt] — [ˌaɪ ˈtiː][ˈiːkwəlaɪz]
and sheds a correspondent blessing upon enlargement of heart — It equalizes
和 棚屋 一个 通讯员 祝福 之上 放大 的 心 — 它 均衡
[ˈhjuːmən] [əˈfeəz] [naʊ] ,
human affairs now ,
人类 事务 现在 ,

并为心胸的开阔带来相应的祝福——它使人间事务变得平等。

[əˈbʌv] [ˈaʊə(r)][ˈprez(ə)nt] [pəˈsep](ə)n] — [ænd; ənd] [straɪks] [ðə; ði][ɪˈtɜːn(ə)l] [ˈbæləns] [æt; ət][lɑːst] .
above our present perception — and strikes the eternal balance at last .
多于 我们的 展示 洞察力 — 和 罢工 这 永恒 平衡 在 最后的 .

超越我们目前的认知——并最终达到永恒的平衡。

[ðə; ði][məɪn][hæz; həz][ə; eɪ][ˈdʒuːti] [wɪtʃ] [hiː; hi] [əʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈneɪbəhʊd] .
The man has a duty which he owes to his neighbourhood .
这 男人 有 一个 责任 哪个 他 欠款 到 他的 邻里 .

这个人对他的邻里负有责任。

[ɒn][ðə; ði] [pliː] [ɒv; əv] [ˈsendɪŋ] [ðə; ði][ˈɡɒsp(ə)l] [əˈbrɔːd] ,
On the plea of sending the gospel abroad ,
在 这 恳求 的 发送 这 福音 国外 ,

以向海外传播福音为由，

[hiː; hi][hæz; həz][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [nɪˈgлект] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][həʊm] — [ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈhiːðn]
he has no right to neglect it at home — and to see British heathens
他 有 不 正确的 到 忽视 它 在 家 — 和 到 看 英国 异教徒
[ˈperɪʃɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
perishing at his feet ,
消亡 在 他的 脚 ,

他没有权利疏忽国内事务，更没有权利眼睁睁地看着英国异教徒死在他的脚下。

[ʌnˈmuːvd] .
unmoved .
不动 .

纹丝不动。

[ɒn] [prɪˈtens] [ɒv; əv] [ˈspredɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ˈəʊvə(r)][ðə; ði][dɑːk] [ˈvɪlɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] ,
On pretence of spreading it over the dark villages of his country ,
在 虚伪 的 传播 它 超过 这 黑暗的 村庄 的 他的 国家 ,

假装要把它传播到他国家偏僻的村庄，

[hiː; hi][hæz; həz][nəʊ] [ɔːˈθɒrəti] [fɔː(r); fə(r)] [əˈbændənɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [tʃɜːtʃ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn]
he has no authority for abandoning his own church , and his own
他 有 不 权威 为了 放弃 他的 自己的 教会 , 和 他的 自己的
[ˈmɪnɪstə(r)] .
minister .
部长 .

他没有权力抛弃自己的教会和牧师。

[hi:; hi] [hu:] [ɪz] “ [ˈhaɪə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [haɪst] ” — [ðə; ði][dʒʌdʒ][ɒv; əv] [hɑ:ts] — [ænd; ənd][ðə; ði]
He who is “ higher than the highest ” — the judge of hearts — and the
他 WHO 是 “ 更高 比 这 最高 ” — 这 法官 的 心 — 和 这
[lɔ:d] [ɒv; əv] [ˈprɒpəti] — [wɪl] [əˈnʌðə(r)] [deɪ] [seɪ] [tu:; tə][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæz; hæz] [ˈspekjuleɪt] [əˈpɒn]
Lord of property — will another day say to the man who has speculated upon
主 的 财产 — 将要 其他 天 说 到 这 男人 WHO 有 推测 之上
[ˈdʒen(ə)rəl] [ˈɪntrəsts] [ænd; ənd] [əʊvəˈlʊkt] [sʌt] [æz; əz][ɑ:(r); ə(r)][ˈpɜ:sən(ə)l] — “ [ði:z] [θɪŋz] [ji:; ji]
general interests and overlooked such as are personal — “ These things ye
一般的 兴趣 和 被忽视的 这样的 作为 是 个人的 — “ 这些 事物 是的
[ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [dʌn] — [ænd; ənd][nɒt][tu:; tə][hæv; həv][left][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [ʌnˈdʌn] .
ought to have done — and not to have left the other undone .
应该 到 有 完毕 — 和 不是 到 有 左边 这 其他 未完成 .

那位“高于至高者”——人心的审判者——和财产的主宰——将来有一天会对那些只关注普遍利益而忽略个人利益的人说：“这些事你们应该做，而那些事你们不应该忽略。

“ [ðə; ði] [baʊndz] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˌhæbrɪˈteɪʃn] [ɑ:(r); ə(r)] [əˈsaɪnd] [baɪ][ðə; ði][dɪˈvaɪn] [ˈprɒvɪdəns] ;
“ **The bounds of our habitation are assigned by the divine Providence ;**
” 这 界限 的 我们的 居住地 是 分配 经过 这 神圣的 普罗维登斯 ;
“我们居住的界限是由神的旨意所规定的；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈkliəli] [mɑ:k] [aʊt][ðə; ði][fɜ:st][ænd; ənd][məʊst] [ˈpresɪŋ] [sfɪə(r)] [ɒv; əv][ˌɒpəˈreɪ(ə)n] ;
and they clearly mark out the first and most pressing sphere of operation ;
和 他们 清楚地 标记 出去 这 第一的 和 最多 紧迫 领域 的 手术 ;
它们明确标明了首要且最紧迫的行动领域；

[waɪl] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [səˈfɪʃntli] [waɪd][tu:; tə] [əˈfɔ:d] [ˈæmplɪ] [skəʊp][fɔ:(r); fə(r)] [brɪˈnefɪs(ə)ns] ,
while they are sufficiently wide to afford ample scope for beneficence ,
尽管 他们 是 足够 宽的 到 买得起 充足 范围 为了 行善 ,
虽然它们足够宽广，可以为行善提供充足的空间，

[wɪˈðəʊt] [rɪˈstreɪnɪŋ] [ə; eɪ] [bəˈnevələnt] [rɪˈgɑ:d] [tu:; tə][ˈɒbdʒɪkts][mɔ:(r)] [rɪˈməʊt] , [bʌt; bət][nɒt] [les]
without restraining a benevolent regard to objects more remote , but not less
没有 限制 一个 仁慈 看待 到 对象 更多的 偏僻的 , 但 不是 较少的
[ˈɪntrəstɪŋ] .
interesting .
有趣的 .

但同时也不忘对那些更遥远但同样有趣的事物抱有善意的关注。

[aɪ ˈti:][ɪz] [ˈeɪvɪdənt] [ðæt] [ðə; ði][mæn][məst; məst] [dɪˈsaɪd] [fɔ:(r); fə(r)][hɪmˈself] ,
It is evident that the man must decide for himself ,
它 是 明显 那 这 男人 必须 决定 为了 他自己 ,
很显然，这个人必须自己做出决定。

[əˈmɪdst] [ðɪs] [vəˈraɪəti][ɒv; əv] [kleɪmz] — [ðæt] [hi:; hi][ɪz] [baʊnd] [tu:; tə] [dɪˈsaɪd] [ˈprɒmptli] ,
amidst this variety of claims — that he is bound to decide promptly ,
在.....之中 这 种类 的 索赔 — 那 他 是 边界 到 决定 及时 ,
面对如此繁多的说法，他必须尽快做出决定。

[fɔ:(r); fə(r)] [rɪˈmɔ:t(ə)l] [ˈspɪrɪt] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈperɪʃɪŋ] [waɪl] [hi:; hi][ɪz] [ˈhezɪteɪtɪŋ] — [ˈekwɪtəbli] ,
for immortal spirits are perishing while he is hesitating — equitably ,
为了 不朽 烈酒 是 消亡 尽管 他 是 犹豫不决 — 公平地 ,
因为他犹豫不决的时候，不朽的灵魂正在消亡——公平地说，

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][traɪˈbju:nl][stændz][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kɔ:s] — [ænd; ənd] [ðæt] [ˈəʊnli]
for the tribunal stands at the end of his course — and that only
为了 这 法庭 站立 在 这 结尾 的 他的 课程 — 和 那 仅有的
[ˈdʒen(ə)rəl] [ru:lz] [kæn; kən][bi:; bi][leɪd] [daʊn] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈɡaɪd(ə)ns] .
general rules can be laid down for his guidance .
一般的 规则 能 是 铺设 向下 为了 他的 指导 .

因为法庭是他人生旅程的终点——只能为他制定一般性规则作为指导。

[tuː; tə] [ðiːz] [wiː; wi] [naʊ] [prəˈsiːd] —
To these we now proceed —
到 这些 我们 现在 继续 —

接下来我们将讨论这些内容——

[piː] . -
p . 19
p . -

[wɒt] [ɪz][ˈaʊə(r)][ˈdjuːti][ɪn] [rɪˈspekt] [ɒv; əv] [ðiːz] [ˈdɪfrənt] [kleɪmz] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəli] ?
What is our duty in respect of these different claims individually ?
什么 是 我们的 责任 在 尊重 的 这些 不同的 索赔 单独 ？

针对这些不同的诉求，我们分别应承担哪些责任？

[ɪn][ˈʌðə(r)] [wɜːdz] :
in other words :
在 其他 字 :

换句话说：

[ˈfɪfθli] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [prəˈpɔːʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ˈkrɪstʃən] [ˌlɪbəˈræləti] ?
Fifthly , What are THE PROPORTIONS of Christian liberty ?
第五 , 什么 是 这 比例 的 基督教 自由主义 ？

第五，基督教自由主义的比例是多少？

[ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)lz] [ɔːlˈredi] [rɪˈstæblɪft] [wɪl] [gəʊ][fɑː(r)][tuː; tə] [dɪˈsaɪd] [ðɪs] [ɪmˈpɔːt(ə)nt][ɪnˈkwɪəri] ;
The principles already established will go far to decide this important inquiry ;
这 原则 已经 已确立的 将要 去 远的 到 决定 这 重要的 询问 ;

已确立的原则将对解决这一重要问题起到很大作用；

[ænd; ənd][hæv; həv] [ˈðeəfɔː(r)] [biːn] [ˈbrɔːdli] [ˈstɜːtɪd] , [ænd; ənd][hæv; həv] [ˈɒkjupaɪd] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv]
and have therefore been broadly stated , and have occupied so much of
和 有 所以 到过 总体而言 声明 , 和 有 占领 所以 很多 的
[ɔː(r); jə(r)][taɪm] .
your time .
你的 时间 .

因此，这些问题被广泛讨论，并占用了你们的大量时间。

[bʌt; bət][spəˈsɪfɪk][dəˈrekʃ(ə)nz] [wɪl] [biː; bi] [ɪkˈspektɪd] , [ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [ˈnesəsəri] .
But specific directions will be expected , and may be necessary .
但 具体的 方向 将要 是 预期的 , 和 可能 是 必要的 .

但需要具体指示，而且可能需要具体指示。

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi][pleɪn] , [ɪn][ˈɔːdə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndəˈstʊd] ; [ɔːt] , [ɪn][ˈɔːdə(r)][tuː; tə][biː; bi]
They must be plain , in order to be understood ; short , in order to be
他们 必须 是 清楚的 , 在 命令 到 是 理解 ; 短的 , 在 命令 到 是
[rɪˈmembəd] ; [ænd; ənd][ˈskriptʃərəl] ,
remembered ; and scriptural ,
记得 ; 和 圣经 ,

它们必须浅显易懂，才能让人理解；必须简短精炼，才能让人记住；并且必须符合圣经教义。

[ɪn][ˈɔːdə(r)][tuː; tə] [pəˈzes] [djuː] [wert] . — [aɪˈtiː][ɪz][ɒv; əv][ˈlɪt(ə)] [ˈkɒnsɪkwəns] [wɒt] [ˈhjuːmən]
in order to possess due weight . — It is of little consequence what human
在 命令 到 具有 到期的 重量 : — 它 是 的 小的 结果 什么 人类
[əˈpɪnjən] [ɪz][əˈpɒn][ə; eɪ] [pɔɪnt] [səʊ][ɪmˈpɔːt(ə)nt] — [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ɪkˈspresli] [baʊnd] [baɪ][ðə; ði] [lɔː]
opinion is upon a point so important — We are expressly bound by the law
观点 是 之上 一个 观点 所以 重要的 — 我们 是 明确地 边界 经过 这 法律
[ɒv; əv] [ðæt] [ˈbiːɪŋ] [æt; ət] [huːz] [bəː(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi][ˈfaɪnəli] [dʒʌdʒd] .
of that Being at whose bar we are to be finally judged .
的 那 存在 在 谁 酒吧 我们 是 到 是 最后 评判 .

为了获得应有的重视。——在如此重要的事情上，人类的意见无关紧要——我们明确地受制于那位最终要审判我们的存在的法则。

[ɪf] [aɪ] [prəˈdju:s] [hɪz; ɪz] [ˌrekwiˈziʃnz] — [aɪ] [priˈzju:m] [nəʊ][mæn] [wɪl] [deə(r)][tu:; tə] [ˈkwestʃən] [ðeə(r)]
If I produce his requisitions — I presume no man will dare to question their
如果 我 生产 他的 请购单 — 我 估 不 男人 将要 敢 到 问题 他们的
[ɔ:ˈθɒrəti] — [ðə; ði] [ru:lz] [leɪd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:d] [ɒv; əv] [gɒd] ,
authority — The rules laid down in the word of God ,
权威 — 这 规则 铺设 向下 在 这 单词 的 上帝 ;
如果我出示他的要求——我想应该没有人敢质疑它们的权威性——上帝圣言中规定的规则，

[ɑ:(r); ə(r)] [ði:z] —
are these —
是 这些 —

这些是——

[wʌn] . [əˈbɪləti] — [ˈri:əli] [ænd; ənd] [ˈɒnɪstli] [ˈestɪmərtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [mænz] [əʊn] [ˈkɒnʃəns] .
1 . Ability — really and honestly estimated by a man's own conscience .
1 . 能力 — 真的 和 诚实地 估计的 经过 一个 男人的 自己的 良心 .

1. 能力——由一个人的良心真正诚实地评估。

[ðʌs] [ˈdʒi:zəs] [əˈplɔ:dɪd] [ˈmeəri] ! — “ [ʃi:; ji] [hæθ] [dʌn] [wɒt] [ʃi:; ji][kʊd; kəd] .
Thus Jesus applauded Mary ! — “ She hath done what she could .
因此 耶稣 鼓掌 玛丽 ! — “ 她 有 完毕 什么 她 可以 .

因此，耶稣称赞了玛丽！ ——“她已经尽力了。

” [ðə; ði] [ˈkwestʃən] — [wɒt] [kæn; kən][aɪ] [əˈfɔ:d] ? — [ɪz] [ˈɑ:nsə(r)d] [ˈdɪfrəntli] , [ˈʌndə(r)] [ˈdɪfrənt]
” **The question — What can I afford ? — is answered differently , under different**
” 这 问题 — 什么 能 我 买得起 ? — 是 回答 不同 , 在下面 不同的
[ˈsɜ:kəmstənsɪz] .
circumstances .
情况 .

“在不同的情况下，‘我能负担得起什么？’这个问题的答案也不同。”

[ɪf] [ə; eɪ] [mæn][ɪz] [drɪˈspəʊzd] [tu:; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [haʊs] — [tu:; tə] [ɪnˈlɑ:dʒ] [hɪz; ɪz] [ɪˈstæblɪʃmənt] — [tu:; tə]
If a man is disposed to build a house — to enlarge his establishment — to
如果 一个 男人 是 处置 到 建造 一个 房子 — 到 放大 他的 建立 — 到
[ɪkˈstend][hɪz; ɪz] [kəˈnekʃənz] — [tu:; tə] [ɪnˈkri:s] [hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] — [hi:; hi] [fi:lz] [nəʊ] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn]
extend his connexions — to increase his business — he feels no difficulty in
延长 他的 连接 — 到 增加 他的 商业 — 他 感觉 不 困难 在
[ˈɑ:nsərɪŋ] [ðɪs] [ɪnˈkwaɪəri] .
answering this inquiry .
回答 这 询问 .

如果一个人想要建造房屋——扩大他的产业——拓展他的关系网——增加他的生意——那么他回答这个问题时就不会感到困难。

[hi:; hi][ɪz][æpt][tu:; tə][ˈkælkjuleɪt][ˈi:v(ə)n] [brɪˈpɒnd] [hɪz; ɪz] [mi:nz] ;
He is apt to calculate even beyond his means ;
他 是 易于 到 计算 甚至 超过 他的 方法 ;
他常常过度计算，甚至超出自己的能力范围；

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪz][ˈsɜ:t(ə)n] [nɒt][tu:; tə] [fɔ:l] [ʃɔ:t] [ɒv; əv] [ðəm; ðəm] .
and he is certain not to fall short of them .
和 他 是 肯定 不是 到 落下 短的 的 他们 .
他肯定不会辜负他们的期望。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [seɪm] [ˈkwestʃən] [bi:; bi] [pʊt] [ˈrelatɪv] [tu:; tə] [ˈeni] [kɔ:z] [ɒv; əv] [rɪˈlɪdʒən] ,
But if the same question be put relative to any cause of religion ,
但 如果 这 相同的 问题 是 放 相对的 到 任何 原因 的 宗教 ,
但如果同样的问题被提出来，针对的是任何宗教事业，

[ɔ:(r)][hju:ˈmænəti] , [hɪz; ɪz] [pəˈpleksəti] [ˈɪnstəntli] [kəˈmens] .
or humanity , his perplexities instantly commence .
或者 人类 , 他的 困惑 即刻 开始 .
如果是人类，他的困惑便会立刻产生。

[ðen] , [hiː; hi][ɪz] ['daʊt(ə)l] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'sɔːsɪz] — [ðen] , [hɪz; ɪz]
Then , he is doubtful of his resources — then , his
然后 , 他是 疑 的 他的 资源 — 然后 , 他的
然后, 他对自己的资源产生了怀疑——然后, 他的

[piː] . -
p . 20
p . -

[kælkjʊl'eɪjənz] [bɪ'kʌm] [kən'træktɪd] — [ðen] , [hiː; hi] ['meɪzəz] [hɪz; ɪz]['djuːtɪz][baɪ][ðə; ði] ['stændəd]
calculations become contracted — then , he measures his duties by the standard
计算 变得 合同 — 然后 , 他 措施 他的 职责 经过 这 标准
[ɒv; əv]['ʌðə(r)z] ,
of others ,
的 其他的 ,
计算变得简单化——然后, 他用别人的标准来衡量自己的职责。

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] [kə'pæsɪtɪz] — [ðen] , [hiː; hi][ɪz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [æsə'teɪn] [haʊ] ['lɪt(ə)l]
rather than by his own capacities — then , he is anxious to ascertain how little
相当 比 经过 他的 自己的 容量 — 然后 , 他 是 焦虑的 到 探明 如何 小的
[hiː; hi] [meɪ] [duː; də] ,
he may do ,
他 可能 做 ,
与其说是依靠自己的能力, 不如说是依靠自己能做的事情少——在这种情况下, 他急于弄清楚自己究竟能做的事情有多少。

[ænd; ənd] [jet] [prɪ'zɜːv] [hɪz; ɪz]['kærəktə(r)] . — ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][mɔː(r)] [dɪ'saɪdɪdli] ['set(ə)l] [ðɪs] [pɔɪnt] ,
and yet preserve his character . — Nothing can more decidedly settle this point ,
和 然而 保存 他的 特点 . — 没有什么 能 更多的 绝对地 定居 这 观点 ,
然而, 他却依然保持着自己的品格。——这一点再没有比这更确凿的证据了。

[ðæn; ðən][ðə; ði][ɪndɪ'spjuːtəb(ə)l][fækt] — [ðæt] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ɡreɪt] [sə'saɪətɪz] [fɔːmd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
than the indisputable fact — that of all the great societies formed for the
比 这 无可争议的 事实 — 那 的 全部 这 伟大的 社会 形成 为了 这
['fɜːðərəns] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['nɒlɪdʒ] ,
furtherance of religious knowledge ,
进一步 的 宗教 知识 ,
比这更不容置疑的事实——在所有为增进宗教知识而成立的伟大社团中,

[ænd; ənd]['mɒrəl] [ɪm'pruːvmənt] ,
and moral improvement ,
和 道德 改进 ,
以及道德提升

[ðeə(r)][ɪz][nɒt][wʌn] [huːz] [fʌndz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][mɔː(r)] [dɪ'pendənt] [ə'pɒn][ðə; ði] [kɑːntrɪ'bjuːɪnz] [ɒv; əv]
there is not one whose funds are not more dependent upon the contributions of
那里 是 不是 — 谁 资金 是 不是 更多的 依赖 之上 这 贡献 的
[ðə; ði]['ləʊə(r)] ['klɑːsɪz] [ɒv; əv][laɪf][ðæn; ðən][ə'pɒn][ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]['nəʊəb(ə)l] .
the lower classes of life than upon the rich and the noble .
这 降低 课程 的 生活 比 之上 这 富有的 和 这 高贵 .
没有哪个国家的资金不是更多地依赖于下层阶级的捐助, 而不是依赖于富人和贵族的捐助。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [prə'pɔːʃ(ə)nɪz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [kɑːntrɪ'bjuːɪnz] — [ænd; ənd] [dɪ'saɪd] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'selvz]
Look at the proportions of those contributions — and decide for yourselves
看 在 这 比例 的 那些 贡献 — 和 决定 为了 你们自己
.
.
.
看看这些贡献的比例——然后自己判断。

[ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][hæv; həv][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l][tu:; tə] [gɪv] — [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈðeəfɔ:(r)] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [fʊl]
The poor have but little to give — they are therefore under the full
这 贫穷的 有 但 小的 到 给 — 他们 是 所以 在下面 这 满的
[fɔ:s] [pʊ; əv][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l][pʊ; əv] [ˈdu:ɪŋ] [wʊt] [ðeɪ] [kæn; kən] — [ðə; ði] [rɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)][ˈkɒntent]
force of the principle of doing what they can — the rich are content
力量 的 这 原则 的 正在做 什么 他们 能 — 这 富有的 是 内容
[tu:; tə] [ˈfeɪk] [ðə; ði] [ˌsju:pəˈfluɪti] [pʊ; əv][ðeə(r)] [prɒˈsperəti] [ˈəʊvə(r)][ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] [kɔ:z] — [ænd; ənd]
to shake the superfluities of their prosperity over a Christian cause — and
到 摇 这 多余的 的 他们的 繁荣 超过 一个 基督教 原因 — 和
[ˈsʌmtaɪmz] [rɪˈlʌktəntli] [grɑ:nt][ˈi:v(ə)n] [ði:z] . — [bʌt; bət][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l][ˈestɪmət; ˈestɪmənt] [wɪl] [bi:; bi]
sometimes reluctantly grant even these . — But the final estimate will be
有时 勉强 授予 甚至 这些 . — 但 这 最终的 估计 将要 是
[meɪd] [əˈkɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][məenz] [əˈbɪləti] :
made according to a man's ability :
制成 根据 到 一个 男人的 能力 :

穷人能捐的东西很少——因此他们完全受制于“尽己所能”的原则——富人则乐于将他们多余的财富捐献给基督教事业——有时甚至不情愿地捐出这些钱。——但最终的估价将根据个人的能力来做出：

[hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [dʒʌdʒd] [nɒt] [ˈmɪəli] [baɪ] [wʊt] [hi:; hi][hæz; həz] [dʌn] ,
he will be judged not merely by what he has done ,
他 将要 是 评判 不是 仅仅 经过 什么 他 有 完毕 ,
人们评判他，不仅仅取决于他做了什么，

[bʌt; bət][baɪ] [wʊt] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] ; [ænd; ənd][hi:; hi][mʌst; məst][əˈbaɪd][ɔ:l][ðə; ði]
but by what he might have done ; and he must abide all the
但 经过 什么 他 可能 有 完毕 ; 和 他 必须 遵守 全部 这
[ˈkɒnsɪkwənsɪz] . [tu:ˈtu:] .
consequences : 2 :
结果 : 2 :

但他可能做了什么；他必须承担一切后果。2.

[prɒˈsperəti] — [ɔ:t] [tu:; tə] [dɪˈtɜ:mɪn] [ðə; ði] [ˈmeʒə(r)] [pʊ; əv] [bəˈnevələns] .
Prosperity — ought to determine the measure of benevolence .
繁荣 — 应该 到 决定 这 措施 的 仁 .
繁荣——应当决定仁慈的程度。

[səʊ] [sed] [ðə; ði] [əˈpɒsl] [wen] [hi:; hi] [rəʊt] [tu:; tə][ðə; ði] [kəˈrɪnθiənz] — “ [naʊ] [kənˈsɜ:nɪŋ] [ðə; ði]
So said the Apostle when he wrote to the Corinthians — “ Now concerning the
所以 说 这 使徒 什么时候 他 写道 到 这 哥林多前书 — “ 现在 有关 这
[kəˈlek](ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪnts] ,
collection for the saints ,
收藏 为了 这 圣徒 ,
使徒在写给哥林多人的信中这样说：“论到为圣徒捐款的事，

[æz; əz][ai][hæv; həv][ˈgɪv(ə)n][ˈɔ:də(r)][tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:tʃɪz] [pʊ; əv] [gəˈleɪʃə] , [ˈi:v(ə)n][səʊ][du:; də][ji:; ji] .
as I have given order to the churches of Galatia , even so do ye .
作为 我 有 给定 命令 到 这 教堂 的 加拉太 , 甚至 所以 做 是的 .
我怎样吩咐加拉太的众教会，你们也要怎样吩咐。

[əˈpɒn][ðə; ði][fɜ:st] [deɪ] [pʊ; əv][ðə; ði] [wi:k] [let] [ˈevri] [wʌn][pʊ; əv][ju:; jʊ] [leɪ] [baɪ][hɪm][ɪn][stɔ:(r)] ,
Upon the first day of the week let every one of you lay by him in store ,
之上 这 第一的 天 的 这 星期 让 每一个 一 的 你 躺 经过 他 在 店铺 ,
每逢七日的第一日，你们各人要为他预备一些东西，

[æz; əz][gɒd] [hæθ] [ˈprɒspə] [hɪm] , [ðæt] [ðeə(r)][bi:; bi][nəʊ] [ˈgæðəɪŋ] [wen] [ai] [klʌm] .
as God hath prospered him , that there be no gathering when I come .
作为 上帝 有 繁荣昌盛 他 , 那 那里 是 不 采集 什么时候 我 来 .
神已经使他亨通，以致我来的时候，没有人聚集。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [kʌm] , [ˌhuːmsəʊ'evə(r)][juː; jʊ][fæl; fəl] [ə'pruːv] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] ['letəz] ,
And when I come , whomsoever you shall approve by your letters ,
和 什么时候 我 来 , 无论谁 你 将 批准 经过 你的 信件 ,
我来的时候, 你们要从信中认可谁,

[piː] . -
p . 21
p . -

[hɪm] [wɪl] [ai][send][tuː; tə] [brɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][ˌlɪbə'ræləti][ˈɪntuː][dʒə'ruːsələm] .
him will I send to bring your liberality into Jerusalem .
他 将要 我 发送 到 带来 你的 自由主义 进入 耶路撒冷 .
我要差遣他把你们的慷慨带到耶路撒冷。

” [ðə; ði][ˈpɜːsən(ə)] ['kwɛstʃən] [ɪz] — [hæz; həz] [ðɪs] [pleɪn][ænd; ənd] [ɪm'perətɪv] [ruːl] [biːn] [əb'zɜːvd] [baɪ]
” **The personal question is — Has this plain and imperative rule been observed by**
” 这 个人的 问题 是 — 有 这 清楚的 和 至关重要的 规则 到过 观察到 经过
[juː; jʊ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] ?
you individually ?
你 单独 ?
“个人的问题是——你个人是否遵守了这条明确而重要的规则？”

[hæv; həv][juː; jʊ] ['rendəd] [ˈʌntə; ˈʌntu][ðə; ði] [ɔːd] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['benɪfɪts] [rɪ'siːvd] ?
Have you rendered unto the Lord , according to the benefits received ?
有 你 渲染 到 这 主 , 根据 到 这 好处 已收到 ?
你是否按照所蒙受的恩惠向主献上你的供奉？

[ˈtʃeɪndʒɪz] [hæv; həv] [ə'kɜːd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] .
Changes have occurred in your circumstances .
变化 有 发生 在 你的 情况 .
您的境况发生了变化。

[sʌm; səm][kæn; kən] [seɪ] , [laɪk][ˈdʒeɪkəb] , “ [wɪð] [maɪ][stɑːf] [ai] [pɑːst] [ˈəʊvə(r)] [ðɪs] ['dʒɔːdn] ,
Some can say , like Jacob , “ With my staff I passed over this Jordan ,
一些 能 说 , 喜欢 雅各布 , “ 和 我的 职员 我 通过了 超过 这 约旦 ,
有些人可以像雅各一样说：“我曾用我的杖渡过约旦河，

[ænd; ənd] [naʊ] [ai][ˌeɪ 'em] [bɪ'kʌm] [tuː] [bændz] .
and now I am become two bands .
和 现在 我 是 变得 二 乐队 .
现在我变成了两个乐队。

” — [ðə; ði][ˈteɪb(ə)] [ɪz] [sprɛd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] — [ðeə(r)] “ [hed] [ɪz] [ə'noʊntɪd] [wɪð] [ɔɪl] ” — [ðeə(r)]
” — **The table is spread for them — their “ head is anointed with oil ” — their**
” — 这 桌子 是 传播 为了 他们 — 他们的 “ 头 是 受膏者 和 油 ” — 他们的
” [kʌp] ['rʌnəθ] [ˈəʊvə(r)] ” — [hæv; həv][ðeə(r)][grɑːnts][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [rɪ'ɪdʒən] [ˌkɔːrɪs'pɒndɪd]
” **cup runneth over ” — Have their grants to the cause of religion corresponded**
” 杯子 流淌 超过 ” — 有 他们的 拨款 到 这 原因 的 宗教 对应
[wɪð] [ðə; ði] ['baʊntɪz] [ɒv; əv] [ˈprɒvɪdəns] ?
with the bounties of Providence ?
和 这 赏金 的 普罗维登斯 ?
“——筵席已为他们摆好——他们的头被膏油——他们的杯满溢——他们对宗教事业的捐助与上帝的恩赐相符吗？”

[əʊ] , [ɪf] [ðɪs] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [keɪs] ,
Oh , if this were the case ,
哦 , 如果 这 是 这 案件 ,
哦, 如果真是这样的话,

[aɪˈtiː] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [ˈnesəsəri] [tuː; tə] [pres] [ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [ˈkrɪstʃən] [bəˈnevələns]
it would not be necessary to press the subject of Christian benevolence
它 会 不是 是 必要的 到 按 这 主题 的 基督教 仁
[ænd; ənd][ɒv; əv][hjuːˈmeɪn][kən,sɪdəˈreɪ](ə)n][səʊ][fɑː(r)][ænd; ənd][səʊ] [ˈɜːnɪstli] [æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]
and of humane consideration so far and so earnestly as we are
和 的 人道 考虑 所以 远的 和 所以 切实 作为 我们 是
[naʊ] [kəmˈpeld] [tuː; tə][duː; də] !
now compelled to do !
现在 被迫 到 做 !

如果当初没有现在这样，我们就不必如此迫切地、如此认真地强调基督教的仁慈和人道主义关怀了！
[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][ˌspɒntəˈneɪəti][ɒv; əv] [hɑːt] [ˈsprɪŋɪŋ] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði][kleɪm] — [ænd; ənd]
There would be a spontaneity of heart springing up with the claim — and
那里 会 是 一个 自发性 的 心 弹簧 向上 和 这 宣称 — 和
[ðə; ði][ɪnˈkwærɪ] [wʊd] [biː; bi] ,
the inquiry would be ,
这 询问 会 是 ,
这种主张会自然而然地流露出内心的热情——而随之而来的疑问将是：

“ [wɒt] [kæn; kən][aɪ][duː; də][fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [huː] [hæz; həz] [dʌn] [səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][em ˈiː] ?
“ **What can I do for him , who has done so much for me ?**
“ 什么 能 我 做 为了 他 , WHO 有 完毕 所以 很多 为了 我 ?
“我能为他做些什么呢？ 他为我做了很多。”
“ — [let] [ˈevri] [wʌn] [wɪˈðɪn] [ðɪs] [ˈsæŋktʃuəri] [ɪgˈzæmɪn][hɪz; ɪz][ˈpɜːsən(ə)l] [dɪˈpɔːtmənt] ,
“ — **Let every one within this sanctuary examine his personal deportment ,**
“ — 让 每一个 — 之内 这 避难所 检查 他的 个人的 仪态 ,
“——让这圣所里的每个人都省察自己的行为，

[ænd; ənd][ˈɑːnsə(r)][aɪˈtiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkɒŋəns] — [ˈweðə(r)] [hɪz; ɪz][ˌɪbəˈræləti][hæz; həz] [kept] [peɪs]
and answer it to his conscience — whether his liberality has kept pace
和 回答 它 到 他的 良心 — 无论 他的 自由主义 有 保留 步伐
[wɪð] [hɪz; ɪz] [prɒˈsperəti] . [θriː] .
with his prosperity : 3 :
和 他的 繁荣 : 3 :
并向自己的良心回答——他的慷慨是否与他的财富同步。3.

[ədˈvɜːsəti] [ɪz][nəʊ] [ˈæbsəluːt] [baː(r)][tuː; tə][dʒenəˈrɒsəti] — [wen] [ðæt] [ɔːl] - [ˈsiːɪŋ] [aɪ] ,
Adversity is no absolute bar to generosity — When that all - seeing eye ,
逆境 是 不 绝对 酒吧 到 慷慨 — 什么时候 那 全部 - 看到 眼睛 ,
逆境并非慷慨的绝对阻碍——当那双无所不见的眼睛，
[tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈmoʊtɪvz][ɑː(r); ə(r)][æz; əz][dɪˈsɜːnəb(ə)l][æz; əz][ˈækʃ(ə)nz] ,
to which motives are as discernible as actions ,
到 哪个 动机 是 作为 可辨别的 作为 行动 ,
其动机与行为一样清晰可辨，

[wɒz; wəz] [fɪkst] [əˈpɒn] [ðəʊz] [huː] [brɔːt] [ðeə(r)][ɡɪfts][tuː; tə][ðə; ði] [ˈtreʒəri] — [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]
was fixed upon those who brought their gifts to the treasury — a poor
曾是 固定的 之上 那些 WHO 带来 他们的 礼物 到 这 财政部 — 一个 贫穷的
[ˈwɪdəʊ] [epɪˈəʊtʃ] ,
widow approached ,
寡妇 接近 ,
他的目光落在了那些向国库捐赠礼物的人身上——一位贫穷的寡妇走了过来，

[ænd; ənd][kɑːst][ɪn] [tuː] [maɪts] ,
and cast in two mites ,
和 投掷 在 二 螨虫 ,
放入两只螨虫，

[ðə; ði][ˈvæljuː][pʊ; əv] [wɪtʃ] [əˈmaʊnt] [tuː; tə][wʌn] [ˈfɑːðɪŋ] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɒfəɪŋ] [rɪˈsiːvd]
the value of which amounted to one farthing — and the offering received
这 价值 的 哪个 金额 到 一 法辛 — 和 这 提供 已收到
[ðə; ði] [ˌkɒmənˈdeɪʃn] [pʊ; əv][hɪm] [huː] [ɪz][ðə; ði] [lɔːd] [pʊ; əv] [ˈprɒpəti] — [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði][ˈsɪlvə(r)]
the commendation of Him who is the Lord of property — to whom the silver
这 表彰 的 他 WHO 是 这 主 的 财产 — 到 谁 这 银
[ænd; ənd][ðə; ði][gəʊld] [brɪˈlɒŋ]
and the gold belong
和 这 金子 属于

这奉献的价值仅为一便士——却蒙受了那位掌管财产之主的赞赏——金银都属于祂。

[piː] . -
p . 22
p . -

[pʊ; əv] [raɪt] — [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ˈkənsəˌkreɪtɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈsɜːvɪs] ,
of right — and when they are consecrated to his service ,
的 正确的 — 和 什么时候 他们 是 已祝圣的 到 他的 服务 ,
理所当然——当他们献身于他的事业时,
[aɪˈtiː][ɪz][pʊ; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ðæt] [wiː; wi] [teɪk] [tuː; tə][ˈprez(ə)nt][tuː; tə][hɪm] .
it is of his own that we take to present to him .
它 是 的 他的 自己的 那 我们 拿 到 展示 到 他 .
这是我们亲自呈献给他的。

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , [pʊ; əv][ə; eɪ] [truːθ] [aɪ] [seɪ] [ˈʌntə; ˈʌntu][juː; jʊ] ,
“ **And he said , Of a truth I say unto you ,**
” 和 他 说 , 的 一个 真相 我 说 到 你 ,
他说：“我实在告诉你们，

[ðæt] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈwɪdəʊ] [hæθ] [kɑːst][ɪn][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɔːl] :
that this poor widow hath cast in more than they all :
那 这 贫穷的 寡妇 有 投掷 在 更多的 比 他们 全部 :
这位可怜的寡妇捐献的比他们所有人加起来都多 :
[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðəʊz] [hæv; həv][pʊ; əv][ðeə(r)] [əˈbʌndəns] [kɑːst][ɪn][ˈʌntə; ˈʌntu][ðə; ði] [ˈɒfəɪɪŋz] [pʊ; əv][gɒd]
for all those have of their abundance cast in unto the offerings of God
为了 全部 那些 有 的 他们的 丰富 投掷 在 到 这 供品 的 上帝
:
:
:
:

凡将自己富余的财物奉献给神的，都是如此：

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][pʊ; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈpenjəri] [hæθ] [kɑːst][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] . “
but she of her penury hath cast in all the living that she had .”
但 她 的 她 贫困 有 投掷 在 全部 这 活的 那 她 有 . “
但她因贫困，已将自己所有的生计都投入其中。

“ [ˈmeni] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [rɪtʃ] , [kɑːst][ɪn] [mʌtʃ] : “ [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [ɪnˈdiːd] [dɪd] “ [wɒt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] .
“ **Many that were rich , cast in much :**” **but she indeed did** “ **what she could .**
” 许多 那 是 富有的 , 投掷 在 很多 : ” 但 她 的确 做过 “ 什么 她 可以 .
“许多富人投入了很多：”但她确实“尽了自己所能”。

“ [wɒt] [haɪ] [ænd; ənd] [dɪˈzɜːvd] [preɪz] [wɒz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [əˈpɒsl] [pɔːl] [prəˈnaʊnst]
” **What high and deserved praise was that which the Apostle Paul pronounced**
” 什么 高的 和 应得的 称赞 曾是 那 哪个 这 使徒 保罗 发音
[əˈpɒn] “ [ðə; ði] [tʃɜːtʃɪz] [pʊ; əv][ˌmæsɪˈdɔʊniə] ” !
upon “ the churches of Macedonia ” !
之上 ” 这 教堂 的 马其顿 ” !

使徒保罗对“马其顿的众教会”所作的赞扬是多么崇高、多么当之无愧啊！

— “ [ðæt] , [ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈtraɪəl][ɒv; əv] [əˈflɪkʃ(ə)n] ,
— “ **that , in a great trial of affliction** ,
— “ 那 , 在 一个 伟大的 审判 的 痛苦 ,

——“在巨大的苦难考验中，

[ðə; ði] [əˈbʌndəns] [ɒv; əv][ðeə(r)][dʒɔɪ][ænd; ənd][ðeə(r)] [di:p] [ˈpɒvəti] [əˈbaʊnd] [ˈʌntə; ˈʌntu][ðə; ði] [ˈrɪtʃɪz]
the abundance of their joy and their deep poverty abounded unto the riches
这 丰富 的 他们的 喜悦 和 他们的 深的 贫困 大量 到 这 财富
[ɒv; əv][ðeə(r)][ˌɪbərəˈleɪəti] . “
of their liberality . “
的 他们的 自由主义 . “

他们的喜乐和贫困，与他们的慷慨相比，简直是天壤之别。

“ [fɔː(r); fə(r)] , “ [sed] [hiː; hi] , “ [tuː; tə][ðeə(r)][ˈpaʊə(r)] ([aɪ][beə(r)][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd]) [jeɪ] , [ænd; ənd] [brɪˈpɒnd]
“ **For** , “ **said he** , “ **to their power (I bear record) yea , and beyond**
“ 为了 , “ 说 他 , “ 到 他们的 力量 (我 熊 记录) 是的 , 和 超过
[ðeə(r)][ˈpaʊə(r)] ,
their power ,
他们的 力量 ,

“因为,”他说,“在他们的能力范围内（我可以作证），是的，甚至超出他们的能力范围，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈwɪlɪŋ] [ɒv; əv] [ðəmˈselvz] : [preɪŋ] [juːˈes] [wɪð] [mʌt] [ɪnˈtriːti] [ðæt] [wiː; wi]
they were willing of themselves : praying us with much entreaty that we
他们 是 愿意的 的 他们自己 : 祈祷 我们 和 很多 恳求 那 我们
[wʊd] [rɪˈsiːv] [ðə; ði][ɡɪft] ,
would receive the gift ,
会 收到 这 礼物 ,

他们心甘情愿：恳求我们接受这份礼物，

[ænd; ənd] [teɪk] [əˈpɒn][juːˈes][ðə; ði] [ˈfeləʊʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmɪnɪstə] [tuː; tə][ðə; ði][seɪnts] .
and take upon us the fellowship of the ministering to the saints .
和 拿 之上 我们 这 奖学金 的 这 服侍 到 这 圣徒 .

并承担起服侍圣徒的团契。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ðeɪ] [dɪd] , [nɒt][æz; əz][wiː; wi] [həʊpt] , [bʌt; bət][fɜːst] [geɪv] [ðeə(r)] - [tuː; tə]
And this they did , not as we hoped , but first gave their ownselves to
和 这 他们 做过 , 不是 作为 我们 希望 , 但 第一的 给予 他们的 - 到
[ðə; ði] [lɔːd] ,
the Lord ,
这 主 ,

他们所做的，并非我们所希望的，而是先将自己献给了主。

[ænd; ənd][ˈʌntə; ˈʌntu][juːˈes][baɪ][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv][ɡɒd] .
and unto us by the will of God .
和 到 我们 经过 这 将要 的 上帝 .

并藉着神的旨意赐给我们。

“ [wen] [ˈpenjəri][ænd; ənd] [ˈpɒvəti] [lend][ðeə(r)][eɪd][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][hjuːˈmænəti][ænd; ənd]
“ **When penury and poverty lend their aid to the cause of humanity and**
“ 什么时候 贫困 和 贫困 借 他们的 援助 到 这 原因 的 人类 和
[rɪˈlɪdʒən] ,
religion ,
宗教 ,

“当贫困和匮乏为人类和宗教事业做出贡献时，

[ðə; ði] [hɑːt] [ɪz] [ɪnˈdiːd] [ɪnˈgeɪdʒd][ɪn][ðə; ði] [ɡʊd] [wɜːk] .
the heart is indeed engaged in the good work .
这 心 是 的确 已订婚的 在 这 好的 工作 .

心灵确实投入到了善行之中。

[sʌm; səm] [wʊd] [[ʌt] [ðɪːz] [sluːs] [ɒv; əv] [bə'nevələns] [ɒn][ðə; ði][pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ,
Some would shut these sluices of benevolence on the part of the poor ,
一些 会 关闭 这些 水闸 的 仁 在 这 部分 的 这 贫穷的 ,
有些人会关闭穷人行善的这些闸门。

[ænd; ənd] [dɪ'praɪv] [ðem; ðəm][ɒv; əv][ðə; ði] [haɪɪst] [grætɪfɪ'keɪ(ə)n][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] [maɪnd]
and deprive them of the highest gratification of which a generous mind
和 剥夺 他们 的 这 最高 满足感 的 哪个 一个 慷慨的 头脑
[ɪz][sə'septəb(ə)l] ,
is susceptible ,
是 易受影响的 ,
并剥夺他们获得慷慨之心所能体会到的最高层次的满足感。

[ʌndə(r)][ðə; ði]['priːtekst][ɒv; əv] [kəm'pæ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] .
under the pretext of compassion for their circumstances .
在下面 这 借口 的 同情 为了 他们的 情况 .
以同情他们的处境为借口。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'pɒsl] [prə'djuːst] [ðɪs] [lɪbə'ræləti][ɒv; əv][ðə; ði][,mæsi'doʊniənz][ə'mɪdst][ðə; ði]
But the Apostle produced this liberality of the Macedonians amidst the
但 这 使徒 生产 这 自由主义 的 这 马其顿人 在.....之中 这
[kən'træktɪdnəs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [miːnz] ,
contractedness of their means ,
收缩性 的 他们的 方法 ,
但使徒保罗在马其顿人经济拮据的情况下，却激发了他们的这种慷慨精神。

[æz; əz][æn; ən] ['eɪvɪdəns]
as an evidence
作为 一个 证据
作为证据

[piː] . -
p . 23
p . -
第23页

[ɒv; əv][ðə; ði]['paʊə(r)] “ [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv][gɒd] , ” [ə'pɒn][ðeə(r)] [hɑːts] ;
of the power “ of the grace of God , ” upon their hearts ;
的 这 力量 “ 的 这 优雅 的 上帝 , ” 之上 他们的 心 ;
上帝恩典的力量在他们心中；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [pɜːsənz] [æz; əz] [wʊd] [rɪ'streɪn] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði]['ɪndɪdʒənt] , [wʊd] ,
and such persons as would restrain the hand of the indigent , would ,
和 这样的 人 作为 会 抑制 这 手 的 这 贫困者 , 会 ,
而那些试图限制穷人行动的人，将会.....

[ɪf] [ðeɪ] [prɪ'zɜːvd] ['eni] ['meɪʒə(r)] [ɒv; əv] [kən'sɪstənsɪ] ,
if they preserved any measure of consistency ,
如果 他们 保存完好 任何 措施 的 一致性 ,
如果他们还能保持一丝一致性的话，

[hæv; həv] [kən'demd] [ðə; ði]['wɪdəʊ] [huːm] [ðə; ði] [lɔːd] [kə'mend] — [ænd; ənd][hæv; həv] ['senʃəd]
have condemned the widow whom the Lord commended — and have censured
有 谴责 这 寡妇 谁 这 主 赞扬 — 和 有 受谴责
[ðə; ði][ækt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'pruːvd] . [fɔːr] .
the act which he approved . 4 .
这 行为 哪个 他 得到正式认可的 . 4 .
他们谴责了耶和華所称赞的寡妇，也谴责了耶和華所认可的行为。4.

[də'mestɪk] [ˈwɒnts][ænd; ənd][kleɪmz][mʌst; məst][biː; bi][fɜːst] [rɪ'gɑːdɪd] . — “ [ɪf] [ˈeni] [prə'vaɪd] [nɒt] **Domestic wants and claims must be first regarded** . — “ **If any provide not** 国内的 想要 和 索赔 必须 是 第一的 认为 : — “ 如果 任何 提供 不是 [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] , **for his own** , 为了 他的 自己的 ,

必须首先考虑国内的需求和诉求。——“若有人不为自己家的人预备，

[ænd; ənd] [ˈspeʃəli] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [haʊs] , [hiː; hi] [hæθ] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] [feɪθ] , **and specially for those of his own house , he hath denied the faith** , 和 特别 为了 那些 的 他的 自己的 房子 , 他 有 否认 这 信仰 , 尤其是对自己家中的人，他竟然背弃了信仰。

[ænd; ənd][ɪz] [wɜːs] [ðæn; ðən][æn; ən][ˈɪnfɪdəl; ˈɪnfɪdɪl] . **and is worse than an infidel** . 和 是 更糟 比 一个 异教徒 : 比异教徒还糟糕。

” [ðɪːz] [ˈnætʃ(ə)rəl][kleɪmz][ɑː(r); ə(r)] [ə'laʊd] [tuː; tə][ækt] [wɪð] [ɔːl][ðeə(r)][ˈpaʊə(r)][ə'pɒn][ðə; ði] [hɑːt] **These natural claims are allowed to act with all their power upon the heart** ” 这些 自然的 索赔 是 允许 到 行为 和 全部 他们的 力量 之上 这 心 [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkrɪstʃən] ; **of the Christian** ; 的 这 基督教 ;

“这些自然的诉求可以充分地作用于基督徒的内心；

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [tʃɑːdʒd] [tuː; tə][peɪ] [ˈhɒmɪdʒ] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][ɔːl][ðə; ði][ɪk'stent][ɒv; əv][ðeə(r)] **and he is charged to pay homage to them in all the extent of their** [kə'mɑːndɪŋ] [ˈɪnfluəns] . **commanding influence** . 和 他 是 带电 到 支付 尊敬 到 他们 在 全部 这 程度 的 他们的 指挥 影响 .

他奉命向他们表达敬意，以彰显他们强大的影响力。

[hiː; hi] [ˈkænɒt] [rɪ'zɪst] , [ɔː(r)] [nɪ'glekt] , [ðem; ðəm] , [wɪ'ðəʊt] [rɪ'naʊns] [hɪz; ɪz][ˈkærəktə(r)][ænd; ənd] **He cannot resist , or neglect , them , without renouncing his character and** [hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] . **his religion** . 他 不能 抵抗 , 或者 忽视 , 他们 , 没有 放弃 他的 特点 和 他的 宗教 .

他若不放弃自己的品格和宗教信仰，就无法抗拒或忽视他们。

[ðɪs] [ˈfɜːnɪʃt] [ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd][ˈpælpəb(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃn] [brɪ'twiːn] [ˌkrɪstɪ'ænəti] [ænd; ənd][ðə; ði] **This furnished the great and palpable distinction between Christianity and the** [ˌɪnfɪ'deləti] , **infidelity** , 这 提供 这 伟大的 和 可感知的 区别 之间 基督教 和 这 不忠 ,

这便构成了基督教与不信教之间巨大而明显的区别。

[wɪtʃ] [ɪn][ˈmɒd(ə)n] [taɪmz] [ˈbɒrəʊd] [ðə; ði][ˈvenərəb(ə)l] [neɪm] [ɒv; əv] [fə'lɒsəfi] . **which in modern times borrowed the venerable name of philosophy** . 哪个 在 现代的 时代 借来的 这 可敬 姓名 的 哲学 .

它在近代借用了哲学这个古老的名称。

[ðə; ði] [fə'lɒsəfi] , “ [ˈfɔːlsli] [səʊ] [kɔːld] , “ [wɒz; wəz][ɔːlweɪz] [ˈbəʊstɪŋ] [ɒv; əv][juːnrɪ'vɜːs(ə)l] **The philosophy , falsely so called , was always boasting of universal** [frɪ'lænθrəpi] , **philanthropy** , 这 哲学 , “ 错误地 所以 称为 , “ 曾是 总是 吹嘘 的 普遍的 慈善事业 ,

这种“名不副实”的哲学总是标榜普世博爱，

[ə'plaiɪŋ] [ðə; ði] ['telɪskəʊp] [tu:; tə][ðə; ði] ['vɪʒn] , [tu:; tə] [brɪŋ] [nɪə(r)]['dɪstənt]['ɒbdʒɪkts] ,
applying the telescope to the vision , to bring near distant objects ,
申请 这 望远镜 到 这 想象 , 到 带来 靠近 遥远 对象 ,
将望远镜应用于视觉, 以拉近远处的物体。

[ɪn][ðə; ði] [mi:n] [waɪl] [nɪ'glektɪŋ] [ðəʊz] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)][æt; ət][həʊm] ,
in the mean while neglecting those which were at home ,
在 这 意思是 尽管 疏忽 那些 哪个 是 在 家 ,
与此同时, 却忽略了那些待在家里的人。

[ænd; ənd] ['brændɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'spekt] [dju:][tu:; tə][ðə; ði][taɪz][ʊv; əv][n'eɪtə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] ['epəθets] [ʊv; əv]
and branding the respect due to the ties of nature , with the epithets of
和 品牌推广 这 尊重 到期的 到 这 领带 的 自然 , 和 这 绰号 的
[wi:knəs] ,
weakness ,
弱点 ,
并将对自然关系应有的尊重, 用软弱的词语来形容。

[ɔ:(r)][ʊv; əv][kraɪm] ; ['ti:tʃɪŋ] [ðæt] [waɪl] [ˌspekju'leɪ(ə)n][ə'pɒn]['æbstrækt]['prɪnsəp(ə)lz][ɪz]['vɜ:tʃu:] , —
or of crime ; teaching that while speculation upon abstract principles is virtue , —
或者 的 犯罪 ; 教学 那 尽管 推测 之上 抽象的 原则 是 美德 , —
[ˈgræʈɪtʃu:d] ,
gratitude ,
感激 ,
或者犯罪; 教导人们虽然对抽象原则的思考是一种美德, ——感恩,

[lʌv] , [nætʃ(ə)rəl] [ə'fekʃn] , [ɑ:(r); ə(r)][v'aɪsɪz] .
love , natural affection , are vices .
爱 , 自然的 感情 , 是 恶习 .
爱, 自然的情感, 都是恶习。

[sʌtʃ] ['mɒnstrəs] [ˌprɒpə'zɪʃənz] , [həʊ'evə(r)][ˌplɔ:zəb(ə)l][ɪn] ['θiəri] , [wɜ:(r); wə(r)][ɪn] ['præktɪs]
Such monstrous propositions , however plausible in theory , were in practice
这样的 滔天 命题 , 然而 合情合理 在 理论 , 是 在 实践
[dɪ'strʌktɪv] [ʊv; əv]['hju:mən] ['hæpɪnəs] ,
destructive of human happiness ,
破坏性的 的 人类 幸福 ,
这些骇人听闻的主张, 无论在理论上多么合情合理, 在实践中都会破坏人类的幸福。

[ænd; ənd] ['ru:ɪnəs] [tu:; tə][sə'saɪəti] .
and ruinous to society .
和 毁灭性的 到 社会 .
对社会具有毁灭性。

[ðə; ði] [bɪ'nefɪs(ə)ns] [ʊv; əv]
The beneficence of
这 行善 的
仁慈

[pi:] . -
p . 24
p . -
第24页

[ˌkrɪstɪ'ænəti] , [ʊn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [rɪ'zemb(ə)lz][ðə; ði]['peb(ə)l] [drɒpt] ['ɪntu:][ðə; ði]['sentə(r)][ʊv; əv]
Christianity , on the other hand , resembles the pebble dropped into the centre of
基督教 , 在 这 其他 手 , 类似 这 卵石 掉落 进入 这 中心 的
[ðə; ði] [leɪk] ;
the lake ;
这 湖 ;
另一方面, 基督教就像投入湖中央的一颗鹅卵石;

[ˈsɜ:k(ə)l][ɪkˈspændz] [brɪjənd] [ˈsɜ:k(ə)l] , [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [wɒʃ][ðə; ði][ˈdɪstənt] [ɔ:(r)] .
circle expands beyond circle , until they wash the distant shore .
圆圈 展开 超过 圆圈 , 直到 他们 洗 这 遥远 支撑 .

圆圈不断扩大, 直到它们冲刷到遥远的海岸。

[ʃi:; ji][fɜ:st][ɪmˈplɑ:nts; ˈɪm,plɑ:nts][ɪn][ðə; ði] [hɑ:t] [ðə; ði] [si:d] [ɒv; əv] [ˈkrɪstʃən] [bəˈnevələns] ,
She first implants in the heart the seed of Christian benevolence ,
她 第一的 植入物 在 这 心 这 种子 的 基督教 仁 ,

她首先在人们心中种下了基督教仁爱的种子。

[hu:z] [dɪˈfju:sɪv] [ˈɪnfluəns] [ɪkˈstendz; ek-][tu:; tə][ðə; ði][məʊst] [rɪˈməʊt] [kleɪmz] ;
whose diffusive influence extends to the most remote claims ;
谁 扩散 影响 扩展 到 这 最多 偏僻的 索赔 ;

其扩散影响延伸至最偏远地区;

[bʌt; bət][ðə; ði][,ɒpəˈreɪ(ə)n][ɪz] [prəˈɡresɪv] — [aɪ ˈti:][ˈpɑ:sɪz] [θru:] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈniərəst] [rɪˈleɪ(ə)nz][ɒv; əv]
but the operation is progressive — it passes through all the nearest relations of
但 这 手术 是 进步 — 它 通过 通过 全部 这 最近的 关系 的

[laɪf][tu:; tə][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈfæməli][ɒv; əv][mæn] .
life to the great family of man .
生活 到 这 伟大的 家庭 的 男人 .

但这一过程是渐进的——它遍及与人类大家庭最密切相关的所有生命体。

[ʃi:; ji] [ˈti:tʃɪz] [ðə; ði][mæn][tu:; tə][set][fɜ:st][æn; ən] [ˈɪnfɪnət] [ˈvælju:][əˈpɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [səʊl] ,
She teaches the man to set first an infinite value upon his own soul ,
她 教导 这 男人 到 放 第一的 一个 无限 价值 之上 他的 自己的 灵魂 ,

她教导这个男人首先要将自己的灵魂视为无限的价值。

[ðen] [tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði][məʊst] [ˈlaɪvli] [ˈɪntrəst] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ˈfæməli] , [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈneɪbɜ:rz] ,
then to feel the most lively interest for his family , for his neighbours ,
然后 到 感觉 这 最多 热闹 兴趣 为了 他的 家庭 , 为了 他的 邻居 ,

然后, 他对家人和邻居产生了最浓厚的兴趣。

[fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈkʌntrɪmən] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊl] [ˈhju:mən] [reɪs] .
for his countrymen , for the whole human race .
为了 他的 同胞们 , 为了 这 所有的 人类 种族 .

为了他的同胞, 为了全人类。

[ðə; ði] [ˌkærəktəˈrɪstɪks] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈpeərənt] , [ðə; ði][ˈpætriət] , [ðə; ði] [tru:] [ˈsɪtɪz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] ,
The characteristics of the parent , the patriot , the true citizen of the world ,
这 特征 的 这 父母 , 这 爱国者 , 这 真的 公民 的 这 世界 ,

父母、爱国者、真正的世界公民所具备的品质

[ðə; ði][ju:nɪvɜ:s(ə)l] [frɪˈlænθrəpɪst] , [ɑ:(r); ə(r)] [səkˈsesɪvli] [dɪˈveləpt] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:l][ˈsentə(r)][ɪn]
the universal philanthropist , are successively developed ; and they all centre in
这 普遍的 慈善家 , 是 依次 发达 ; 和 他们 全部 中心 在

[ðə; ði] [ˈkrɪstʃən] .
the Christian .
这 基督教 .

普世慈善家逐渐发展起来; 他们都以基督教为中心。

[ˈnaɪðə(r)][ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] [ˈθɪəri] [ɒv; əv][ˌspekjuˈleɪ(ə)n] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈsɪstəm] [ɒv; əv] [ˈæktɪv] [ænd; ənd]
Neither is this a theory of speculation ; but a system of active and
两者都不 是 这 一个 理论 的 推测 ; 但 一个 系统 的 积极的 和

[ʌnˈwɪəriəd] [bəˈnevələns] . [faɪv] .
unwearied benevolence . 5 .
不知疲倦 仁 . 5 .

这既不是一种投机取巧的理论, 也不是一种积极不懈的慈善体系。5.

[ˈdʒʌstɪs][mʌst; məst][bi:; bi][ˈɔ:lweɪz] [əbˈzɜ:vð] . — “ [dɪˈfrɔ:d] [nɒt] , “
Justice must be always observed . — “ Defraud not , “
正义 必须 是 总是 观察到 . — “ 骗取 不是 , “

必须始终秉持公正。——“不可欺诈。”

“ [əʊ] [nəʊ][mæn][ˈeni] [θɪŋ] , ” [ɑ:(r); ə(r)] [ɪmˈperətɪv] [ru:lz] .
“ owe no man any thing , ” are imperative rules .
“ 欠 不 男人 任何 事物 , ” 是 至关重要的 规则 .
“不欠任何人任何东西”是必须遵守的规则。

[ðə; ði][lɑ:st] [ru:l] [ˈkænɒt] , [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈneɪtʃə(r)][ɒv; əv][ˈaʊə(r)][ˈdʒen(ə)rəl] [pəˈsju:ts] , [ænd; ənd][ðə; ði]
The last rule cannot , from the nature of our general pursuits , and the
这 最后的 规则 不能 , 从 这 自然 的 我们的 一般的 追求 , 和 这
[ˌkɒnstɪˈtju:ʃ(ə)n][ɒv; əv][səˈsaɪəti] ,
constitution of society ,
宪法 的 社会 ,
从我们普遍追求的性质和社会结构来看, 最后一条规则是行不通的。

[bi:; bi][ˈɔ:lweɪz] [ˈrɪdʒɪdli] [ɪnˈtɜ:prəɪtɪd] ; [bʌt; bət][aɪ ˈti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][æz; əz] [ˈkləʊsli] [əbˈzɜ:vɪd] [æz; əz]
be always rigidly interpreted ; but it should be as closely observed as
是 总是 严格地 翻译 ; 但 它 应该 是 作为 密切 观察到 作为
[ˈsɜ:kəmstənsɪz] [wɪl] [pəˈmɪt] ;
circumstances will permit ;
情况 将要 允许 ;
必须始终严格解释; 但应在情况允许的情况下尽可能严格遵守;

[ænd; ənd][ɪnˈveəriəbli][əˈsəʊsiəriɪd; əˈsəʊʃiəriɪd] [wɪð] [ðə; ði][ˈfɔ:mə(r)] , — [tu:; tə][ðə; ði][ˈʌtə(r)][ɪkˈsklu:ʒ(ə)n]
and invariably associated with the former , — to the utter exclusion
和 总是 联系 和 这 以前的 , — 到 这 说出 排除
[ɒv; əv] [ˈevri] [ˈspi:ʃi:z] [ɒv; əv] [frɔ:d] .
of every species of fraud .
的 每一个 物种 的 欺诈罪 .
并且总是与前者联系在一起, 完全排除任何形式的欺诈。

[hi:; hi] [hu:] [rɪskz][ðə; ði] [ˈprɒpəti] [ɒv; əv][ˈʌðə(r)z][ɪn][ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] , [ɪkˈsept] [wɪð] [ðeə(r)] [fʊl]
He who risks the property of others in speculation , except with their full
他 WHO 风险 这 财产 的 其他的 在 推测 , 除了 和 他们的 满的
[kənˈkʌrəns] ,
concurrence ,
一致 ,
未经他人完全同意, 擅自以他人财产为代价进行投机的人,

[ænd; ənd] [ˈpɜ:fɪkt] [ˌʌndəˈstændɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kənˈtɪndʒənt][ˈkærəktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ski:m] , [kæn; kən]
and perfect understanding of the contingent character of the scheme , can
和 完美的 理解 的 这 队伍 特点 的 这 方案 , 能
[ˈskeəsli] [bi:; bi] [kɔ:ld] [ˈɒnɪst] ;
scarcely be called honest ;
几乎 是 称为 诚实的 ;
完全理解该方案的偶然性, 很难称之为诚实;

[ænd; ənd][hi:; hi] [hu:] [ɪkˈspend][ɒn][ˈeni] [priˈtens] [wɒt] [ɪz][nɒt][hɪz; ɪz] [əʊn] , [ɪz] [ˈɡɪlti] [ɒv; əv][ɪnˈdʒʌstɪs]
and he who expends on any pretence what is not his own , is guilty of injustice
和 他 WHO 支出 在 任何 虚伪 什么 是 不是 他的 自己的 , 是 有罪的 的 不公正
.
:
.
任何人以任何借口挪用不属于自己的钱财, 都犯了不义之罪。

[pi:] . -
p . 25
p . -

[bʌt; bət][wi:; wi][mʌst; məst][bi:; bi][dʒʌst] , [brʻfɔ:(r)][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['dʒenərəs] — [wi:; wi] ['kænɒt] [bi:; bi]
But we must be just , before we are generous — we cannot be
但 我们 必须 是 只是 , 前 我们 是 慷慨的 — 我们 不能 是
['dʒenərəs] ,
generous ,
慷慨的 ,

但是，我们必须先公正，才能慷慨——我们不能仅仅慷慨。

[ɪk'sept] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][dʒʌst] — [fɔ:(r); fə(r)][nəʊ] ['sɜ:vɪs] [kæn; kən][bi:; bi] [gʊd] , [wɪtʃ] [ɪz][nɒt] ['strɪktli]
except we are just — for no service can be good , which is not strictly
除了 我们 是 只是 — 为了 不 服务 能 是 好的 , 哪个 是 不是 严格
['raɪtʃəs] .
righteous .
正义 .

但我们是公正的——因为任何服务都不可能好，而好就不能是严格意义上的正义。

[rɪ'vɜ:s] [ðə; ði][,prɒpə'zɪ(ə)n] , [ænd; ənd][,aɪ 'ti:][həʊldz] ['i:kwəli] [tru:] — [wen] [ðə; ði][kleɪmz][,pɒ; əv]
Reverse the proposition , and it holds equally true — when the claims of
撤销 这 主张 , 和 它 持有 同样地 真的 — 什么时候 这 索赔 的
['dʒʌstɪs][ɑ:(r); ə(r)][met] ,
justice are met ,
正义 是 遇见 ,

反过来，这个命题同样成立——当正义的要求得到满足时，

[,aɪ 'ti:] [brʻkʌmz] ['ɪnstəntli] [æn; ən][ækt][,pɒ; əv]['dʒʌstɪs] [ðæt] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['lɪbəərəl] .
it becomes instantly an act of justice that we should be liberal .
它 变成 即刻 一个 行为 的 正义 那 我们 应该 是 自由主义 .

我们采取自由主义态度，这立刻就变成了一种正义之举。

[nəʊ][mæn] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [pɒ; əv] [ə'piərəns] ,
No man , for the sake of appearance ,
不 男人 , 为了 这 清酒 的 外貌 ,

没有人会为了面子而这样做。

[hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [ɡɪv] [brʻjɒnd] [hɪz; ɪz] [mi:nz] — [ænd; ənd][nəʊ][mæn][kæn; kən][bi:; bi]
has a right to give beyond his means — and no man can be
有 一个 正确的 到 给 超过 他的 方法 — 和 不 男人 能 是
['dʒʌstɪfaɪd] ,
justified ,
合理的 ,

他有权超出自己的能力范围给予——任何人都不能以此为借口，

[pɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ɪn] [wɪð'həʊldɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [pɒ; əv] [ə'sɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kɔ:z] [pɒ; əv]
on the contrary , in withholding so much of assistance from the cause of
在 这 相反 , 在 扣留 所以 很多 的 协助 从 这 原因 的
[rɪ'lɪdʒən][ænd; ənd][hju: 'mænəti] ,
religion and humanity ,
宗教 和 人类 ,

相反，由于对宗教和人道主义事业的援助严重不足，

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['sɜ:kəmstənsɪz] [wɪl] ['ri:əli] [ə'laʊ] .
as his circumstances will really allow .
作为 他的 情况 将要 真的 允许 .

视他的具体情况而定。

['dʒʌstɪs][ɪn]['prɪnsəp(ə)] [wɪl] [dɪ'saɪd] [ðə; ði]['dju:ti] — [ænd; ənd]['dʒʌstɪs][ɪn][,ɒpə'reɪ(ə)n] [wɪl] ['regjuleɪt] [ðə; ði]
Justice in principle will decide the duty — and justice in operation will regulate the
正义 在 原则 将要 决定 这 责任 — 和 正义 在 手术 将要 调节 这
[,dɪstrɪ'bju:ʃn] .
distribution .
分配 .

原则上的正义将决定责任，而实际操作中的正义将规范责任的分配。

[æz; əz][ɔ:l] [mi:nz] [ɑ:(r); ə(r)] ['lɪmɪtɪd] , [aɪ 'ti:][ɪz][ə'laɪk]['pru:d(ə)nt] ['raɪtli] [tu:; tə] ['meɪzə(r)] [ðem; ðəm] ,
As all means are limited , it is alike prudent rightly to measure them ,
作为 全部 方法 是 有限的 , 它 是 同样 谨慎 没错 到 措施 他们 ,
所有资源都是有限的, 因此谨慎地加以利用是理所当然的。

[ænd; ənd]['ekwɪtəb(ə)] [tu:; tə] [sɪ'lekt] [sʌt] ['kɔ:zɪz] [æz; əz][ɑ:(r); ə(r)][məʊst] [ɪk'stensɪvli] ['ju:sf(ə)l][ɪn][ðeə(r)]
and equitable to select such causes as are most extensively useful in their
和 公平 到 选择 这样的 原因 作为 是 最多 广泛地 有用 在 他们的
[nɜ:tʃə(r)][ænd; ənd] [ɑ:pə'reɪnɪz] — [ænd; ənd] [sʌt] ['kærəktəz] [æz; əz][ɑ:(r); ə(r)][məʊst] [dɪ'zɜ:vɪŋ] [ɒv; əv]
nature and operations — and such characters as are most deserving of
自然 和 运营 — 和 这样的 人物 作为 是 最多 值得 的
[ə'sɪstəns] ,
assistance ,
协助 ,
并且应当公平地选择那些性质和作用最广泛、最有用的事业, 以及那些最值得帮助的人物。

[æz; əz][ðə; ði][fɜ:st] , [ɔ:l'dəʊ] [nɒt] [ɪk'sklu:sɪv] ,
as the first , although not exclusive ,
作为 这 第一的 , 虽然 不是 独家的 ,
作为第一个, 虽然并非唯一,

['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv][f'ʌʊə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] — “ [fɔ:(r); fə(r)][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə][du:; də] [gʊd] ['ʌntə; 'ʌntu][ɔ:l]
objects of our attention — “ For we are to do good unto all
对象 的 我们的 注意力 — “ 为了 我们 是 到 做 好的 到 全部
[men] ,
men ,
男人 ,
我们关注的对象——“因为我们应当向所有人行善,

[æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [ˌɒpə'tju:nəti] — [bʌt; bət] [ɪ'speʃəli] [tu:; tə][ðem; ðəm] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
as we have opportunity — but especially to them who are of the
作为 我们 有 机会 — 但 尤其 到 他们 WHO 是 的 这
[h'ʌʊʃhəʊld] [ɒv; əv] [feɪθ] . “ [sɪks] .
household of faith . “ 6 .
家庭 的 信仰 . “ 6 .
凡有机会的, 尤其要给信徒一家的人。”6.

['pɜ:sən(ə)l]['sækrɪfaɪsɪz] [wɪl] [bi:; bi] ['sɜ:t(ə)nli] [rɪ'kwaɪəd] , [ænd; ənd][mʌst; məst][bi:; bi] [meɪd] . — [hi:; hi]
Personal sacrifices will be certainly required , and must be made . — He
个人的 牺牲 将要 是 当然 必需的 , 和 必须 是 制成 . — 他
[hu:] [wɪl] [tred] [ɪn][ðə; ði] ['seɪvjərz] [steps] ,
who will tread in the Saviour's steps ,
WHO 将要 踏 在 这 救世主的 步骤 ,
个人牺牲是必然的, 而且必须做出。——凡愿追随救主脚步的人,

[ænd; ənd][ɪn] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ə'pɔ:səlz] [ænd; ənd] ['prɪmətɪv] ['krɪstjənɪz] , [mʌst; məst] [lɜ:n] [tu:; tə] “ [dɪ'naɪ]
and in those of apostles and primitive Christians , must learn to “ deny
和 在 那些 的 使徒 和 原始 基督徒 , 必须 学习 到 “ 否定
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .
而使徒和早期基督徒则必须学会“舍己”。

“ [ðɪs] [ru:l] [ɪz] ['nesəsəri] [tu:; tə][rɪ'neɪb(ə)l][ju: 'es][tu:; tə][dʒʌdʒ][ɒv; əv][f'ʌʊə(r)]['æktʃuəl]['paʊə(r)][ɒv; əv]
“ **This rule is necessary to enable us to judge of our actual power of**
“ 这 规则 是 必要的 到 使能够 我们 到 法官 的 我们的 实际的 力量 的
[lɪbərə'leɪti] .
liberality .
自由主义 .
“这条规则是必要的, 它使我们能够判断我们实际的慷慨程度。”

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [ˈkeəfəli] [ɪgˈzæmɪn] [wɒt] [ɪnˈdʌldʒənsɪz] [wiː; wi][kæn; kən] [rɪˈzaɪn] , [ænd; ənd] [wɒt]
We should carefully examine what indulgences we can resign , and what
我们 应该 小心 检查 什么 放纵 我们 能 辞职 , 和 什么
[,sju:pəˈfluiti] [wiː; wi][kæn; kən] [rɪˈtrentʃ] ,
superfluities we can retrench ,
多余的 我们 能 裁员 ,

我们应该仔细审视哪些放纵可以放弃, 哪些多余的开销可以削减。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ədˈvɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ˈʌðə(r)z] , [wɪˈðəʊt] [æn; ən][ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)l][ˈsækrɪfaɪs][ɒv; əv][ˈaʊə(r)]
for the advantage of others , without an unreasonable sacrifice of our
为了 这 优势 的 其他的 , 没有 一个 不合理 牺牲 的 我们的
[əʊn] [ˈkʌmfət] .
own comforts .
自己的 舒适 .

为了他人的利益, 同时又不至于不合理地牺牲我们自己的舒适。

[tuː; tə]
To
到

到

[piː] . -
p . 26
p . -

第26页

[jiːld] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈpɜːsən(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˈdʒen(ə)rəl] [gʊd] , [ɪmˈpɑːts][ə; eɪ][zest][tuː; tə][ˌlɪbəˈræləti] [wɪtʃ]
yield something personal for general good , imparts a zest to liberality which
屈服 某物 个人的 为了 一般的 好的 , 赋予 一个 热情 到 自由主义 哪个
[rɪˈwɔːdʒ] [ðə; ði] [ˈdʒenərəs] [səˈrendə(r)] .
rewards the generous surrender .
奖励 这 慷慨的 投降 .

为了公共利益而做出个人牺牲, 赋予了慷慨以热情, 这种热情会回报慷慨的付出。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ruːl] [wɪtʃ] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [kəˈnekt] [wɪð] [ðə; ði] [ˈɜːliɪst] [ɪnˈstrʌkʃənz] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)]
This is a rule which we should connect with the earliest instructions of our
这 是 一个 规则 哪个 我们 应该 连接 和 这 最早 指示 的 我们的
[ˈtʃɪldrən] .
children .
孩子们 .

这条规则应该与我们对孩子的最初教育联系起来。

[let] [ðæt] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [hɑːts] [prɒmpt][ðem; ðəm][tuː; tə] [ɡɪv] [biː; bi] [ˈriːəli] [ðeə(r)] [əʊn] — [ðeɪ] [wɪl]
Let that which their hearts prompt them to give be really their own — they will
让 那 哪个 他们的 心 迅速的 他们 到 给 是 真的 他们的 自己的 — 他们 将要
[ðen] [lɜːn] [tuː; tə][speə(r)][ɪn][ˈɔːdə(r)][tuː; tə][ˈgrætrɪfaɪ][ðə; ði][ˈkaɪndli] [ˈɪmpʌls] [ɒv; əv][ðeə(r)][ˈneɪtʃə(r)] —
then learn to spare in order to gratify the kindly impulses of their nature —
然后 学习 到 空闲的 在 命令 到 满足 这 亲切地 冲动 的 他们的 自然 —
[ænd; ənd] [ðɪs] [səbˈmɪʃn] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈpɑːʃ(ə)l][praɪˈveɪ(ə)n] ,
and this submission to a partial privation ,
和 这 提交 到 一个 部分的 匮乏 ,

让他们发自内心的给予——这样他们就会学会慷慨, 以满足他们天性中善良的冲动——而这种对部分匮乏的顺从,

[wɪl] [ɪmˈpɑːt][tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] [ˈkɒŋʃəsnəs] [ɒv; əv] [ˈæktɪŋ] [frɒm; frəm][ˈprɪnsəp(ə)l] .
will impart to them the consciousness of acting from principle .
将要 传授 到 他们 这 意识 的 表演 从 原则 .

这将使他们具备按原则行事的意识。

[,aɪ 'ti:] [wɪl] ['fɜ:ðə(r)] [ti:tʃ] [ðem; ðəm] ['ɜ:li] [tu:; tə] ['estɪmət; 'estɪmənt] ['prɒpəti] [ə'raɪt] , [fɔ:(r); fə(r)] [ɪts]
It will further teach them early to estimate property aright , for it's
它 将要 更远 教 他们 早期的 到 估计 财产 好的 , 为了 它是
[ju:z] ,
use ,
使用 ,

这将进一步教会他们尽早正确估算财产价值，以便于使用。

[ænd; ənd][nɒt][fɔ:(r); fə(r)] [ɪts] [əʊn] [seɪk] — [ænd; ənd] [jəʊ] [ðem; ðəm] ([fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [məʊst]
and not for it's own sake — and shew them (for they are most
和 不是 为了 它是 自己的 清酒 — 和 展示 他们 (为了 他们 是 最多
[kə'rekt] ['ri:zənərz] ,
correct reasoners ,
正确的 推理者 ,

并非为了证明这一点——而是要向他们展示（因为他们是最正确的推理者，

[frɒm; frəm][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv][ðeə(r)][aɪ'diəz] ,
from the simplicity of their ideas ,
从 这 简单 的 他们的 想法 ,

从他们思想的简洁性来看，

[ænd; ənd][ðə; ði][ʌndrɪ'vaɪdɪd] [ə'ten(ə)n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [peɪ] [tu:; tə][ðə; ði]['sɪŋ(ə)l]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [wɪtʃ]
and the undivided attention which they pay to the single object which
和 这 未分割的 注意力 哪个 他们 支付 到 这 单身的 目的 哪个
[æt; ət] ['eni] [wʌn] [taɪm] ['ɒkjupaɪz] [ðeə(r)] [rɪ'flek(ə)nz]) [ðæt] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə][bi:; bi]['tru:li]['blesɪd; blest][ɪn]
at any one time occupies their reflections) that the way to be truly blessed in
在 任何 一 时间 占据 他们的 反思) 那 这 方式 到 是 真的 蒙福 在
[ðəm'selvz] ,
themselves ,
他们自己 ,

他们全神贯注于某一时刻占据他们全部思绪的对象，这是他们获得真正幸福的途径。

[ɪz][baɪ] [bɪ'klɑmɪŋ] ['blesɪŋz] [tu:; tə]['ʌðə(r)z] .
is by becoming blessings to others .
是 经过 成为 祝福 到 其他的 .

就是通过成为他人的祝福。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['les(ə)n] ['ni:ɪdɪd] [ɔ:l] [θru:] [laɪf] — [wi:; wi] ['kænɒt] [bɪ'ɡɪn] [tu:; tə] [lɜ:n] [,aɪ 'ti:] [tu:] [su:n] ,
This is a lesson needed all through life — we cannot begin to learn it too soon ,
这 是 一个 课 需要 全部 通过 生活 — 我们 不能 开始 到 学习 它 也 很快 ,
这是人生中需要学习的一课——我们越早学习越好。

[nɔ:(r)][pʊt][,aɪ 'ti:][ɪn] ['præktɪs] [tu:] ['ɜ:li] .
nor put it in practice too early .
也不 放 它 在 实践 也 早期的 .

也不要过早付诸实践。

“ [ðeə(r)][ɪz] [ðæt] [wɪθhoʊldɪθ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ɪz] [mi:t] , [ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [tu:; tə] ['pɒvəti] .
“ **There is that withholdeth more than is meet , and it tendeth to poverty** .
“ 那里 是 那 扣留 更多的 比 是 见面 , 和 它 倾向 到 贫困 .
“有一种东西吝啬过度，导致贫困。”

“ [ðə; ði] [kɜ:s] [ɒv; əv][ɡɒd][ɪz][ə'pɒn][,ʌn'sæŋktɪfaɪd] [welθ] — [,aɪ 'ti:][ɪz][,ʌn'sæŋktɪfaɪd] [wen] [,aɪ 'ti:][ɪz]
“ **The curse of God is upon unsanctified wealth — it is unsanctified when it is**
“ 这 诅咒 的 上帝 是 之上 未受圣化 财富 — 它 是 未受圣化 什么时候 它 是
[,ʌnɪm'plɪɪd] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['selfɪʃ] [kæn; kən]['nevə(r)][bi:; bi]['lɪbərəl] .
unemployed — and the selfish can never be liberal .
失业 — 和 这 自私 能 绝不 是 自由主义 .

“上帝的诅咒降临在未经圣化的财富上——当财富闲置时，它就是未经圣化的——自私的人永远不会慷慨大方。”

[ˈlɑːstli] .
Lastly .
最后 .

最后。

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ruːl] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈɒnɪstli] [əˈplaid] , [ɪz] [ðɪs] — “ [ɪf] [ðəə(r)][biː; bi][fɜːst][ə; eɪ]
The general rule which should be honestly applied , is this — “ If there be first a
这 一般的 规则 哪个 应该 是 诚实地 应用 , 是 这 — “ 如果 那里 是 第一的 一个
[ˈwɪlɪŋ] [maɪnd] ,
willing mind ,
愿意的 头脑 ,

应当诚实应用的普遍原则是——“如果首先有一颗愿意的心，

[aɪˈtiː][ɪz] [əkˈseptɪd] [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [hæθ] , [ænd; ənd][nɒt] [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðæt]
it is accepted according to that a man hath , and not according to that
它 是 公认 根据 到 那 一个 男人 有 , 和 不是 根据 到 那
[hiː; hi] [hæθ] [nɒt] .
he hath not .
他 有 不是 .

人们接受的是人所拥有的，而不是人所没有的。

“ [ænd; ənd][ðə; ði][ˈspɪrɪt] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][ˈsæŋktɪfaɪ][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [dɪstrəˈbjʊʃən] ,
“ **And the spirit which should sanctify all your distributions** ,
“ 和 这 精神 哪个 应该 圣化 全部 你的 分布 ,
“ 还有那应当使你们一切分发都圣化的圣灵，

[ɪz] [drɔːn] [baɪ][esˈtiː] . [pɔːl] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈmɑːstəli] [hænd] .
is drawn by St . Paul with a masterly hand .
是 绘制 经过 英石 . 保罗 和 一个 精湛 手 .

这是圣保罗用精湛的技艺绘制的。

“ [bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ][seɪ] , [hiː; hi] [wɪtʃ] [ˈsaʊɪθ] [ˈspeərɪŋli] , [ʃæl; ʃəl]
“ **But this I say , he which soweth sparingly , shall**
“ 但 这 我 说 , 他 哪个 播种 少量地 , 将
“ 但我说，少种的，必蒙福。

[piː] . -
p . 27
p . -

第27页

[riːp] [ˈspeərɪŋli] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪtʃ] [ˈsaʊɪθ] [ˈbaʊntɪfəli] , [ʃæl; ʃəl] [riːp] [ˈbaʊntɪfəli] .
reap sparingly ; and he which soweth bountifully , shall reap bountifully .
收割 少量地 ; 和 他 哪个 播种 丰盛地 , 将 收割 丰盛地 .

少收，多种的必多收。

[ˈevri] [mæn] [əˈkɔːdɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [pɜːpəsəθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] , [səʊ][let][hɪm] [ɡɪv] ;
Every man according as he purposeth in his heart , so let him give ;
每一个 男人 根据 作为 他 目的 在 他的 心 , 所以 让 他 给 ;

各人要照着心里所决定的捐献；

[nɒt] [ˈɡrʌdʒɪŋli] , [ɔː(r)][ʊv; əv] [nəˈsesəti] : [fɔː(r); fə(r)][ɡɒd] [ˈlʌvθ] [ə; eɪ] [ˈtʃɪəf(ə)l] [ˈɡɪvə(r)] .
not grudgingly , or of necessity : for God loveth a cheerful giver .
不是 勉强 , 或者 的 必要性 : 为了 上帝 爱 一个 快乐 赠予者 .

不要勉强，也不要迫不得已；因为神喜爱乐捐的人。

“ [ðæt] [ɪz][ðə; ði][ˈsuːtəb(ə)][ˈtempə(r)] ; [ænd; ənd] [wɒt] [æn; ən] [ɪnˈkʌrɪdʒmənt] [ˈfɒləʊz] !
“ **That is the suitable temper ; and what an encouragement follows !**
“ 那 是 这 合适的 脾气 ; 和 什么 一个 鼓励 跟随 !

“这才是合适的性情；随之而来的是莫大的鼓励！ ”

“ [ænd; ənd][gɒd][ɪz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ɔːl] [greɪs] [əˈbaʊnd] [təˈwɔːdz] [juː; jʊ] ;
“ And God is able to make all grace abound towards you ;

“ 和 上帝 是 有能力的 到 制作 全部 优雅 盛产 向 你 ;

“神能将各样的恩惠多多地加给你们；

[ðæt][jiː; jɪ] [ˈhævɪŋ] [ˈɔːlweɪz][ɔːl] [səˈfɪ(ə)nsi] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] , [meɪ] [əˈbaʊnd][tuː; tə] [ˈevri] [gʊd] [wɜːk] .
that ye having always all sufficiency in all things , may abound to every good work .

那 是的 拥有 总是 全部 充足性 在 全部 事物 , 可能 盛产 到 每一个 好的 工作 .

好让你们凡事常常充足，能多行各样善事。

“ [aɪˈtiː][ɪz][ˈɔːlsəʊ] [gærənˈtiːd] [baɪ] [ɪkˈspres] [pɹɪˈsepts] , [ˈprɒmɪsɪz] , [ænd; ənd] [ɪgˈzæmpl] [ɔːl] [kəmˈbaɪnd]
“ It is also guaranteed by express precepts , promises , and examples all combined

“ 它 是 还 保证 经过 表达 戒律 , 承诺 , 和 示例 全部 合并

— “ [æz; əz][aɪˈtiː][ɪz] [ˈrɪt(ə)n] ,

— “ As it is written ,

— “ 作为 它 是 书面 ,

“这也由明确的诫命、承诺和榜样共同保证——正如经上所记，

[hiː; hi] [hæθ] [dɪˈspɜːst] [əˈbrɔːd] : [hiː; hi] [hæθ] [ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] : [hɪz; ɪz] [ˈraɪtəsənəs]
He hath dispersed abroad : he hath given to the poor : his righteousness

他 有 分散的 国外 : 他 有 给定 到 这 贫穷的 : 他的 义

[rɪˈmeɪnɪθ] [fɔː(r); fə(r)][ˈevə(r)] .

remaineth for ever .

仍然 为了 曾经 .

他向四方施舍，他救济穷人，他的公义存到永远。

“ [ðen] [ðə; ði] [ˈfɜːvə(r)] [ɒv; əv][ˌmɪnɪˈstrəriəl] [əˈfekʃn] [breɪks] [fɔːθ] ! — “ [naʊ]
“ Then the fervour of ministerial affection breaks forth ! — “ Now

“ 然后 这 热情 的 部长 感情 休息 前进 ! — “ 现在

“然后，部长们的热情就爆发了出来！——“现在

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

基督教自由主义的比例——(The Proportions of Christian Liberty A)

第2/2页

[hi:; hi] [ðæt] [si:d] [tu:; tə][ðə; ði][ˈsəʊə(r)] , [bəuθ][ˈmɪnɪstə(r)] [bred] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [fu:d] ,
he that ministereth seed to the sower , both minister bread for your food ,
他 那 部长 种子 到 这 播种者 , 两个都 部长 面包 为了 你的 食物 ,
那赐种子给撒种者的, 也必赐粮食给你吃。

[ænd; ənd][ˈmʌltɪplaɪ][jɔ:(r); jə(r)] [si:d] [səʊn] , [ænd; ənd] [ɪnˈkri:s] [ðə; ði][fru:ts] [pʊ; əv][jɔ:(r); jə(r)]
and multiply your seed sown , and increase the fruits of your
和 乘 你的 种子 播种 , 和 增加 这 水果 的 你的
[ˈraɪtʃəsnəs] ;
righteousness ;
义 ;
加倍撒播你们所撒的种子, 增加你们义行的果实;

[ˈbi:ɪŋ] [ɪnˈrɪtʃt] [ɪn] [ˈevri] [θɪŋ] [tu:; tə][ɔ:l] [ˈbaʊntɪfʊlnɪs] , [wɪtʃ] [ˈkɔ:zɪθ] [θru:] [ju:ˈes]
being enriched in every thing to all bountifulness , which causeth through us
存在 富含 在 每一个 事物 到 全部 丰饶 , 哪个 原因 通过 我们
[θæŋksˈɡɪvɪŋ] [tu:; tə][ɡɒd] .
thanksgiving to God .
感恩 到 上帝 .
凡事富足, 以致于我们心中充满对神的感恩。

“ [hi:; hi][nekst][dəˈrekts; daɪˈrekts][ðəə(r)] [əˈten(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌbenɪˈfɪ(ə)l] [rɪˈzʌlt] , [bəuθ][tu:; tə][ˈlðə(r)z]
” **He next directs their attention to the beneficial result , both to others**
” 他 下一个 导演 他们的 注意力 到 这 有利 结果 , 两个都 到 其他的
[ænd; ənd][tu:; tə] [ðəmˈselvz] ,
and to themselves ,
和 到 他们自己 ,
接下来, 他引导他们关注由此带来的益处, 无论对他人还是对他们自己都是如此。

[pʊ; əv][ðə; ði] [raɪt] [ˈeksəsaɪz][pʊ; əv] [ðɪs] [ˈkrɪstʃən] [brɪˈnefɪs(ə)ns] .
of the right exercise of this Christian beneficence .
的 这 正确的 锻炼 的 这 基督教 行善 .
正确践行基督教的仁慈之道。

“ [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ədˌmɪnɪˈstreɪ(ə)n][pʊ; əv] [ðɪs] [ˈsɜ:vɪs] , [nɒt][ˈəʊnli] [ðə; ði][wɒnt][pʊ; əv][ðə; ði]
” **For the administration of this service , not only supplieth the want of the**
” 为了 这 行政 的 这 服务 , 不是 仅有的 供应 这 想 的 这
[seɪnts] ,
saints ,
圣徒 ,
“为了管理这项事工, 不仅满足了圣徒们的需要,

[bʌt; bət][ɪz] [əˈbʌndənt] [ˈɔ:ləsʊ][baɪ] [ˈmeni] [θæŋksˈɡɪvɪŋ] [ˈʌntə; ˈʌntu][ɡɒd] :
but is abundant also by many thanksgivings unto God :
但 是 丰富 还 经过 许多 感恩节 到 上帝 :
但也因着对上帝的诸多感恩而丰盛:

[waɪl] [baɪ][ðə; ði][ɪkˈsperɪmənt][pʊ; əv] [ðɪs] [ˌmɪnɪˈstreɪ(ə)n] [ðeɪ] [ˈɡlɔ:rɪfaɪ][ɡɒd][fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)]
while by the experiment of this ministration they glorify God for your
尽管 经过 这 实验 的 这 施行 他们 荣耀 上帝 为了 你的
[pˈrəsest] [səbˈdʒekʃn] [ˈʌntə; ˈʌntu][ðə; ði][ˈɡɒsp(ə)][pʊ; əv] [kraɪst] ,
processed subjection unto the gospel of Christ ,
已处理 隶属 到 这 福音 的 基督 ,
他们藉着这次服事, 荣耀神, 感谢神使你们完全顺服基督的福音。

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)][ˈlɪbəərəl] [ˌdɪstrɪˈbjʊ:ʃn] [ˈʌntə; ˈʌntu][ðəm; ðəm][ænd; ənd][ˈʌntə; ˈʌntu][ɔ:l][men] ;
and for your liberal distribution unto them and unto all men ;
和 为了 你的 自由主义 分配 到 他们 和 到 全部 男人 ;
[ænd; ənd][baɪ][ðeə(r)][preə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] ,
and by their prayer for you ;
和 经过 他们的 祷告 为了 你 ;
也因你慷慨地分发给他们和所有人；也因他们为你祈祷，

[wɪtʃ] [lɒŋ] [ˈɑ:ftə(r)][ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪkˈsi:dɪŋ] [greɪs] [ɒv; əv][gɒd][ɪn][ju:; jʊ] .
which long after you for the exceeding grace of God in you .
哪个 长的 后 你 为了 这 超过 优雅 的 上帝 在 你 .
他们因你身上所彰显的上帝极大的恩典而深深地爱慕你。

” [pi:] . -
” p . **28**
” p . -

[hi:; hi][kʊd; kəd][,eɪ di: ˈdi:] [ˈnʌθɪŋ] [mɔ:(r)] , [ɔ:(r)][ˈgreɪtə(r)] , [ɪkˈsept] [ɪn] [rɪˈfɜ:rɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][drɪˈvaɪn]
He could add nothing more , or greater , except in referring to the divine
他 可以 添加 没有什么 更多的 , 或者 更大的 , 除了 在 指 到 这 神圣的
[ˈfaʊntən; ˈfaʊntɪn][ɒv; əv][ɔ:l] [bəˈnevələns] ,
Fountain of all benevolence ;
喷泉 的 全部 仁 ,
他无法再补充什么，也无法补充更伟大的内容，只能提及一切仁慈的神圣源泉。

[ænd; ənd][ɪts] [ˈmætʃləs] [rɪˈzʌlt] .
and it's matchless result .
和 它是 无比 结果 .
这是无与伦比的结果。

” [naʊ] [θæŋks] [bi:; bi][tu:; tə][gɒd][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ʌnˈspi:kəb(ə)l] [ɡɪft] !
” Now thanks be to God for his unspeakable gift !
” 现在 谢谢 是 到 上帝 为了 他的 无法形容 礼物 !
“现在感谢上帝赐予我们如此难以言喻的礼物！ ”

” [wi:; wi][mʌst; məst] [naʊ] [əˈpi:l] [tu:; tə][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l][ˈdʒʌdʒmənt] ,
” We must now appeal to the final judgment ,
” 我们 必须 现在 上诉 到 这 最终的 判断 ,
“我们现在必须上诉至终审判决，

[æz; əz] [səˈdʒestɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpɜ:fɪkt] [ru:l] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˈeksəsaɪz][ɒv; əv] [ˈkrɪstjən] [əˈfekʃn] ,
as suggesting a perfect rule for the exercise of Christian affection ,
作为 建议 一个 完美的 规则 为了 这 锻炼 的 基督教 感情 ,
这为实践基督徒的爱提供了一条完美的准则，

([dɪd][wi:; wi] [əˈkʌstəm] [ɑ:ˈselvz] [tu:; tə][ˈri:ələɪz][ðə; ði][ˈɔ:f(ə)l] [si:nz] [ɒv; əv][ðæt] [deɪ]) — [ænd; ənd]
(did we accustom ourselves to realize the awful scenes of that day) — and
(做过 我们 习惯 我们自己 到 意识到 这 可怕 场景 的 那天) — 和
[æz; əz] [ˈkɑ:stɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [həʊl] [sʌm][ɒv; əv] [ˈkrɪstjən] [ˈdʒu:ti] .
as casting up the whole sum of Christian duty .
作为 铸件 向上 这 所有的 和 的 基督教 责任 .
(我们是否已经习惯于意识到那天可怕的景象) ——并将其视为基督徒全部责任的体现。

[hæv; həv][aɪ] [bi:n] [dɪˈfektɪv] [ɪn] [dɪˈskʌsɪŋ] [ðɪs] [ɪmˈpɔ:t(ə)nt][ˈsʌbdʒɪkt] — [ænd; ənd][ɪn] [dɪˈskrɪmɪneɪtɪŋ]
Have I been defective in discussing this important subject — and in discriminating
有 我 到过 有缺陷的 在 讨论 这 重要的 主题 — 和 在 歧视性的
[ðə; ði][dʒʌst] [prəˈpɔ:ʃ(ə)nɪz] [ɒv; əv] [ˈkrɪstjən] [ˌlɪbəˈræləti] ?
the just proportions of Christian liberality ?
这 只是 比例 的 基督教 自由主义 ?
我在讨论这个重要议题以及辨别基督教自由主义的合理比例方面是否有失偏颇？

([ænd; ənd][ai][ei 'em] ['di:pli] ['sensəb(ə)l][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [drɪfɪ(ə)nsi] ,)
(and I am deeply sensible of my own deficiency ,)
(和 我 是 深 明智的 的 我的 自己的 不足 ,)
(而且我深切地意识到自己的不足,)

[ai][wɪl] [naʊ] [ə'plai][ə; ei][test] [wɪtʃ] ['kænɒt] [bi:; bi][mɪ'steɪkən] — [wɪtʃ] [ni:dz] [nəʊ] [,metə'fɪzɪkl]
I will now apply a test which cannot be mistaken — which needs no metaphysical
我 将要 现在 申请 一个 测试 哪个 不能 是 错误 — 哪个 需求 不 形而上学的
[,diskwi'ziʃən] [tu:; tə]['set(ə)l]['mɒrəl] [kleɪmz] — [wɪtʃ] [ɪz] [ju:nɪ'vɜ:səli] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] — [wɪtʃ] [ə'pru:v]
disquisitions to settle moral claims — which is universally intelligible — which approves
论述 到 定居 道德 索赔 — 哪个 是 普遍地 可理解的 — 哪个 批准
[ɪt'self][tu:; tə] ['evri] ['kɒnʃəns] .
itself to every conscience .
本身 到 每一个 良心 .

现在我将采用一种不会出错的检验方法——无需形而上学的探讨来解决道德主张——普遍可理解——能够被每个人的良知所认可。

[ðə; ði] [daʊt] [wɪtʃ] [ə'pɪə(r)] [tu:; tə][drɪ'strækt][ðə; ði][maɪnd] [naʊ] , [æz; əz][tu:; tə] [wɒt] [ɪz][rɪ'kwaɪəd]
The doubts which appear to distract the mind now , as to what is required
这 疑虑 哪个 出现 到 转移 这 头脑 现在 , 作为 到 什么 是 必需的
[æt; ət]['aʊə(r)][hænd] ,
at our hand ,
在 我们的 手 ,

现在萦绕在我们心头的种种疑虑，让我们不禁思考我们究竟需要做什么。

[wɪl] [ɔ:l] ['vænɪʃ] [ɪn][ðə; ði][deɪ] , [wen] “ [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃerəbɪm] [wɪŋz] ,
will all vanish in the day , when “ the sound of the cherubim wings ,
将要 全部 消失 在 这 天 , 什么时候 “ 这 声音 的 这 基路伯 翅膀 ,
这一切都将在白昼消失，那时“基路伯翅膀的声音，

” [æɪ; jəl][bi:; bi] “ [æz; əz][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ɔ:l'maɪti] [ɡɒd] , [wen] [hi:; hi] ['spi:kəθ] . ” — [naʊ]
” shall be “ as the voice of Almighty God , when he speaketh . ” — Now
” 将 是 ” 作为 这 嗓音 的 全能者 上帝 , 什么时候 他 说话 : ” — 现在
“应当像全能上帝说话时的声音一样。”——现在

[wi:; wi] [meɪ] [bi:; bi]['blaɪndɪd][baɪ]['aʊə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ['ɪntrəst] — ['hɑ:d(ə)nd] [baɪ]['aʊə(r)] ['ævərɪs] —
we may be blinded by our supposed interest — hardened by our avarice —
我们 可能 是 失明 经过 我们的 据称 兴趣 — 硬化 经过 我们的 贪婪 —
[si'dju:st] [baɪ]['aʊə(r)][self] - [lʌv] — [kən'fɜ:md] [ɪn][ɔ:l] [ðɪ:z] [baɪ][ðə; ði] [kən'dʌkt] ,
seduced by our self - love — confirmed in all these by the conduct ,
被诱惑 经过 我们的 自己 - 爱 — 确认的 在 全部 这些 经过 这 执行 ,
我们可能被所谓的利益蒙蔽双眼——被贪婪麻木——被自恋诱惑——而这一切又因我们的行为而得到证实。

[ænd; ənd] ['kaʊntənəns] [baɪ][ðə; ði] ['neglɪdʒəns] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrəns] ,
and countenanced by the negligence and indifference ,
和 默许 经过 这 疏忽 和 漠不关心 ,
并因疏忽和冷漠而纵容，

[ðə; ði]['kəʊldnəs][ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌvətəsənəs] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] — [bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [lɔ:] [wɪl] [bi:; bi]
the coldness and the covetousness of others — but then the law will be
这 寒冷 和 这 贪婪 的 其他的 — 但 然后 这 法律 将要 是
[prə'kleɪmd] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'sembəld] ['ju:nɪvɜ:s] [baɪ][ðə; ði] “ [ʃaʊt] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] ,
proclaimed to the assembled universe by the “ shout from heaven ,
宣布 到 这 组装 宇宙 经过 这 ” 喊 从 天堂 ,

其他人的冷漠和贪婪——但随后，这条法则将通过“来自天堂的呐喊”向聚集的宇宙宣告，

” [wɪtʃ] [æɪ; jəl] [ə'naʊns] [ðə; ði] [drɪ'sent] [ɒv; əv] “ [ðə; ði] [lɔ:d] [hɪm'self] ,
” which shall announce the descent of “ the Lord himself ,
” 哪个 将 宣布 这 下降 的 ” 这 主 他自己 ,
这将宣告“主自己”的降临，

” — [baɪ] “ [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɑːkeɪndʒl] [ænd; ənd][ðə; ði] [trʌmp] [ɒv; əv][gɒd] , ” — [ðen] [ðə; ði]
” — **by the voice of the archangel and the trump of God** , ” — **then the**
” — 经过 ” 这 嗓音 的 这 大天使 和 这 王牌 的 上帝 ; ” — 然后 这
[ˈtrænskɪpt][ɒv; əv]
transcript of
文字稿 的

——“由大天使的声音和上帝的号角声”——然后是文字记录

[piː] . -
p . 29
p . -

[ðæt] [lɔː] [ɒv; əv] [lʌv] [ˈrɪt(ə)n] [əˈpɒn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒʌdʒ] — “ [gʊd] [wɪl] [tuː; tə][mæn] ,
that law of love written upon the heart of the judge — “ Good will to man ,
那 法律 的 爱 书面 之上 这 心 的 这 法官 — “ 好的 将要 到 男人 ;
那条刻在法官心上的爱的法则——“善待世人,

” — [ænd; ənd] [rɪˈkɔːdɪd] [ɪn][ðə; ði] [nɪˈglektɪd] [ˈvɒljʊːm][ɒv; əv][ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] ,
” — **and recorded in the neglected volume of revelation** ,
” — 和 记录 在 这 被忽视的 体积 的 启示 ;
——并记录在被忽视的启示录卷册中,

[ʃæl; ʃəl][biː; bi] [riːd] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈfaɪərz] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [kætʃ] [wɜːld] [ˈɑːftə(r)] [wɜːld] ,
shall be read by the light of those fires which shall catch world after world ,
将 是 读 经过 这 光 的 那些 火灾 哪个 将 抓住 世界 后 世界 ;
将在那些将照亮一个又一个世界的火焰之光中被解读。

[ʌnˈtɪl] [əˈbʌv] , [brɪˈniːθ] , [əˈraʊnd] , [ðə; ði] [ˈjuːnɪvɜːs] [ʃæl; ʃəl][ˈprez(ə)nt][wʌn] [ˈbaʊndləs] [ˈəʊʃ(ə)n][ɒv; əv]
until above , beneath , around , the universe shall present one boundless ocean of
直到 多于 , 下面 , 大约 , 这 宇宙 将 展示 — 无边无际 海洋 的
[ˈrʌʃɪŋ] [ænd; ənd] [dɪˈvaʊəɪŋ] [fleɪm] ;
rushing and devouring flame ;
匆忙 和 吞噬 火焰 ;
直到宇宙之上、之下、周围, 都将呈现一片无边无际的奔腾吞噬的火焰海洋;

[waɪl] “ [klaʊdz] [ænd; ənd] [ˈdɑːknəs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [raʊnd] [əˈbaʊt][ðə; ði] [lɔːd] ; ”
while “ clouds and darkness shall be round about the Lord ; ”
尽管 ” 云 和 黑暗 将 是 圆形的 关于 这 主 ; ”
“密云黑暗必环绕耶和華;”

” [ˈraɪtʃəsənəs] [ænd; ənd][ˈdʒʌdʒmənt][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] [ˌhæbrɪˈteɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θrəʊn] ;
” **righteousness and judgment shall be the habitation of his throne** ;
” 义 和 判断 将 是 这 居住地 的 他的 王座 ;
“公义和公平必成为他宝座的居所;

” [wen] [hiː; hi] “ [ˈklɪmɪθ] [tuː; tə][dʒʌdʒ][ðə; ði] [ɜːθ] ;
” **when he “ cometh to judge the earth** ;
” 什么时候 他 ” 到来 到 法官 这 地球 ;
当他“来审判全地”时;

” [ænd; ənd][ˈɪntuː] [ðɪs] [ˈɔːf(ə)l] [pəˈvɪliən] [men][ænd; ənd][ˈeɪndʒəls][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˈgæðəd] , [ænd; ənd][ɪn]
” **and into this awful pavilion men and angels shall be gathered** , **and in**
” 和 进入 这 可怕 亭 男人 和 天使 将 是 聚集 , 和 在
[ˈpɑːsɪŋ] [ˈsentəns] ,
passing sentence ,
通过 句子 ,
“而人类和天使将被聚集到这座可怕的亭子里, 在那里接受审判,

[ðə; ði][ˈledʒɪslətə(r)] [wɪl] [ɪˈstæblɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː][əˈpɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈrɪt(ə)n] [lɔː] . — [kəˈnekt] [ðen] [ðə; ði]
the legislator will establish it upon his own written law . — Connect then the
这 立法者 将要 建立 它 之上 他的 自己的 书面 法律 : — 连接 然后 这
[kleɪmz][ɒv; əv][ˈdjuːti] ,
claims of duty ,
索赔 的 责任 ;

立法者将依据其制定的法律予以确立。——然后将各项义务要求联系起来，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtestɪməni] [ɒv; əv] [ˈkɒnʃəns] , [wɪð] [ðə; ði] [rɪˌspɒnsəˈbɪləti] [ɒv; əv] [ðæt] [ɡreɪt] [ænd; ənd]
and the testimony of conscience , with the responsibility of that great and
和 这 见证 的 良心 , 和 这 责任 的 那 伟大的 和
[ˈdredf(ə)l] [deɪ] — [θɪŋk] ,
dreadful day — Think ,
可怕 天 — 思考 ;

良心的见证，以及那伟大而可怕的一天所带来的责任——想想吧，

[ðæt] [juː; jʊ][hɪə(r)][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [ɡɒd] [hɪmˈself]
that you hear the voice of the Son of God himself
那 你 听到 这 嗓音 的 这 儿子 的 上帝 他自己

你们听见了神子亲自的声音。

[ˈseɪɪŋ] — ([ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][ɔːl][hɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː]) — “ [ɪnəzˈmʌtʃ] [æz; əz][jiː; ji][hæv; həv] [dʌn]
saying — (and you must all hear it) — “ Inasmuch as ye have done
说 — (和 你 必须 全部 听到 它) — “ 因此 作为 是的 有 完毕
[ˌaɪ ˈtiː] ” — [ɔː(r)] “ [hæv; həv][nɒt] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] ” — “ [ˈʌntə; ˈʌntu][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [liːst] [ɒv; əv] [ðiːz] ,
it ” — or “ have not done it ” — “ unto one of the least of these ,
它 ” — 或者 ” 有 不是 完毕 它 ” — “ 到 一 的 这 至少 的 这些 ;

你们都要听——（你们都要听）——“你们既已做了”——或者“没有做”——“对这些最小的弟兄，

— [jiː; ji][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] , “ [ɔː(r)] “ [hæv; həv][nɒt] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈʌntə; ˈʌntu][em ˈiː] ,
— ye have done it , “ or “ have not done it , unto me ,
— 是的 有 完毕 它 , “ 或者 ” 有 不是 完毕 它 , 到 我 ,

——你们已经这样做了，或者“你们没有这样做，对我而言，

” — [ænd; ənd][rɪˈmembə(r)] [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [nʌn] [huː] [wɪl] [ðen] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv]
” — **and remember that there are none who will then think that they have**
” — 和 记住 那 那里 是 没有任何 WHO 将要 然后 思考 那 他们 有
[dʌn] [tuː] [mʌtʃ] — [ænd; ənd][bʌt; bət] [fjuː] ,
done too much — and but few ,
完毕 也 很多 — 和 但 很少 ;

——记住，那时没有人会认为自己做得太多——而且只有极少数人，

[huː] [wɪl] [nɒt] [rɪˈɡret] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] [səʊ][ˈlɪt(ə)l] !
who will not regret that they have done so little !
WHO 将要 不是 后悔 那 他们 有 完毕 所以 小的 !

谁会后悔自己做得这么少呢！

[ðə; ði] [end] .
THE END .
这 结尾 :

剧终。

[piː] . -
p . 30
p . -

第30页

[dʒeɪ] . [dʒiː] . [ˈbɑːnɑːd] ,
J . G . BARNARD ,
J . G . 巴纳德 ;

JG 巴纳德

[ˈskɪnə(r)] [stri:t] , [ˈlʌndən] .
SKINNER STREET , LONDON .
斯金纳 街道 , 伦敦 .

伦敦斯金纳街。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷

开口如有神

